EPISTOLARIO DE MOREL-FATIO Y MENENDEZ PELAYO

PRÓLOGO

El gran número de temas histórico-literarios que en esta correspondencia se tocan, el relieve y significación de ambos comunicantes, las numerosas y a veces extensas cartas cruzadas y la duración de estas relaciones epistolares, que se puede decir que abarcan toda la vida literaria de Menéndez Pelayo y gran parte de la de Morel-Fatio, hacen de este Epistolario uno de los más ricos, interesantes y útiles de los ya publicados, o que pueden publicarse, entre hispanistas de todos los países y el gran crítico español.

Alfredo Morel-Fatio, de ascendencia suiza, pero francés de grand coeur, *había nacido en Estrasburgo el 9 de enero de 1850; era, por consiguiente, cinco años mayor que Menéndez Pelayo. Al encontrarse por primera vez en París, en 1877, aquellos muchachos en plena juventud, era natural que, aparte de las relaciones literarias a que sus coincidentes aficiones les llevaron, surgiese también algo de camaradería, de contagio de sangre moza, de sincero afecto humano; pero esto es precisamente lo que cualquier lector, por mediano psicólogo que sea, echará de menos en esta correspondencia mantenida, con muy pocas interrupciones, durante más de treinta años.*

Toda ella es muy científica, muy erudita, pura historia literaria, pero fría y deshumanizada, llena de resquemores y alfilerazos, de reticencias y hasta de francas quejas, principalmente por parte de don Marcelino, que si estaba muchas veces presente como guía y orientador de los estudios del gran hispanista francés, nunca traspasó los umbrales de su alma. Se trataron personalmente primero en París y luego en Madrid varias veces, conviviendo en esta última población alguna temporada en el Hotel de las Cuatro Naciones; *pero eran tan distintos por nacimiento, por educación literaria y religiosa, y hasta temperalmentalmente, que nunca hubieran llegado a una íntima compenetración. Eran el francés* enragé *y el español* castizo, *el* sprit fort *y el católico* a machamartillo, *el filólogo y el humanista, el cerebral puro y el hombre todo corazón.*

Cierto que ellos mismos se conocían muy bien: "Nadie ignora, escribió Menéndez Pelayo, que el señor Morel-Fatio es el escritor francés que más profundamente conoce las cosas de España. No diré que las ama de igual modo, ni siquiera que las haga plena justicia, pero en trabajos de erudición positiva e independientes de toda cuestión de gusto y de toda controversia, su parecer es siempre de los más respetables." Y Morel-Fatio, a su vez, decía de don Marcelino: "Un espagnol pur sang, défenseur ardent des anciennes gloires de son pays pour lesquelles il combat sans cesser, et quelquefois un peu a la façon du bon chevalier de la Manche, mais avec tant de sincérité, de conviction et de talent qu'il gagne la sympathie de ceûx même qui sentent ce que certaines de ses revendications ont d'exagéré..."*

Y a pesar de todo, he aquí que se pasaron la vida en recíproca colaboración, ayudándose en sus estudios literarios, tomándose el uno por el otro trabajos duros y enojosos, cediéndose generosamente notas y datos acopiados. El encendido

---

* En la *España Moderna*, núm. de septiembre de 1894, pág. 103: «Revista crítica. El endeca-sílabo en la poesía castellana, por Alfredo Morel-Fatio.» En la Edición Nacional de las Obras Completas de Menéndez Pelayo, Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria, tomo II, págs. 111-118.

amor a la ciencia, las ansias de saber que a ambos animaban constituyeron el único hilo de oro que pudo atar a aquellos dos grandes hombres.

Desde las primeras cartas se notan ya los resquemores y los alfilerazos: "que ese romance que Vd. le atribuye, no es de Calderón", dice Menéndez Pelayo; "las poesías francesas del hermano de Trueba y Cosío son estimables, voilà tout", escribe Morel-Fatio; "no son tampoco muchos los franceses que hayan hecho versos estimables en castellano", replica don Marcelino. "En aucun pays du monde vous ne trouverez d'éditeur capable de vous payer 2.500 fr. un volume d'un ouvrage d'érudition", sostiene el hispanista francés, y en la misma carta acota de su puño y letra el autor de los Heterodoxos *refiriéndose a esta su famosa* Historia: "*Encontré en España uno que me pagó 16.000 reales por tomo*".

Pero este tono menor de dimes y diretes sin importancia se eleva amenazante al tratarse de asuntos más graves: "Je comprend parfaitement que tout ce qui n'est pas catholique, romain et espagnol vous soit antipathique; mais une histoire n'est pas un acte d'accusation... Parce que ont commis [los protestantes] l'horrible faute de modifier quelques dogmes peu essentiels d'une religion d'origine sémitique, étrangère à notre race indo-europeenne, vous les mettez hors la loi!" (Carta de Morel-Fatio, 24 de diciembre de 1880.)

"No convengo en que mi libro sea de partido —responde don Marcelino—. Es de historia, pero escrito por un creyente que no disimula lo que cree, pero que teme no poco alterar la verdad a sabiendas." (Carta de Menéndez Pelayo, de 30 de enero de 1881.)

Mas no sólo es el tema religioso el que saca de quicio a don Marcelino al verlo tratado con harta ligereza por su amigo, sino también aquel airecillo desdeñoso con que muchas veces habla de votres savants; *eso de mirar un poco por encima del hombro a* nos académiques *le da en rostro al gran español, y, por fin, no puede menos de estallar, como lo hace en la carta de 8 de mayo de 1894: "La remisión de estas cartas, que entrego sin restricción al brazo secular de Vd., le probará que* soy

mejor que Vd., *puesto que no le guardo rencor alguno, a pesar de los arañazos, más o menos caritativos, con que Vd. suele favorecerme cuando, por raro caso, suele acordarse del santo de mi nombre... Y créame Vd. otra cosa, y es que no sólo los españoles (raza inferior, como es sabido) hemos leído* judino, *porque así estaba impreso en las dos ediciones del* Cancionero, *sino que lo ha leído también un* francés *(omniscio e infalible por el mero hecho de serlo): el Conde de Puymaigre; y que fué un español (¡parece mentira!), el Dr. Milá y Fontanals, quien en un artículo sobre su libro de* La Cour Littéraire de D. Jean, *llamó la atención a Puymaigre sobre la conjetura de Müller, que él al parecer no conocía. Y como después de Amador de los Ríos, que, según creo, no había visto el códice de Baena, nadie ha tratado en España (por lo menos extensamente) de dicho* Cancionero, *resulta, amigo Morel-Fatio, que los culpables de no haber dado asenso a la lección de Müller no son los españoles... sino un francés.*"

Y se suscribe, llevado de su espíritu bonachón y conciliador, "suyo amigo a pesar de todo", y hasta bromea en una coletilla o postdata para templar la dureza de algunas de sus frases: "¿Cuándo se olvidará Vd. de lo que le hicieron en la Academia de la Historia Moreno Nieto y otros mentecatos? Manet alta mente repostum."

Pero Morel-Fatio le contesta, a correo vuelto, quitando hierro al asunto y con una medio inocente, medio irónica bonhomie *muy francesa, muy suya y muy al caso también, para hacer caer las espadas ya en alto: "¡Cuán asombradizo es Vd., sobre todo, conociendo, de tanto tiempo acá, mi mal genio! Nunca pensé que estos reparillos en una de sus últimas publicaciones, podían* arañarle; *los he hecho buenamente, y porque, tratándose de un libro que sirve para la enseñanza, —lo uso en mis conferencias prácticas de la Escuela de Altos Estudios—, conviene que sea en lo posible, correcto y fundado en una verdadera revisión de los manuscritos o antiguas ediciones.*

Lo de indino *es una pequeñez, y convengo con Vd. que no se puede equiparar con la circulación de la sangre. Pero*

si andamos por este camino, ¿qué tiene importancia?, ni aun la circulación, ni Dios, ni diablo, ni nada. Es verdad que en la hierarquía de las ciencias, la nuestra ocupa un sitio muy humilde, sin embargo hay que procurar hacer las cosas con cierto cuidado, aun las más insignificantes, que tal vez sirven a otras mayores, como muchas veces ha sucedido ya."

Reconozcamos que en lo de no acordarse del santo de su nombre *no fué justo Menéndez Pelayo; precisamente Morel-Fatio es uno de los hispanistas que más frecuente y directamente, no sólo en meras citas ocasionales, se ocupa de los trabajos que va publicando su amigo. Ya en 1879 publicó una nota bibliográfica en la* Bibliothèque de l'École des Chartes *sobre el* Arnaldo de Vilanova; *en 1881, en la* Revue Critique d'Histoire et de Littérature, *da cuenta del discurso de recepción en la Academia Española; en 1883, hace la recensión del prólogo y el libro de los* Días Geniales o Lúdricos, *de Caro, en la revista* Romania; *con el seudónimo de Domingo Rostrituerto y bajo el epígrafe general de* Les Hommes du Monde Latin, *firma en 1886 un artículo en que enjuicia la figura de* Don Marcelino Menéndez Pelayo; *en 1890, da cuenta en* Romania *del magnífico discurso inaugural de curso leído por don Marcelino en la Universidad de Madrid; en 1899, colabora en el* Homenaje *que se rindió a Menéndez Pelayo en el vigésimo año de su profesorado, en dos gruesos volúmenes de estudios de erudición española, entre los que aparece el primero de todos un artículo del hispanista francés. Y de este* Homenaje *al Maestro da cuenta en dos artículos: uno en el* Bulletin Hispanique, *y otro en la* Revue Critique; *en 1906, elogia en la revista* Romania *la aparición de la* Nueva Biblioteca de Autores Españoles *con los magníficos prólogos sobre los* Orígenes de la Novela.

No todas estas notas críticas son ciertamente de alabanza; hay algunas censuras, hay los arañazos, *de que se quejaba Menéndez Pelayo; pero creo que la mayor parte, por no decir todos los reparos que Morel-Fatio opone, se deben principalmente a la incomprensión del filólogo para el humanista. Pensar que un escritor de la talla del autor de la* Antología de

poetas líricos castellanos *debió de dedicarse a la depuración de textos, nos parece algo absurdo. Claro que en la* hierarquía de *las* ciencias *la filología ocupa un lugar si no muy humilde, sí inferior al de la crítica histórico-estética; para lo uno basta tener talento y ser paciente trabajador, para lo otro se necesita ser un gran genio, estar dotado de ese* quid divinum, *que a muy pocos mortales concede Dios, y muy de tarde en tarde.*

Precisamente por esas críticas duras, por ese regusto suyo de agitar el lago en calma de la erudición y de vapulear a la gente de letras, por esos alardes continuos de independencia, tienen más valor los elogios de Morel-Fatio. Y pocos tan preciosos y tan precisos como éste que hizo del autor de las Ideas Estéticas *en el número 1.º del* Bulletin Hispanique, *pág. 211:* "*Je ne connais pas d'existence d'érudit plus brillante, plus heureuse, plus harmonieuse que celle de Menéndez Pelayo. Il a eu des débuts faciles et bruyants, qui l'ont tout de suite désigné à l'attention de personnes influentes et ont même répandu son nom dans des milieux assez étrangers aux études érudites. Bien armé pour la lutte par une jeunesse des plus laborieuses, des aptitudes rares, entre autres une memoire admirable; dirigé et instruit par des maîtres tels que Laverde Ruiz et Milá y Fontanals, dont la doctrine et la méthode ont laissé leur marque dans les premiers écrits de ce disciple exceptionnel, il s'est, au sortir des écoles, posé en champion de la science et de la philosophie espagnoles méconnues, relevant le gant qu'avaient lancé un peu inconsidérément, des écrivains mal préparés à combattre dans le champ de l'erudition et de la bibliographie.*"

* * *

De las ciento setenta y dos cartas y tarjetas de que se compone este Epistolario, sesenta y una son de Menéndez Pelayo. Debidamente clasificadas por asuntos las consevaba su amigo, y así se conservan aún, en la Biblioteca de Versailles, a la que legó sus libros y papeles el hispanista francés. Las

ciento once cartas restantes se guardan en la Biblioteca de Menéndez Pelayo, de Santander.

Tan abundante es la producción literaria de uno y otro corresponsal que temimos que toda la floración de notas que sugiere ahogase el texto, y nos hemos visto obligados a reducirlas. Quien eche de menos algunas noticias bibliográficas puede fácilmente satisfacer su curiosidad consultando las bibliografías de Bonilla y San Martín y Artigas para Menéndez Pelayo, y las publicadas por C. Hirschauer, en Bulletin Hispanique, *volumen XXVII (1925), págs. 289-327 y volumen XXIX (1927), págs. 99-107, para Alfredo Morel-Fatio.*

ENRIQUE SÁNCHEZ REYES.

[1] París, 8 de junio de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.[1]

Mi querido amigo: A última hora me he acordado de que no me despedí del Sr. Zotenberg. Hágalo Vd. en mi nombre, porque ya no hay tiempo. Salgo para Santander esta noche.

Leyendo el artículo de Vd. acerca de la ed. de *El Mágico*[2] hecha por Magnabal, he visto que cita Vd. el fragmento de romance en que Calderón describe a una dama sus cualidades físicas y morales.[3] No lo creo auténtico. En el 2.º tomo del *Ensayo* de Gallardo encontrará Vd. la descripción, y el extracto de un códice de poesías de D. Carlos *Cepeda* y Guzmán, y entre ellas trozos de un *romance* que conviene con el atribuído a Calderón. El códice de Cepeda merece toda fe porque (si la memoria no me engaña) es autógrafo o a lo menos corregido de propia mano por el autor. En cambio el ms. de donde tomó el romance Diez, debía ser uno de esos tomos de *poesías varias* donde muchas veces se atribuyen a un autor composiciones que no le pertenecen. Vd. verá. El estilo del Ro-

mance y lo que en él se dice están más en la cuerda de Cepeda, ingenio burlón y maleante, que en la de Calderón.[4]

El *Maimónides* de Munk[5] (según indagué ayer) está agotado, y los ejemplares se venden al alto precio de 100 francos, lo cual es mucho para un solo libro. No lo tome Vd. a no ser que se encuentre por 40 ó 50 francos, todo lo más.

¿No se encontrará en París alguna noticia nueva acerca del Abate Marchena, o de un Andrés de Sta. Cruz que publicó en el año 6.º de la República un folleto bastante raro que se intitula *Le Culte de l'humanité?* Si algo parece impreso o ms. no deje Vd. de darme noticia, que se lo agradeceré en el alma.[6]

Sabe Vd. que es suyo siempre verdadero amigo y s.

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[2] Paris, 24 juin 1877.

Sr. D. M. Menéndez Pelayo.

Mon cher monsieur,

J'ai à vous remercier de l'envoi de votre ouvrage sur Trueba y Cosío.[7] Cette étude que je viens de parcourir m'a paru fort intéressante; les poésies françaises sont estimables, voilá tout.

C'est avant hier seulement que j'ai pu me procurer le petit libre sur Sebonde. Je vous l'envoie ci joint. A côté du verbiage propre à nos écclésiastiques, cette étude contient quelques choses intéressantes. Ainsi l'auteur a raison dans ce qu'il dit de gallicismes du *Livre des créatures.*

Vous avez parfaitement raison à propos du romance attribué Calderón; non seulement il est de Cepeda, mais il a été falsifié dans l'intention de l'attribuer à Calderón. *Nací en Sevilla* dit la version originale; *Nací en Madrid* dit le texte de Diez. Or, ce n'est pas là une variante de copiste, mais une correction voulue.

En parcourant le prospectus de votre *Sociedad de bibliófilos cántabros* j'y ai vu l'annonce des oeuvres d'Antonio de Mendoza.[8] Nous avons ici un manuscrit de ces poésies lyriques que j'ai complétement oublié de vous montrer lors de votre séjour à Paris. Si vous le désirez je puis vous envoyer la table des pièces du manuscrit que j'ai faite pour mon catalogue, et si quelque chose vous manque je le copierai.

J'espère vous donner prochainement un renseignement quelconque sur le livre ou la brochure d'Alluc.

Agréez, mon cher Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée

ALFRED MOREL-FATIO.

[3] Santander, 3 de julio de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Estimado Sr. y amigo: He recibido su muy grata con el libro del Ab. Reulet acerca de *nuestro* Sabunde. Y digo *nuestro* porque no me parecen de bastante fuerza los argumentos que contra el común sentir aduce ese Sr. Eclesiástico. Lo de los galicismos es verdad *en parte,* pero Reulet parece haber olvidado o ignorar que el *español no es el castellano,* y que la cuestión no está entre Castilla y la Francia del Norte, sino entre Provenza y Cataluña. Algunas de las frases que él da por galicismos son catalanas de buena ley, y otras pueden pertenecer a cualquiera de las lenguas romances, sin faltar dos o tres que han sido en todo tiempo de legítima alcurnia castellana. Algo pienso escribir acerca de esto.[9]

Gracias mil (en nombre mío y en el de nuestra Sociedad bibliográfica) por su espontánea y generosa oferta en cuanto al códice de D. Antonio de Mendoza. Agradeceré a Vd. que me envíe copia del índice, y oportunamente pediré copia de lo que nos falte, puesto que Vd. es tan bueno que consiente en hacernos este señalado favor literario.

Celebro que haya encontrado gracia a los ojos de Vd. mi librillo acerca de nuestro Trueba y Cosío: trabajo de localidad y hecho para ser leído entre montañeses. Hice edición de muy corto número de ejemplares. Las poesías del hermano de Trueba son en efecto medianejas, pero al cabo curiosas y dignas de conservarse, siquiera por la simpatía que despierta el poeta. Al cabo, no son tampoco muchos los franceses que hayan hecho versos estimables en castellano. En bibliografías, y más en monografías, todo cabe.

Dígame Vd. cuánto le ha costado el libro acerca de Sabunde, para remitirle el importe. No deje de ver si parece la monografía de Alluc, que (si mal no recuerdo) ha de ser un cuaderno de no muchas páginas, impreso hacia 1866 por una Sociedad de Bibliófilos o cosa semejante. Si no parece o está demasiado cara, me contentaré con alguna noticia de sus datos, opiniones y contenido.

Dispense Vd. que tanto le moleste, y mande con franqueza a este su afmo. s. y amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[4] Paris, 9 juillet 1877.

Sr. D. M. Menéndez Pelayo.

Mon cher monsieur,

Je vous transmet ci-joint sous bande et recommandée, la table de notre ms. de Antonio de Mendoza. C'est une notice provisoire que j'ai rédigée pour mon catalogue.[10] J'ai renvoyé pour les poésies publiées à l'édition de 1728: il y a peut être quelques omissions, car l'imprimé n'a pas de table et pour chaque pièce j'ai été obligé de parcourir le volume. Aprés avoir copié ou extrait cette table je vous prie de me la renvoyer, car je n'en ai pas gardé de copie. Vous m'indiquerez les pièces dont vous désirez une copie ou des variantes et je m'acquiterai de ce travail aussi tôt que possible.

J'ai inutilement écrit à une personne à Madrid au sujet de la vie en vers de S. Anselme de Lucques publiée par V. de la Fuente. Pourriez-vous obtenir de vos amis de là-bas l'indication du libraire ou de l'imprimeur qui est le dépositaire de cette publication?

Je désire la connaître directement, car, "aunque sea en latín y en el verso duro del siglo XII" j'espère que mes faibles facultés de *gavacho* réussiront à y comprendre quelquechose. Au reste comme il ne s'agit pas ici de cosas de España, Mr. la Fuente me reconnaîtra peut-être le droit de m'en occuper.

Le prix du livre sur Sebonde est insignificant: considérez celà comme un recuerdo de votre très dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[5] Santander, 18 de julio de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi estimado amigo: Con la debida gratitud he recibido la suya del 9, a la cual acompaña el índice de las poesías de Mendoza conservadas en ese códice. Mil gracias por tanto favor. He tomado nota de lo inédito, y le devuelvo el apuntamiento. Más adelante volveré a molestar a Vd. pidiéndole copia de parte de esos versos. Antes conviene averiguar si están en la primitiva edición lisbonense de 1690 o en alguno de los códices de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Gallardo en el tomo 2.º del *Ensayo* trae cinco o seis poesías inéditas (y bastante lindas) de Mendoza que no están en el códice de París.

El poema de Rangerio acerca de S. Anselmo de Luca, con notas de D. Vicente de La Fuente, fué impreso en Madrid, por la Viuda e Hijos de Aguado, en 1870.[11] En la librería de los mismos impresores habrá de seguro ejemplares, y si no, en las de Tejado, Olamendi o cualquiera otra de las católicas. Pero

lo más seguro es dirigirse a Aguado (quiero decir, a sus sucesores).

El poema, como Vd. verá, es realmente curioso y de interés histórico y hasta literario. No sé que en Italia hayan parado mientes en esta publicación. Si yo estuviera en Madrid, se la mandaría a Vd. directamente.

Sabe Vd. que es siempre suyo buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[6]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.[12]

Mon cher monsieur,

J'ai bien reçu la table des pièces du ms. de Mendoza, dont je vous remercie. Pourriez-vous me donner l'indication bibliografique exacte de la traduction castillane du *Blanquerna* de Ramón Lull? Je vais publier quelque chose sur ce roman et je voudrais au moins citer cette traduction.

Bien à vous

ALFRED MOREL-FATIO.

[7] Santander, 23 de agosto de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy estimado amigo: La portada de la traducción castellana del *Blanquerna* de Ramón Lull, dice así, según nota que me comunica el amigo que la posee:

"*Viva Jesús y María. / Blanquerna / maestro / de la perfección / christiana / en los estados / de / matrimonio, religión, prelacía, / apostólico señorío / y / vida eremítica. / Compuesto / en lengua lemosina por el iluminado doc / tor, Mártir invictíssimo de Jesu-Christo y Maestro / universal en todas Artes*

y Ciencias / B. Raymundo Lulio. / impreso en Valencia. Año de 1521. */ Traducido fielmente ahora de el valenciano* y de / un antiguo Manuscrito Lemosino, en lengua / Castellana. / *Con licencia.* Año MDCCXLIX. / *En Mallorca.* En la oficina de la Viuda *Frau* impressora / de la Real Audiencia". Portadas a dos tintas.

Como ve Vd. la traducción es del siglo pasado, sin que podamos sospechar el autor.

Dispense Vd. mi tardanza en contestarle, y mande con franqueza a este su afmo. s. servidor que b. s. m.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[8] Santander, 27 de agosto de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy estimado amigo: A la nota que envié a Vd. sobre la traducción castellana del *Blanquerna* puedo agregar los siguientes pormenores que en carta de anteayer me comunica su dueño.

"El ejemplar comienza con una *Dedicatoria / del / Luliano discípulo / á la concepcion inmaculada / de / María / siempre virgen / y de la encarnada sabiduría madre.* Esta dedicatoria ocupa las 16 primeras páginas. De la 17 a la 22 llegan unos Avisos al lector y al pié de ellos hay una concesión de cuarenta días de indulgencia (por el Ilmo. Sr. D. José de Zepeda, obispo de Mallorca) a todos los que leyeren o hicieren leer, oyeren o hicieren oír... el Blanquerna.

En la pág. 23 empieza la *Aprobación del M. R. P. Fr. Miguel Caymari,* y termina en la pág. 35. De la 36 a la 40 llega la *Aprobación del M. R. P. Fr. Cayetano de Mallorca.*

En cuatro hojas sin foliar está una *Epístola proemial del Reverendo Mossen Juan Roulabii Catalán, natural de Rocafort de Queralt, presbytero y Maestro en Artes.*

A la hoja siguiente empieza el folio 1.º así: *Señor / Dios*

glorioso / uno en esencia y trino en personas... &. Prólogo y división de la obra. Acaba a la vuelta, y empieza en la pág. 2 el *Libro Primero. Del estado matrimonial.*

Tiene la obra con el *índice / de los capítulos* / 439 pp. en 4.º español."

Debo estas noticias a mi querido amigo D. José Ramón de Luanco, bibliógrafo consumado.[13]

Queda esperando las órdenes de Vd. su afmo. amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[9] Paris, 1 septembre 1877.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

J'ai bien reçu vos deux lettres du 23 et 27 août et vous remercie infiniment des renseignements que vous me donnez sur la traduction castillane du *Blanquerna* valencien. Une chose a attiré mon attention dans la portada que vous m'avez transcrite "Traducido fielmente ahora de el valenciano y *de un antiguo manuscrito lemosino.*" Il m'importerait beaucoup de savoir si le traducteur a eu *réellement* un vieux ms. catalan sous les yeux en même temps que l'imprimé de Valence. Peut-être les *Avisos al lector* contiennent-ils quelque renseignement à cet égard.

Je suis en train dans ce moment de corriger les épreuves d'une notice sur un ms. catalan du *Blanquerna* du commencement du XIV s. que m'a prêté une de nos grands amateurs de livres rares; j'ai donc besoin au *plus tôt* du renseignement ci-dessus. Aujourd'hui même j'écris directement à M. Luanco, en me recommandant de vous et en le priant de m'envoyer la note à Paris. Toutefois comme je ne sais pas l'adresse de M. Luanco et que je lui écris simplement à Barcelona, catedrático de la Universidad, vous seriez bien aimable de faire de votre côté la même démarche pour le cas où il ne recevrait pas ma lettre.

Vous recevrez l'article dès qu'il sera tiré à part. Merci d'avance et croyez-moi votre tout dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

P. S. N'affranchissez pas vos lettres avec des *impuestos de guerra*;[14] la poste n'admet pas ces timbres pour l'étranger et nous fait payer ici le port double.

[10] Santander, 17 de setiembre de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi estimado amigo: Me apresuro a trasmitir a Vd. (¡ojalá llegue a tiempo!) este pasaje de los *Avisos al Lector* del *Blanquerna:*

"Advierto finalmente que en cuanto á la fidelidad de esta traduccion se ha procurado fuese la más puntual, por lo que, á mas del exemplar Valenciano, nos hemos valido de un *antiguo Manuscrito lemosino, que se conserva en Mallorca en la Librería del Real Convento de N. P. S. Francisco de Assís de los PP. Menores de la Observancia,* que nos ha dado bastante luz para explicar algunos passajes que nos parecieron algo obscuros en el exemplar Valenciano."

Dentro de pocos días, nos veremos en París.[15] Suyo de corazón,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[11] Paris, 19 octubre 1877.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher monsieur,

J'ai à vous communiquer les renseignements suivants sur Pedro Núñez Vela.

Les archives de l'Académie de Lausanne ne commencent

qu'à l'année 1640: les documents anterieurs a cette date ayant été soit détruits, soit emportés à Berne, lorsque les Bernois prirent possession du pays de Vaud. Mais il existe à Lausanne un *Liber academicus* (connu sous le nom de *Livre Noir*), compilé en 1679 par Jacob Girard des Bergeries, alors recteur de l'Académie. Comme le baillif (*praefectus*) était en même temps *Academiae moderator atque patronus*, les événements de l'histoire académique sont rangés dans cet ouvrage par préfectures. Or, voici ce qu'on lit à la p. 10 au bas:

"III. Johannes Frisching, praefectus Lausannensis huc venit anno 1548. Sub huius praefectura mentio fit Quintini Claudi philosophiae professoris. Item Eustachii de Quesvoi (sic pour Quesnoy) etiam philosophiae professoris Petri Kibbiti (sic) hebraeae linguae professoris, *Petri Nunii Abulensis graecae linguae professoris* et Jacobi Valerii ministrii lausannensis."

P. 11 "Anno 1549 Theodorus Beza electus est linguae graecae professor" etc.

Il n'est pas question de Nuñez postérieurement à cette date dans le *Liber academicus*.

Quant aux sources du Liber, voici ce que son auteur en dit dans la préface, p. 2: "Mirari saepius subiit, quod a fundatae huius academiae temporibus tale nihil a praedecessoribus nostris, nisi ab anno huius seculi quadragesimo, tentatum videamus, sicque in summa tum personarum quae nos praecesserunt, tum rerum in medio nostri gestarum ignoratione versemur: huic malo, per qualemcumque hunc laborem, non ulterius differendum remedium existimavi. Mancum et mutilum illud ese satis agnosco, satius amen putavi ex iis aliquid, quam nihil nosse. Et tamen hoc ipsum, quod damus, *ex variis schedis et manuscriptis, ex quibusdam denique libris impressis non sine labore conflatum est.*"

Ces mss. dont il parle n'existent plus à Lausanne: peut-être en reste-t-il quelque chose à Berne. C'est ce que je tâcherai de savoir.

La personne de qui je tiens ces renseignements, M. H. Vuilleumier, professeur à Lausanne et, je crois, secrétaire de l'Aca-

démie, m'a également renvoyé à la vie de Ramus par Ch. Waddington, où se trouve une lettre de Ramus du 21 juillet 1570, de Lausanne, disant qu'il a été bien reçu par les professeurs de l'Académie; il ne nomme pas explicitement Nuñez, mais le biographe de Ramus, Jean Thomas Freigius, que j'ai consulté à votre intention, en fait expressément mention et donne quelques détails intéressants. Voyez ci-joint.

Vous ferez bien au reste de vous procurer l'ouvrage de Waddington qui touche par plus d'un bout à vos études.

La bibliothèque de Lausanne ne contient rien de Nuñez Je vais écrire à Genève et à Bâle et en suite en Allemagne.[16]

Vous avez dû recevoir la lettre de M. Thomas relativement à la copie que vous voulez faire ici.

Agréez l'assurance de ma considération très distinguée

ALFRED MOREL-FATIO.

P. S.: Demain je vous enverrai sous bande le *Blanquerna*.

NOTA

Petri Rami praelectiones in Ciceronis orationes octo consulares. Una cum ipsius vita per Joan. Thomam Freigium collecta.

Basileae, per Petrum Pernam anno MDLXXV. 4.º

P. 40 (de la vie)

"Quid plura? Augusta discedentem Petrum Ramum Augustae tamen defixum retinuit et Augustam Germanorum Lutetiam vel potius Romam quandam esse persuasit. Vindelicis tandem, Rhetis, Suevisque celeriter peragratis, rumore restitutae pacis adductus per Helvetios Lausannam Genevamque contendit. Lausanna etsi montium valliumque inaequalitate incolis molestior, tamen aeris amoenitate et salubritate Musis est aptior. Hic ab eruditissimis professoribus Samuele Theologiae, Marcoardo Philosophiae, *Nunio Graecae linguae*, Hortino Hebraicae, Divite et Bone liberalis doctrinae, amantisssime acceptus est, exoratusque odiosae istius invisaeque Logicae *acroasin* dies aliquot maximo civitatis et avidissimo concursu habuit:

deque ipsa cum omnibus illis et libere et liberatiter communicavit: *sed praecipue cum Nunio iudicii liberioris et odiosum istum invisumque artis usum longisssime praeceptis omnibus anteponente.*"

Ramus, Sa vie ses écrits et ses opinions par Charles Waddington. Paris, 1853. 8.º

p. 428: lettre de Ramus, de Lausanne 12 cal.aug. 1570

"Pestis Geneva nos expulit neque tamen levi metu... Lausannam profugi, ubi erudita Marcuardi, Samuelis, Divitis et reliquorum professorum consuetudine otium oblectamus."

[12] Paris, 3 décembre 1877.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher monsieur,

Je puis enfin vous donner une réponse pour la copie de votre Gonzalvo. M. Thomas, élève de l'École des Chartes, se charge de la faire au prix de 70 francs. Si cela vous convient, veuillez me le faire savoir et je mettrai le travail en train. Je crois pouvoir vous assurer que cette copie sera exécutée avec soin: en tous cas je reverrai moi-même les passages douteux.

Mon petit travail sur *Blanquerna* a paru et j'en ai un tirage à part à votre disposition. Faut-il le garder ici ou le remettre a votre *correo,* qui ne m'inspire pas, et pour cause, une confiance illimitée?

Vos recherches dans les bibliothèques du nord[17] auront produit, je pense, d'importants résultats dont vous ne tarderez pas à nous faire profiter.

Croyez à mes sentiments de profonde estime

ALFRED MOREL-FATIO.

NOTA

Cartas familiares de Pedro de Valencia, escritas al P. Fr. José de Sigüença, en las que se contienen noticias literarias

sumamente curiosas. Son en todas diez y ocho autógrafas, fechas en Zafra desde 1594 hasta 1606, escritas en papel.

Escorial L — I — 18, f. 4

Connaissez-vous ce ms.?

Disputa entre Pedro de Valencia y su hermano Juan Moreno Ramírez con el P. Andrés de León sobre la edición de la Sagrada Biblia escrita por B. Arias Montano en castellano, en papel, fines del s. XVI.

Escur. g-IV-32 hacia el medio

[13] Santander, 25 de diciembre de 1877.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.[18]

Mi estimado amigo: Con el debido agradecimiento recibí el ej. del *Blanquerna* (que me parece estudio muy curioso y útil) y las importantes noticias que Vd. me comunica en la suya acerca de Pedro Núñez de Vela. Ahora sólo falta que parezcan sus obras. La *Dialéctica* es posible que tenga conexión con la de Ramus.

Sobre la controversia entre éste y Antonio de Gouvea tengo intención de hacer un estudio, para el cual no me será inútil la obra de Waddington, que quizá añada algunas noticias a las que resultan de los textos originales.

Hoy escribo a Mr. Thomas, indicándole que puede empezar la copia. Bien cara me la hace pagar. Noto en su carta que habla de transcribir la traducción de Avicena hecha por Gundisalvo. Pero lo que yo quiero tener es el tratado original de dicho autor, intitulado en el ms. *Liber Gundisalini* y también *Liber de processione mundi*, el cual comienza *Invisibilia Dei* &. Vd. debe de tenerlo anotado, y supongo que será un *lapsus* calami de Mr. Thomas el hablar de la traducción de Avicena, que efectivamente está en el mismo códice.

Ya que la copia no es barata, quisiera que saliese bien y con toda limpieza y fidelidad. Debe de hacerse en papel de hilo, y en medios pliegos.

Suplico a Vd. que la coteje, antes de enviármela, con el esmero que pone Vd. en todas estas cosas. No quiero que se conserve ninguna de las infinitas abreviaturas del original, porque serían un verdadero tormento para los cajistas.[19]

Conozco los dos mss. de Pedro de Valencia a que Vd. se refiere, por copias que hay en la Biblioteca Nacional. La controversia con el P. Andrés de León llena dos códices, marcados (cuando yo los ví) con las signaturas A-80 y A-81. El título del 1.º es *Observaciones sobre la Sagrada Escritura, del P. Andrés de León.* Tiene 829 folios. El 2.º tiene 581 y encierra las *Advertencias de Pedro de Valencia y Juan Ramirez, acerca de la impresión de la paráfrasis caldáica del P. Andrés de León, de los clérigos menores,* la *Respuesta á las objecciones hechas (por Andrés de León) à la censura del Maestro Alonso Sánchez, la respuesta á las objecciones hechas á la censura del Mtro. Francisco de Espinosa, á la del Dr. Gante &.* la *Respuesta* del licdo. Juan Moreno Ramírez a las censuras que aprobaron la obra del P. Andrés de León &.&. En el primero de estos códices no sé que haya nada de Pedro de Valencia. En el segundo se leen muchas contestaciones suyas, y otras a nombre de él y de su hermano Juan Ramírez.

De las cartas al P. Sigüenza también hay copia (que parece hecha a mediados del siglo pasado. Dos de ellas las imprimió Ochoa en el *Epistolario Español* (tomo 2.º) pp. 43 y 44 (vol. 62 de Rivadeneyra).

Ahora ando ocupado en un estudio sobre la *Antoniana Margarita* de G. Pereyra, que saldrá probablemente en la *Revista de España.*[20]

Sabe Vd. cuán de veras le estima su afmo. amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[14] Santander, 20 de enero de 1878.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi estimado amigo: Un amigo mío de Barcelona me había

dado encargo de averiguar en ésa las noticias genealógicas que se piden en el papel adjunto. Por haber perdido la nota que me dió, no pude satisfacerle. Ahora me la ha vuelto a enviar, y yo, confiado en la buena amistad de Vd. se la trasmito, para que vea Vd. de responderla. Y para que la respuesta llegue antes a sus manos, será bien que Vd. se la envíe a *D. José Ramón de Luanco, Barcelona,* el cual tendrá cuidado de entregársela al interesado.

Dígame Vd. en qué estado anda la copia de mi *Gundisalvo,* y cómo va saliendo.

Supongo que habrá llegado a manos de Vd. (si no se ha perdido) el n.º de la *Revista Cántabra* en que salió la carta de Ríos y Ríos (alias *el Sordo de Proaño*) a A. Fernández Guerra, acerca de *la Cava.*[21]

Suyo siempre afmo. amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[15] Santander, 1.º de febrero de 1878.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi estimado amigo: Puede Vd. mandarme la copia del *Gonzalo* certificada. Mándeme Vd. también una nota de todos los gastos, para que yo dé órdenes en ésa para el pago.

Mil gracias por el trabajo que Vd. se ha tomado en cotejar la copia.

Mañana salgo para Sevilla, pero la copia debe Vd. enviarla a Santander, donde ya dejo encargado todo lo que ha de hacerse.

Suyo siempre verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[16] Paris, 7 février 1878.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher monsieur,

Hier la copie vous a été envoyée à Santander *certificada*. Vous pouvez m'envoyer à mon adresse (8, rue de Poissy) les 70 francs que je remettrai à M. Thomas que vous en enverra un reçu.

Vous verrez en lisant la copie que le texte du ms. de Paris est très mauvais. J'ai revu les passages difficiles que m'a signalés M. Thomas, mais j'avoue qu'il en est qui ne me présentent aucun sens.

Il est probable que vous arriverez à corriger beaucoup de fautes et à résoudre les difficultés qui m'ont arrêté, car je suis fort peu familiarisé acec cette littérature-là.

Je vous souhaite un voyage fructueux en Andalousie et vous prie de me croire votre très dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[17] Madrid, 14 de febrero de 1878.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi estimado amigo: Recibo su muy grata del 7.

De Santander me dan la noticia de haber llegado el ms. de Gundisalvo. Mi Padre cuidará de remitir a Vd. los 70 francos por el conducto que parezca más seguro.

Mil gracias por el trabajo que Vd. se ha tomado en cotejar la copia.

Pasado mañana salgo para Sevilla. Es siempre de Vd. afmo. s. s. y amigo

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Fonda de las Cuatro Naciones. Calle del Arenal.[22]

[18] Paris, 27 février 1878.

S. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher monsieur,

J'ai reçu la lettre par laquelle vous m'annoncez l'arrivée à bon port de la copie du Gonzalo et m'informez que Monsieur votre père prendra les mesures nécessaires pour faire payer à Paris les 70 francs dûs à M. Thomas. Jusqu'ici rien ne m'est arrivé.

En remuant divers papiers j'ai trouvé l'indication d'un ouvrage de Pedro de Valencia intitulé *Consideración... acerca de las enfermedades y salud del Reyno al Rey N. S.* (commençant par: *Mucho quisiera que sin que yo lo digesse...*). Le connaissez vous? Nous en avons ici une copie (de 10 ff. fol) dans un volume de mélanges du département des Imprimés.

Croyez à mes sentiments très dévoués.

ALFRED MOREL-FATIO.

[19] Paris, 1 mars 1878.

S. D. Marcelino Menéndez y Pintado.[23]

J'ai bien reçu votre lettre du 25 février dernier avec la lettre de change qu'elle contenait et vous prie d'agréer mes remerciements.

Monsieur votre fils, que j'ai eu l'occasion de voir à plusieurs reprises, m' a laissé le meilleur souvenir et je serai toujours très heureux de lui faciliter, dans la mesure de mes moyens, ses recherches dans notre bibliothèque.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée

ALFRED MOREL-FATIO.

[20]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.[24]

Mon cher Monsieur,

La présente est pour savoir si vous êtes à Santander et si je puis vous y envoyer un *fárrago* de documents historiques et littéraires que je viens de publier.[25] Il y a quelques semaines j'ai fait ici la connaisance d'un de vos amis, un augustin de Valladolid, D. Tomás Cámara[26], qui m'a beaucoup parlé de vous et de vos projets. Je souhaite infiniment que celui que vous nourrissez actuellement relativouement à Madrid réussisse: nul autre que vous ne remplirait plus dignement cette charge. Donnez-moi de vos nouvelles et croyez-moi votre tout dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[21] Paris, 2 juillet 1878.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher Monsieur,

Vous êtes vraiment infatigable et c'est à peine si l'on peut vous suivre dans tous vos travaux. Vos deux volumes me sont arrivés il a trois jours et je me hâte de vous remercier de ces nouveaux présents. Je ne vous parlerai pas des *Estudios poéticos* que je compte lire, à tête reposée, dan quelques semaines, à la campagne loin de cette atmosphère d'exposition.[27] Je n'ai fait qu'entrouvrir le livre: vos morceaux *estudiantiles* sont bien amusants, mais je ne les aurais pas intitulés *Cantos goliardescos,* car la poésie gogliardique a une tout autre portée; ce genre n'est rien moins qu'estudiantil.[28]

Votre opuscule sur les traducteurs d'Homère est un bien précieux chapitre d'histoire littéraire.[29] N'ayant pas lu la traduction d'Hermosilla, je n'ai pas d'opinion à cet égard. Au sujet des traducteurs français je vous ferait seulement obser-

ver que la seule version à considérer maintenant dans notre langue este celle de Leconte de Lisle: c'est un travail remarquable au point de vue littéraire, malgré des erreurs.

Connaissez le livre publié par Becq de Fouquières sur les poésies inédites de Chénier[30] publieés il a deux ou trois ans?

Croyez à mes sentiments affectueux. Votre très dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[22] Santander, 4 de octubre de 1878.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Estaré en Santander hasta el 15 de este mes. Recibiré con agradecimiento sumo el riquísimo tomo de documentos que acaba Vd. de publicar, y del cual alguna vez hablamos en París. Deseo conocer sobre todo la 2.ª parte del *Cancionero* General, de la cual sólo tengo noticia por las indicaciones de Wolf. Doy a Vd. las gracias anticipadas por tan precioso obsequio, y la enhorabuena más cordial por haber enriquecido nuestra bibliografía con una tan copiosa y escogida recopilación de documentos.[31]

Mis oposiciones serán en los últimos días de este mes o primeros de noviembre. Dios me dé buena fortuna.

Hace pocos días acabé el 2.º tomo de la historia de los *herejes* españoles. Llega hasta fines del siglo XV y creo que trae noticias curiosas y nuevas para nuestra historia de la Edad Media. Pienso publicar este invierno los dos tomos que *tengo corrientes, y poner mano* en el 3.º que empieza con la Reforma.[32] Además de lo que yo tenía recogido, Adolfo de Castro[33] me ha dado todas sus noticias.

Celebro que haya hecho Vd. conocimiento con mi amigo el P. Cámara, que tiene buenos datos de muchos escritores de su Orden. Trabaja en una vida del Ven. Alonso de Orozco.[34]

Hará cosa de medio mes fué a esa, a ver la exposición, un amigo paisano y condiscípulo mío, Gonzalo Cedrún y Pedraja,[35]

a quien di una carta para Vd. y encargué que saludara a Vd. en mi nombre. Sospecho que le faltaría tiempo para cumplir mi encargo, porque a estas fechas debe de haber vuelto a España, aunque nada me ha escrito.

El viaje que esta primavera hice a Andalucía no dejó de ser fructuoso. Además de lo mucho que hallé en la Colombina, vi buenas cosas en la biblioteca del Duque de Gor en Granada. Allí hay un códice de las obras poéticas de Fernán Pérez de Guzmán, una segunda parte *inédita* de las *Flores de poetas ilustres,* de Pedro de Espinosa, y más de 14 cartas autógrafas de Góngora, muy curiosas. Copié las más interesantes.[36]

Sabe Vd. que es suyo afmo. y verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[23] Paris, 8 octobre 1878.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher Monsieur,

Ci-joint le volume que vous voulez bien accepter et où vous trouverez peut-être quelques renseignements qui pourront vous être utiles. Le texte du *Cancionero,* comme vous le verrez est bien mauvais: il reste beaucoup à faire pour donner un texte correct de toute cette poésie, c'est une tâche qui doit être réservée au futur éditeur d'un véritable *Cancionero general*: quant à moi je n'ai fait que souligner ce qui m'a paru décidément mauvais, sans me lancer dan les conjectures et las corrections, car on ne peut savoir ce que les mss. encore inexplorés nous réservent.

Je vous félicite des bonnes découvertes que vous avez faites à Séville et à Grenade et j'espère que vous trouverez bientôt l'occasion de nous en faire profiter. Une fois nommé à Madrid, —car pour moi, comme pour tous, votre succès est assuré— vous aurez sans doute plus de facilités pour mettre en oeuvre le grand nombre de matériaux que vous avez réunis.

Pensez-vous publier quelque chose prochainement sur les mss. romains de Rodrigo Sánchez de Arévalo Il est possible que je me décide à donner une notice de son *Compendium hist. hisp.*, mais en aucun cas je ne voudrais déflorer votre travail. Dites-moi donc si vous avez l'intention de vous occuper aussi en détail de cet ouvrage historique: je me réglerai sur votre réponse.[37]

Nous avons acheté ici il y a peu, un ms. complet du *Libro de los enxemplos* que Gayangos n'a publié qu' à partir de la lettre C. Il résulte de l'introduction de ce ms. que l'ouvrage, jusqu'ici anonyme, est de Clemente Sánchez de Vercial et identique par conséquent à la *Suma de exemplos* citée par Antonio dans la *Vetus*. J'ai donné à la Romania les exemples qui manquent à l'éd. Rivadeneyra avec une petite notice: le tout sera tiré à part et je vous l'enverrai.[38]

Vos hérétiques, je le vois avec plaisir, avancent à grands pas. Castro a bien fait de vous remettre ses papiers où doit se trouver un grand fattras à côté de quelques bonnes choses. La république des lettres me paraît un peu calme de vos côtés, aussi vais-je tâcher de réveiller mes ennemis mortels en publiant dans la *Revue Historique* un nouveau bulletin espagnol.[39]

Croyez à mes sentiments très devoués

ALFRED MOREL-FATIO.

[24] Santander, 14 de octubre de 1878.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Seré muy breve en esta carta, porque dentro de una hora salgo para Madrid.

He recibido su preciosísima colección de documentos históricos y literarios, que he recorrido ya toda, leyendo con deleite alguna parte. Llevo el libro para continuar más de espacio su lectura. El *Cancionero* es muy curioso y puede ser punto de partida para nuevas investigaciones.

Las ilustraciones y notas de Vd. me han parecido oportu-

nas, sobrias, eruditas y muy atinadas. Doy a Vd. mil gracias por la honrosa mención que debo a su amistad en una de ellas.

En la *Academia burlesca* hay versos muy graciosos, fáciles y ligeros, que bien han merecido publicarse.

Creo que uno de los textos más útiles que Vd. publica es el de la *Guerra del Palatinado*.

Insigne descubrimiento es el del verdadero autor del *Libro de los exemplos*,[10] que con eso queda un siglo más acá de lo que solía ponérsele.

Por ahora no tengo pensamiento de escribir acerca de R. Sánchez Arévalo. Veré con mucho gusto su trabajo de Vd. acerca del *Compendium historiae hispanicae* del castellano de Santángelo. Hay algunos mss. suyos en la Marciana de Venecia, pero ninguno de su obra histórica.[11]

Espero con curiosidad la revista española de libros de historia que Vd. prepara.[12]

De Vd. siempre afmo. amigo que repite las gracias por el envío de su excelente libro

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Mi amigo Cedrún estuvo en la Biblioteca a preguntar por Vd. en ocasión en que todavía no había vuelto Vd. de vacaciones. Por eso no pudo verle con gran sentimiento suyo y mío.

Mis señas en Madrid: calle del Arenal: Fonda de las Cuatro Naciones.

[25] Paris, 9 novembre 78.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie infiniment de m'avoir adressé votre ami D. Eduardo Hinojosa dont j'ai été enchanté de faire la connaissance. C'est un jeune savant plein d'avenir qui fera honneur à la Ciencia española.[13] Il m'a beaucoup parlé de vous et de vos

récents succès dont je vous félicite de tout coeur.[14] Il m'a dit aussi quelques mots du projet que vous avez formé en commun de créer une revue bibliographique. Il souhaite vivement comme vous pensez, que ce projet puisse se réaliser; et je ne doute pas qu'après votre nomination la chose ne se fasse avec l'appui de tous les érudits sérieux de Madrid.

En ce moment je suis en train de rédiger une notice dont je vous avais parlé sur Vicente Noguera, ce savant portugais, bien inconnu aujourd'hui et qui mérite pourtant quelque attention. Lorsque vous aurez entièrement terminé vos épreuves d'opposition vous me rendriez un grand service en examinant soit à la Biblioteca Nacional, soit ailleurs *La Geografía de Pomponio Mela* traduite pas Luis Tribaldos de Toledo (Madrid 1642) et d'y rechercher si ce traducteur ne parle pas de Noguera dans les préliminaires ou dans le texte. Nous n'avons pas ce livre ici. Je voudrais savoir également si Gallardo dans sa notice sur les *Obras de Francisco de Figueroa,* éd. de Lisboa 1625 (*Ensayo,* t II. 2232) a extrait des pièces préliminaires tout ce qui concerne mon homme. Lui ou les éditeurs ont souvent mis des... ; peut-être ont-ils omis quelquechose d'important, surtout dans les lettres de Lope de Vega et Jáuregui. L'éd. de Figueroa nous manque également ici. Pardonnez-moi de vous importuner et croyez-moi votre tout dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[26] Madrid, 30 de Nov. de 1878 (Fonda de las Cuatro Naciones)

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Celebro mucho (aunque lo esperaba) que haya quedado Vd. contento de mi buen amigo Hinojosa. No menos satisfecho habrá quedado él de la acogida y fino trato de Vd.

Hice las oposiciones, y he sido propuesto en primer lugar para la cátedra del difunto Amador de los Ríos, a pesar de la

guerra que me han hecho los *sabios* profesores de esta Universidad, enemigos declarados (con algunas excepciones) de todo lo que huela a erudición y método histórico.

Su candidato era un sobrino de Canalejas, tan indigesto y pedante como su tío.[15]

Todavía no me ha dado el Ministro el nombramiento, pero creo que lo hará antes de 15 días.[16]

Ocupado con estas cosas no he podido hasta hoy ir a la Biblioteca Nacional. He visto el *Pomponio Mela* de Luis Tribaldos, y ni en los preliminares ni en las breves notas que añade al texto, habla de Noguera. En la B. N. no tienen la 1.ª ed. de las Obras de *Frco de Figueroa*. Yo tengo una 2.ª ed. hecha en 1804, pero en ésta faltan todos los preliminares. Mañana veré si la 1.ª ed. está en la B. de S. Isidro o en casa de algún amigo, y escribiré a Vd. lo que resulte.

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[27] Paris, 22 décembre 1878.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher Monsieur,

Je viens de recevoir une lettre de notre ami Hinojosa qui m'annonce votre nomination à la chaire d'histoire de la littérature espagnole à Madrid. Bien que ce résultat fût prévu par tous ceux qui vous connaissent et savent apprécier votre mérite, l'annonce officielle n'en sera pas moins reçue avec le plus vif plaisir. Pour ma part je vous félicite bien cordialement d'entrer d'une manière si brillante dans une carrière que vous saurez exploiter comme il convient.

Le résultat négatif de vos recherches dans la traduction de Mela par Tribaldos m'a tranquillisé. Peut-être aurez-vous eu l'occasion de voir le Figueroa avant votre départ de Madrid;

en ce cas je vous serais bien obligé de me dire si vous n'y avez rien trouvé de plus que ce que reproduit l'*Ensayo*.

Possédez-vous le Garcilaso de Tamayo de Vargas? J'ai la preuve que Noguera a pris à sa charge une partie des frais d'une édition de Garcilaso; or, comme il ne s'est pas publié au temps de Noguera d'autre édition que celle-là et que d'ailleurs Tamayo était son ami, j'e en conclus qu'il pourrait bien y avoir quelque allusion à ce secours dans les pièces préliminaires de cette édition, que nous ne possédons pas ici. Vous seriez bien aimable d'examiner ce livre et de me dire ce qui en est. Mon mémoire est achevé, mais non pas encore imprimé.

Bien à vous votre tout dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[28] Santander, 5 de enero de 1879.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi carísimo amigo: He recibido la cariñosa enhorabuena de Vd. (22 de diciembre) y sus dos nuevos e interesantes opúsculos el *Libro de los Exemplos*, descubrimiento literario de que ya di cuenta (con referencia a Vd.) en las oposiciones, y la revista de los trabajos históricos del último bienio, la cual me ha agradado extraordinariamente por la madurez, tino, discreción e imparcialidad que en todos sus juicios resplandece. Esta vez nada tendrán que decir los adversarios de Vd. y si dicen, no tendrán razón. Me alegro que haya hecho Vd. justicia de la desdichada ed. de la Crónica de S. Juan de la Peña, cuyo editor parece que ni aun comprendía el texto. No menos me agrada el merecido elogio que Vd. hace de las *Cartas de S. Ignacio*, ya que los críticos españoles no han tenido ni media palabra para esta hermosa publicación. ¡Así somos!

Los fríos de Madrid que este año han sido extremados me tuvieron en cama algunos días con una fiebre catarral por cuyo

motivo no me fué posible ver a varios bibliófilos nuestros que quizá tengan la 1.ª ed. de las Obras de *Francisco de Figueroa*. Sólo averigüé que en la Biblioteca de S. Isidro no estaba, y D. Aureliano F. Guerra me dijo que él tampoco la tenía, y que se había valido para sus notas del ej. de Gayangos. Gayangos no estaba en Madrid. Yo vuelvo a la Corte pasado mañana y dentro de pocos días espero dar a Vd. una contestación satisfactoria. No tengo el *Garcilaso* de Tamayo, pero creo que D. Aureliano le posee.

Tengo las *Poesías de Figueroa* en la 2.ª ed. (Madrid, 1804) pero el editor, según la mala costumbre de los del siglo pasado, quitó todos los preliminares, fuera del *Breve discurso* de Luis Tribaldos. En éste, después de las palabras *el Sr. D. Vicente Noguera* añade: "del Consejo de S.M.C. en la suprema Suplicación de los Reynos de Portugal: que por haberme otra vez hecho cortesía de ellas, y por tantas letras y erudición como le ilustran y ennoblecen, se las dedico, dando órden que se estampen luego: donde parece en cierto modo que estas Poesías imitaron los passos y jornadas del cetro de Agamenon, del cual cuenta Homero que habiéndole fabricado Vulcano con singular maestría, le presentó á Jupiter, y él á Mercurio, y éste á Pélope, del qual sucedió en Atreo y de allí en Tiéstes, que lo dexó al gran caudillo del campo griego sobre Troya: y así del museo de su inventor vino este tesoro de mano en mano á parar en el Príncipe de la lengua griega y general de otras diversas el Sr. D. Vicente Noguera, á quien se deberá de hoy más, derechamente, su regeneración".

No se dice más de Noguera en este prólogo.

No acabo de arreglarme con los editores de Madrid para la publicación de mis *herejes*. ¿Sería posible publicarlos en París, en alguna de esas casas que imprimen libros españoles? No pido más que 10.000 rs. por tomo. Vd. que quizá conozca a esos editores o sepa a qué atenerse ¿tendría inconveniente en hablar a alguno en mi nombre y proponerle este negocio? ¿Querrían encargarse de él esos alemanes que han impreso el tomo de *documentos españoles* de Vd.?[17] Dispense Vd. esta molestia.

Agradecería a Vd. que me enviase un ej. del *Brésil Litté-*

raire de Wolf. Creo que Vieweg los tendrá. Dígame Vd. el precio que yo abonaré a Baylli-Bailliere en Madrid.

De Vd. verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Mis señas en Madrid: *Hotel de las Cuatro Naciones - Calle del Arenal.*

La *historia de los herejes* constará de 6 tomos, del tamaño de los que publica la *Sociedad de Bibliófilos Españoles.*

[29] Paris, 11 janvier 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

L'accueil si favorable que vous avez bien voulu faire à ma revue historique m'a fait grand plaisir, car je tiens plus à l'approbation d'un homme comme vous qu'aux éloges de la tourbe des hâbleurs. J'ai fait mes efforts pour être aussi complet que possible, mais je reconnais que plusieurs livres importants m'ont échappé, notamment quelques bons travaux d'histoire locale. Je voudrais que quelqu'un de vos amis (de la bonne école historique) examinât mon travail à ce point de vue dans une de vos revues et me signalât aussi les erreurs d'appréciation que j'ai pu commettre.

Vous me rendrez un grand service en examinant le Garcilaso de Tamayo; quant au Figueroa, ne vous en tourmentez pas, car j'ai lieu de croire que les extraits de l'*Ensayo* donnent tout ce qui est important; cependant si le livre vous tombe sous la main jettez-y un coup d'oeil, s'il vous plaît.

Parlons maintenant de vos *herejes*. Vous savez toute l'estime que j'ai pour vous et vos travaux et vous pouvez être assuré qu'en toute occasion vous me trouverez prêt à vous rendre tous les services que je pourrai; c'est pourquoi je vais vous dire en toute franchise ce que je pense et sais à ce sujet. A Paris nous

avons trois maisons qui font le commerce de livres espagnols, je dis commerce, car ces trois éditeurs, Garnier, Bouret et Baudry, sont de simples marchands de livres dont le plus grand débouché est l'Amérique. Leurs fonds se compose uniquement de publications sur lesquelles ils sont assuré de gagner 50 %, c'est vous dire que ce fonds se compose de livres de prières, de romans, de manuels scolaires, dictionnaires, etc. Hors de là ils ne connaissent rien et ne veulent rien. Si ces gens étaient disposés à faire quelque chose d'intelligent et de sérieux, vous comprenez qu'il y a longtemps que j'en aurais profité pour moi. Mais j'ai vu tout de suite qu'il n'y avait rien à faire, même en fait de publications littéraires. Ainsi donc je crois tout à fait inutile de faire la moindre tentative auprès de l'une ou de l'autre de ces maisons pour vos hérétiques.

En Allemagne les conditions sont un peu différentes, mais seulement pour les livres qui touchent à la philologie et à l'histoire et peuvent servir aux professeurs de langues romanes ou d'histoire moderne. Un éditeur acceptera facilement de publier (et même de payer) un texte critique d'un auteur espagnol ou quelque série de documents historiques, mais c'est tout. J'ai eu la chance de tomber sur des éditeurs nouveaux, ayant de l'argent à risquer pour former une bibliothèque romane; c'est comme cela que j'ai pu publier le *Mágico* et mon Recueil.[48] Mais je crois que les deux affaires ont eté assez médiocres pour les éditeurs.

Ils m'ont payé pour le premier 500 fr. et le second 1.000 fr., et je considère ce résultat comme fort beau. Les sommes que vous indiquez ne sont pas considérables en égard à la dèpense de temps et de travail que votre ouvrage vous a coutée, mais en aucun pays du monde vous ne trouverez d'éditeur capable de vous payer 2.500 fr. un volume d'un ouvrage d'erudition.*

Ni en Allemagne ni en Angleterre ni en France les travaux de ce genre ne rapportent réellement de l'argent, à moins qu'on ait la protection du gouvernement. Ici notre gouverne-

* Nota autógrafa de Menéndez Pelayo: «Encontré en España uno que me pagó 16.000 rs. por tomo.»

ment est très généreux et paye très bien les ouvrages qu'il soutient, c'est pourquoi un certain nombre d'érudits peuvent vivre de leur travail; mais je n'en connais aucun qui trouverait chez un éditeur le pain quotidien. En second lieu votre livre sera surtout lu par des théologiens ou des personnes s'intéressant aux études religieuses, c'est -à-dire par des personnes qui ne savent pas un mot d' espagnol. Ecrit en français votre livre aurait un débit assuré à l'étranger de 150 à 200 exemplaires, mais écrit en espagnol vous atteindrez difficillement le chiffre de 50. Tout ce que je vous dis m'est le résultat d'observations que j'ai tout lieu de croire exactes. Il me semble donc que vous n'avez pas d'autre ressource que de traiter avec un de vos éditeurs et à demander l'appui du gouvernement, qui ne peut pas vous le refuser.

Ce soir je verrai chez Vieweg s'il a en magasin le *Brèsil littéraire* et vous le ferai envoyer. Croyez, mon cher ami, à mes meilleurs sentiments. Votre tout dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[30] Madrid, 21 de enero de 1879.[49]

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Recibí con el debido aprecio su grata del 11 y la tarjeta postal en que me anuncia el envío del *Brésil Littéraire,* por el cual le doy mil gracias.

Tengo a la vista el *Garcilaso* de Tamayo de Vargas (Madrid, 1622) y leídos con atención preliminares y notas, no encuentro otra mención de Noguera que ésta (pág. 83 del comentario de Tamayo): "De los versos castellanos [de Garcilaso] a más de los que havemos hallado, pudiéramos añadir otros, devidos á la diligencia i curiosidad de don Vicente Noguera i de don Francisco López de Aguilar, que con liberalidad me los communicaron, si no temiera las dudas de nuestros Aristarchos".[50]

Todavía tengo esperanza de encontrar la 1.ª ed. del Figueroa.

Las atinadas observaciones de Vd. sobre la impresión de mis *herejes* me convencen del todo. Los publicaré en España por mi cuenta ó arreglándome con cualquier editor. Ahora me propongo imprimir (para que sirva como de muestra de la obra) en forma de libro de *bibliófilos* y tirada de pocos ejemplares, el cap. de Arnaldo de Vilanova, con un apéndice que contiene tres tratados inéditos de Arnaldo y una colección diplomática relativa á su persona. Verémos si así se excita el apetito de los curiosos.[51]

Sabe Vd. que es su verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Fonda de las Cuatro Naciones.

[31] Paris, 20 avril 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Comme je vois que vous avez sous presse une nouvelle édition de la *Ciencia Española*[52] je ne veux pas retarder plus longtemps de vous faire une petite communication bibliographique touchant l'*Antoniana Margarita.* A la p. 166 de votre première édition vous qualifiez l'ouvrage de Gómez Pereira de *libro rarísimo*, ce qui est parfaitement exact pour l'édition princeps, mais il existe une réimpression ou peut-être même deux réimpressions.

Voici ce que je lis à l'article Descartes dans *Emmanuelis Ioachimi de Condado De philosophiae natura, partibus et historia disputatio* (Matriti, in typographia regia 1784 in 8.º), p. LXVII: "Sententiam etiam exornavit [Descartes] quae fert animantia bruta mera *aútómata* seu machinas esse omni anima destitutas, cuius imperitissime quidem Cartesium auctorem faciunt, cum eam ipse ab Hispano saeculi XVI Philosopho Go-

mezio Pereira, mutuatus sit, qui plurimis confirmaverat in opere *Antoniana Margarita,* anno MDLIV primum edito, et Matriti MDCCXLIX recusso". Ainsi une édition à Madrid en 1749. Voici maintenant ce qui écrit un correspondant espagnol de l'*Espagne littéraire,* à la date de "Madrid, le 15 mai 1774":

"Aux auteurs de l'Espagne littéraire, sur la nouvelle édition des ouvrages de Gomez Pereyra. Nous regrettions, Messieurs, que notre littérature fût presqu'entièrement ignorée en France, et les François devoient le regretter eux-mêmes, puisqu'enfin nulle sorte d'ignorance n'est bonne à rien. Votre ouvrage est fait pour mettre un terme à leurs regrets et aux nôtres... Je viens d'apprendre par M. le Baron de Revers, gentilhomme allemand, qui a entrepris le voyage d'Espagne dans la vue de s'instruire, que les ouvrages de notre célèbre espagnol Gomez Pereyra, imprimés en 1554 à Medina del Campo, où il exerçoit alors la médicine, étoient devenus si rares en France et dans le reste d'Europe, qu'on vendoit les deux volumes qui les composent jusqu'à deux cens francs. Je me flatte que vous apprendrez et que vous annoncerez avec plaisir qu'on peut se les procurer aujourd'hui à fort bon compte. *On vient d'en donner une nouvelle édition très-belle et très-soignée.*" *

La lettre étant datée de 1774, il faut que cette nouvelle édition ait été imprimée la même année ou tout au plus l'année précédente.

Nous avons acheté dernièrement un beau manuscrit du commentaire sur l'Apocalypse de Beatus. Le volume est du XIIe siècle et de provenance espagnole. M. Deslisle[53] notre administrateur général prépare en ce moment un travail sur cet ouvrage, dont on connaît maintenant dix manuscrits. Celui d'Altamira, acheté par Didot, va être vendu prochainement et j'espère que nous pourrons l'acheter.

Si vous êtes en relations avec le P. Mir, je vous prierais de bien vouloir lui demander où et comment je pourrais me procurer un exemplaire des *Disertaciones históricas del culto*

---

* L'Espagne littéraire, politique et commerçante. Année 1774. Tome II, n.° VII. Paris, chez Lacombe, p. 99 et suiv.

inmemorial del B. Raymundo Lulio (Mallorca, 1700, in 4.°) par le P. Custurer. C'est un livre introuvable ici et probablement aussi à Madrid: j'en ai besoin absolument, car j'ai l'intention d'étudier la question de la Vie anonyme de Lull, publiée par le dit Custurer, dont nous avons *ici* un ms. qui peut servir à résoudre certaines difficultes. En tous cas s'il vous arrivait par hasard de rencontrer ce livre en bouquinant chez Sanchez[54] ou ailleurs, je vous prierais de me l'acheter tout de suite à un prix honnête et de bien vouloir le remettre à Murillo, qui vous en remboursera le prix.

Je vous ai écrit il y a une dizaine de jours (adressant la lettre à l'Université) pour vous remercier de votre intéressant travail sur Arnaud de Vilanova, dont j'achève en ce moment-ci la lecture, me proposant d'en rendre compte le plus tôt possible.[55] Je vous récrirai du reste à ce sujet aussitôt que vous m'aurez donné votre adresse.

Croyez-moi votre très dévouè

ALFRED MOREL-FATIO.

[32] Madrid, 24 de abril de 1879.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí con placer la suya, en que me anunciaba el recibo de Arnaldo de Vilanova, y celebro que este libro haya sido de su agrado. Demoré la contestación para poder enviarle con ella dos opúsculos míos que estaban imprimiéndose. Hoy se los envío a Vd. El 1.° es un epístola en verso suelto, y el otro una noticia sobre los traductores esp. de la *Eneida*.[56]

Anoche me entregó nuestro común amigo Hinojosa la muy grata de Vd. del 20 de abril. Hace un año publiqué en la *Revista de España* una extensa carta a Varela sobre la *Antoniana Margarita*, donde la extracto y juzgo extensamente: carta que pienso reimprimir sola o en la 2.ª ed. de la *Ciencia*,

porque ocupa unas 100 páginas de la *Revista*, y salió en ella con muchas erratas. Allí doy noticia de la 1.ª ed. de la *Antoniana* (de la cual sólo he visto tres ejemplares) y de la reimpresión de Madrid, 1749 que ya escasea mucho, tanto que yo nunca he podido adquirirla. Hay un ej. de ella en la Biblioteca de la Facultad de Medicina de S. Carlos. También se cita una ed. de Francfort. De la de Madrid, 1774, no hallo vestigio. Si tienen Vds. ahí la Revista de España, allí encontrará Vd. mi carta. Yo no conservo más que un ejemplar, que me servirá para la reimpresión.

Suplico a Vd. que cuando se imprima el estudio de Delisle sobre el Apocalipsis de nuestro S. Beato (cuya vida tengo hecha casi por entero) no deje Vd. de comunicármele. Lo mismo digo del *Arnaldo* de Hauréau, a quien quizá remita un ejemplar del mío.[57]

Mañana he de ver al P. Mir y le preguntaré lo que Vd. desea. Estoy a la mira del P. Custurer.

¿Podría hallarse en París un opúsculo intitulado *Le culte de l'humanité* publicado ahí en el año 4.º o 5.º de este siglo por el teofilántropo de Guadalajara, Andrés M.ª Sta. Cruz?[58] Si alguna vez aparece a la venta, no deje Vd. de adquirirlo para mí. ¿Le hay en esa Biblioteca Nacional?

Las noticias que Vd. me comunica, tomadas de *L'Espagne littéraire* acerca del libro de Gómez Pereira son curiosas.

Mis señas son *Hotel de las Cuatro Naciones - calle del Arenal.*

Mucho me honraría el que diese Vd. noticia del Arnaldo en alguna de esas Revistas, pues supongo que los críticos españoles no se fijarán mucho en él, como en ningún libro de erudición e investigación seria.

Precioso e interesantísimo es el trabajo de Vd. acerca de Noguera, erudito digno por mil razones de no estar tan olvidado.[59]

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[33] Paris, 1 mai 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Cher ami,

Vous me comblez vraiment de beaux présents littéraires. Votre epístola est joliment tournée et votre bibliographie critique des traducteurs de l'Enéide parfaite, telle qu'on pouvait l'attendre de vous.

Je vous écris aujourd'hui en courant pour vous remettre le compte-rendu (officieux, il est emprunté à la Revue Critique) des lectures de M. Hauréau à l'Institut sur Arnaul de Villanova. J'ai su indirectement qu'il avait en connaissance des mss. de Rome par l'intermédiaire d'un des élèves de notre école archéologique. Comment est-il arrivé à croire Arn. originaire de Liria? Je ne me l'explique qu'en supposant qu'il a lu (ou qu'on a lu pour lui) *Liriensis* au lieu de *Ilerdensis* dans le ms. du *De spurcitiis* (v. p. 47 de votre livre).

Je ne vois pas bien clairement d'après le commencement de votre chap. IV si vous avez eu connaissance de la protestation d'A. adresseé au roi Philippe le Bel, commençant par "Coram vobis serenissimo principum orbis terrae domino rege Francorum, Ego magister A. dictus de Nova Villa, non ut Arnaldus sed ut nuncius incliti principis et illustris consanguinei vestri regis Aragoniae...", ainsi que d'une autre commençant par: "In nomine Domini amen. Anno a nativitate eiusdem millesimo trecentisimo, indictione XIII, in presencia mei notarii et testium infrascriptorum, vir providus et discretus magister A. dictus de Nova Villa, habitator Montispessulani, ad sedem apostolicam protestatus fuit..."

Nous avons de ces deux documents une copie du temps. Je vous la transcrirai si vous voulez: les deux pièces sont importantes.

Nous avons ici l'édition princeps de l'*Ant. Margarita* et la réimpression de 1749, mais je n'ai pas pu m'assurer de l'exactitude de la notice de l'Espagne Littéraire. En tous cas nous ne possédons pas d'édition postérieure à celle de 1749.

Nous ne recevons pas la *Revista de España.* J' attendrai donc pour lire votre mémoire que vous l'ayez réimprimé dans la *Ciencia Española.*

Sur Santa Cruz je n'ai encore rien trouvé. A la bibliothèque nous ne possédons pas l'ouvrage dont vous me parlez. Recément j'ai vu un professeur qui a trouvé un ms. de poésies de Marchena qui paraît autographe (il y a des corrections importantes que l'auteur seul a pu faire) : il compte publier les choses inédites avec une étude sur l'homme. Je vous tiendrai au courant de ce qu'il fera.

Croyez moi votre bien dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

Académie des inscriptions et belles lettres

Séance du vendredi 18 octobre 78:

"M. Hauréau commence la lecture d'un mémoire sur Arnaud de Villeneuve. Ce personnage, qui vivait dans la seconde moitié du XIII siècle, était médecin et alchimiste. Il est né, non pas à Bordeaux et à Milan, comme on l'a prétendu, mais en Espagne, à Valence ou à Liria. Après avoir fait ses premières études dans un couvent d'Espagne, il se rendit à Naples, puis revint à Valence. Il s'acquit par son savoir et ses cures une grande renommée; en 1285, il était appelé auprès de Pierre III d'Aragon. Quatre ans plus tard, il s'établissait à Montpellier, où l'on venait de fonder une université, et il est hors de doute qu'il habitait cette ville en 1300. C'est vers cette époque qu'il vint à Paris. Mais certaines opinions qu'il avait exprimées dans un ouvrage avaient paru suspectes et fort peu orthodoxes: on lui intenta un procès. M. Hauréau raconte longuement cette mésaventure d'Arnaud de Villeneuve; le célèbre médecin parvint difficilement à se justifier, et ce ne fut qu'après mille ennuis et des déboires de toute sorte qu'il vit cesser la persécution commencée contre lui".

Séance du 23 octobre 78:

"M. Hauréau poursuit la lecture de son mémoire sur Arnaud de Villeneuve, le célèbre médecin et alchimiste du XIII siècle. Il raconte avec de nombreaux détails, puisés dans les documents de l'époque, la vie de ce personnage, si féconde en incidents et aventures de toute sorte. C'est ainsi qu'en 1304 ou 1305, Jacques II, roi d'Aragon, fit appeler Arnaud de Villeneuve pour interpréter un de ses songes. Il avait vu en rêve son père, vètu d'un habit magnifique, lui offrir quatre grandes pièces d'or en lui recommandant de les porter à un monnayeur, qu'il nommait Arnaud de Villeneuve. Arnaud savait que Jacques d'Aragon était un fort mauvais prince, détesté de ses sujets. Il donna du songe l'explication suivante: Le père de Jacques, c'est Dieu, père de tous les peuples; les quatre grands pièces d'or, ce sont les quatre Evangiles; quant à lui, Arnaud, qui joue le rôle de monnayeur, il est l'auteur de petits traités sur les Evangiles, où il a mêlé, pour l'instruction des princes, de belles maximes et d'utiles pensées, et il engage Jacques II à les lire et à les méditer. D'aprés M. Hauréau Arnaud mourut en 1312".

[34] Paris, 3 mai 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

J'ai vu aujourd'hui M. Hauréau auquel j'ai montré votre livre, qui a paru l'intéresser beaucoup. Il a connu à peu près tout ce que vous donnez (excepté le texte complet de la condamnation des écrits d'Arnaud, dont il ne connaissait que la version d'Eymerich et quelques pièces des archives d'Aragon); de plus que vous il a eu des manuscrits de Metz fort importants. Il m'a dit aussi que la consultation d'A. que vous donnez comme premier appendice a été publiée. Du reste vous jugerez

de tout cela quand son mémoire, qui est presqu'imprimé, aura paru. M. Hauréau m'a dit qu'il ajouterait une note au sujet de votre livre. Son mémoire fait partie de l'histoire littéraire de la France publiée par l'Académie, mais il sera tiré à part et je pense pouvoir en obtenir un exemplaire pour vous.[60]

Dans le N.° du 1 mai 79 de la *Revue Historique,* qui vient de paraître se trouve un article approfondi sur Servet, que résume les travaux de Tollin.[61]

Je vous remercie de vous ocuper du P. Custurer: moi de mon côté je penserai à Santa Cruz.

Bien à vous

ALFRED MOREL-FATIO.

[35] Paris, 9 mai 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

M. Hauréau m'a communiqué les feuilles imprimées de son travail sur Arnauld de Villeneuve. C'est un mémoire de 100 pp. environ in 4.° fort intéressant, mais incomplet sur certains points, car l'auteur n'a pas connu le ms. le plus important de Rome. Il a connu quelques documents inédits qui vous serviront lorsque vous réimprimerez votre travail. Je suis en train de relever les variantes de l'*Interpretatio* d'après le texte publiée par Francowitz dans son *Catalogus testium veritatis:* le texte de Francowitz, dont on ignore l'origine, est souvent incorrect, mais il renferme souvent de bonnes leçons et en comparant les deux textes on arrive sans peine à reconstituer la leçon originale. Je vous enverrai cela dans quelques jours.

J'ai commencé à rédiger pour la *Revue Critique* un article étendu sur votre livre, dont je suis bien heureux de pouvoir faire ressortir toutes les qualités.[62] Aujourd'hui j'ai mis à la

poste un exemplaire de la Seconde Partie du Catalogue de la Bibliothèque de Fermin Didot qui va se vendre aux enchères prochainement. Vous y trouverez la description détaillée du ms. de Beatus que le célèbre bibliophile a acheté à la vente Altamira. J'espère que la Bibliothèque achètera ce ms. à la vente, ce qui nous ferait trois exemplaires de ce précieux texte; mais comme le prix des mss. atteint maintenant des chiffres si extraordinaires (le première partie de la bibl. Didot s'est vendue 900.000ff.!), on ne peut répondre de rien.

Votre bien dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[36] Madrid, 14 de mayo de 1879.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Mucho tengo que agradecer a Vd. en todos conceptos. Espero ver su trabajo sobre mi opúsculo de Arnaldo en la *Revue Critique*: nuevo favor que deberé a la mucha bondad de Vd. Las noticias que Vd. me comunica acerca del trabajo de Hauréau me interesan mucho. Tengo esperanza de que dicho trabajo se publique, antes de reimprimir yo el capítulo de Arnaldo.

Mucho agradecería a Vd. que hiciese copiar para mí los dos escritos de Arnaldo, que ahí tienen Vds. mss., el *Coram vobis*... y el *In nomine Domini*..., si no son muy largos. En este caso, me bastaría con un extracto, pero prefiero la transcripción íntegra para dar nuevo interés a mi trabajo con documentos tan importantes. Creo que con estos mss. y los que haya tenido a la vista Hauréau, hemos de dejar claras las cosas de Arnaldo.[63]

Cuento tener a la vista la monografía de Mr. Hauréau, cuando se publique. Si no se pone a la venta, ni es posible adquirirla de otro modo, yo le enviaré un ej. de los pocos que

me quedan de mi libro, agradeciéndole desde luego la memoria que de mí quiere hacer en su libro. Dígame Vd. las señas de ese Sr.

Mil y mil gracias por el catálogo de la venta de Didot. Me alegraría que el códice de S. Beato fuese a parar a una biblioteca pública como esa. Sé que además de los cuatros códices españoles que en la noticia se citan, hay otro en Valladolid, pero nunca he llegado a verle. ¡Gran dolor es que el de Altamira haya salido fuera de la Península!

No olvido el encargo relativo al P. Custurer.

Las variantes del *Cathalogus testium veritatis* respecto al primero de los escritos de Arnaldo que he publicado me vendrán muy bien, porque no tengo ese libro, que en España es raro.

Me interesa mucho ver el art. de la *Revue Historique* concerniente a Servet. Se recibe en este Ateneo dicha Revista, pero yo nunca asisto a él. Necesito, pues, el cuaderno en que el artículo de Servet haya salido. Si puede buenamente adquirirse, haga Vd. el favor de remitírmele, y abonaré a Murillo el importe.

De Vd. afmo. amigo y servidor,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Fonda de las Cuatro Naciones - calle del Arenal.

[37] Paris, 9 juin 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

J'ai remis avant hier un assez long article sur votre Arnaldo à la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes,* dont le prochain fascicule paraîtra dans quelques semaines: je vous enverrai la feuille où se trouvera l'article. J'achève de vous copier les deux protestations d' Arnaud faites à Paris en 1299 et 300.

J'ai pris également les variantes du texte de l'*Interpretatio* dans Francowitz: tout cela sera prêt environ dans une semaine. Malheureusement nous n'avons pas pu acheter à la vente Didot le ms. de Beatus: il s'est vendu 30.000 francs. J'ignore qui l'a acheté, mais je m'en informerai.

En réimprimant votre *Ciencia Española* n'oubliez pas de mentionner le *Mémoire sur la vie et les écrits de Jean-Louis Vivès, par A.-J. Namèche,* licencié en théologie, professeur de réthorique au collège de la Haute-Colline à l'Université catholique de Louvain. 126 pp. gr. in-4.° C'est un travail analytique consciencieux (quoique un peu lourd, comme tout ce que font les Belges), qui a paru dans les *Mémoires couronnés de l'Académie Royale des sciences et belles lettres de Bruxelles.* Tome XV, première partie, 1840-1841.

Vous aurez reçu, je pense, le N.° de la *Revue Historique* contenant l'article sur Servet.

Bien à vous.

ALFRED MOREL-FATIO.

Le travail de Grahit sur Eymerich est *flojito:* il est vrai qu'il ne pouvait pas dire grand chose de nouveau sans avoir étudié les deux mss. que nous avons ici.[61]

[38] Paris, 17 juin 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Je vous envoie ci-joint: 1.°) les variantes de l'*Interpretatio* tirées du *Catalogus* de Francowitz, avec les deux lettres de Jacme II et Fadrique II qui l'acompagnent dans cet ouvrage. Francowitz ne dit rien du ms. dont il a tiré ces textes. Il a dû le trouver dans quelque ville d'Allemagne, et peut-être existe-t-il encore.

2.º) la copie de deux protestations d'Arnau faites en 1299 et 1300 à Paris après son arrestation.[65]

En ce qui concerne le N.º 1 vous verrez que le texte de Francowitz est tantôt meilleur,, tantôt plus mauvais que le vôtre. Vous pourrez en tirer d'excellentes leçons. Pour le N.º 2 je dois vous faire observer que j'ai copié assez vite un texte assez mal écrit et souvent très incorrect. Cette copie, telle qu'elle est, vous suffira pour prendre connaissance du curiex démêlé d'Arnau avec les théologiens de Paris; mais si vous voulez l'imprimer, je vous prierais de m'envoyer les épreuves, afin que j'en revoie le texte sur le ms., à tête reposée et avec plus de soin.

Dans une semaine ou deux Murillo vous remettra un livret que Rodríguez Villa et moi achevons en ce moment. C'est une nouvelle relation historique de cet archer hollandais dont nous avons déjà publié un ouvrage.[66] J'ai retrouvé de ce personnage toute une correspondance latine, fort curieuse, avec Andrés Schott, Pierre Pautin, etc., dont on peut tirer bien des choses pour l'histoire littéraire de la fin du XVI s., notamment sur les études grecques à Salamanque et à Tolède. Malheureusement, après avoir obtenu pour nous la Real Orden, le comte de Toreno nous a tellement pressés pour en finir avec cette publication qu'il m'a été impossible de rédiger l'introduction comme je l'aurais voulu: j'ai dû me borner à ne tirer de ces lettres que ce qui se rapporte directement à notre personnage. Malgré toutes ces restrictions il reste quelques choses curieuses. Plus tard je reprendrai le sujet à un autre point de vue et tirerai de ces lettres bien des petits détails précieux sur Luis de León, Calvete de Estrella, Francisco de Salinas, etc. Je vous demande d'avance pardon pour le style de l'introduction: je l'ai écrite en français et Rodríguez Villa l'a traduite. Cet excellent ami, qui est un bon travailleur et sait beaucoup de choses, n'a aucun tact littéraire et ne sait pas sa langue. Avec ces quelques pages il y aurait de quoi faire un supplément au Dictionnaire de Baralt.[67] J'ai fait ce que j'ai pu pour nettoyer un peu le terrain, mais il reste encore des gallicismes, qui me font frémir, moi français. Enfin j'abandonne en-

tièrement la forme, et ne demande qu'un peu d'indulgence pour le fond.

J'ai vu que Rivadeneyra cesse su *Biblioteca de autores españoles.*[68] Qu'est-ce qui va succéder à cette entreprise? N'y a-t-il pas quelque éditeur qui songe à continuer cette oeuvre nationale? Il serait vraiment par trop honteux que la seule collection générale de textes littéraires que vous possédez disparût dans un moment où le goût pour les bonnes études commence à se réveiller. Pourquoi ne prendriez-vous pas la direction de la partie littéraire d'une nouvelle *Biblioteca?* Un autre se chargerait de diriger la partie historique, et nous aurions ainsi bientôt deux bonnes séries de textes. Les Académies sont incapables de mener une entreprise de ce genre. Voyez plutôt la *Biblioteca de autores clásicos* de l'Académie de la Lengua qui n'a pas pu aller au delà du sixième volume, je crois.[69]

Bien à vous

ALFRED MOREL-FATIO.

[39] Paris, 19 juin 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Je vous envoie ci-joint la liste des poésies de Marchena, qui se trouvent dans le ms. qu'un professeur, dont je vous ai parlé, a l'intention de publier en les accompagnant d'une notice sur le personnage. Soyez assez bon pour la lire et m'indiquer quelles sont celles qui ont été publiées. Il est inutile de noter les pièces qui ont été comprises par Cueto dans sa collection, parce que nous l'avons ici; mais je vous prie d'indiquer celles qui pourraient se trouver imprimées ailleurs et que Cueto n'a pas insérées dans son recueil, soit parce qu'il ne les a pas connues, soit parce qu'il les a jugées trop faibles, soit pour toute autre cause.

Je vous demande pardon de vous charger de cette commission, *mais il m'a été impossible ici de trouver* des renseignements sur les oeuvres poétiques de Marchena imprimées de son vivant ou après sa mort jusqu'à la collection de Cueto, où *les renvois bibliographiques* manquent presqu'entièrement.

Je vous remercie d'avance et vous serre la main.

ALFRED MOREL-FATIO.

P.S.: Nous avons dans le Fonds Italien N.º 138 un résumé des hérésies de Molinos et la sentence de l'Inquisition de Rome. Copie en italien.

[40]

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.[70]

Mi carísimo amigo: No sé cómo agradecer a Vd. tantos y tan señalados favores. Han llegado a mis manos las variantes del texto de la *Interpretatio,* y todos los demás documentos. Enviaré a Vd. las pruebas cuando se impriman. Gracias infinitas por todo.

Al cabo encontré un editor para mi *Historia,* y con buenas condiciones, puesto que me dá 16.000 rs. por cada uno de los 3 tomos en que la obra ha de dividirse. Ya ha empezado la edición, y creo que para el otoño próximo se pondrá a la venta el primer volumen.

Estoy sacando todo el jugo posible a la librería de Usoz, a pesar de lo desordenada que llegó a la Biblioteca Nacional.[71]

Mucho deseo leer el artículo con que Vd. ha honrado mi libro sobre *Arnaldo de Vilanova,* el cual artículo será el *primero* que sobre la obra se haya escrito.

Si le fuera a Vd. posible ver ese ms. de poesías de Marchena, de que en su anterior me hablaba, mucho le agradecería que me formase un índice ligero de su contenido, para ver lo que hay inédito.

El libro de Vd. y de Rodríguez Villa será sin duda muy interesante, a pesar de las atrocidades de lengua que haya cometido el segundo.

La reimpresión de la *Ciencia Española* va adelantando aunque muy de espacio. Allí leerá Vd. el art. sobre la *Antoniana Margarita* de Gómez Pereira.

Sabe Vd. que es suyo amigo verdadero.

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Creo que los apéndices del primer tomo de mi obra[72] van a tener algún interés. Pondré, entre otras cosas, una carta de Elipando que no publicó Flórez y que duerme inédita en la colección de Burriel.

¿Ha visto Vd. la ed. del *Arte Cisoria* que ha hecho Benicio Navarro? La introducción es cosa muy pobre y atrasadilla de noticias.[73]

[41] Madrid, 25 de junio de 1879.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Está en mi poder la lista de las poesías de Marchena. Casi todas son inéditas y desconocidas. El mismo Marchena publicó en sus *Lecciones de filosofía moral y elocuencia* cuatro de ellas, a saber:

Elegía á Licóris.

Del airado Mavorte la crudeza.

Epístola á Lanz.

Oh dulce Lanz! mi juventud lozana...

y los dos epigramas, si (como creo) son: uno contra la Inquisición y otro contra Urquijo. También publicó los *últimos tercetos* de la trad. de la elegía de Tibulo.

Los frutos y los campos consagramos...

Todas han sido traducidas (como Vd. sabe) por Cueto. Su-

pongo que tendrán Vds. ahí las *Lecciones*. Si no fuere así, yo las tengo en Santander, y enviaré a Vd. una nota bibliográfica.

De las epístolas de "Heloísa y Abelardo" hay varias ediciones sueltas. La 1.ª es de Salamanca, por Francisco de Toxár, 1798. Cueto ha tenido a la vista tres copias mss. del tiempo, y ha enmendado muchos pasajes.

Los fragmentos de Osian deben de ser los mismos que salieron, con las iniciales *J. M.* en las *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, revista que publicaba Quintana en 1804. Tengo en Santander la colección de esta revista, que anda muy escasa. Siempre creí que estos fragmentos eran de Marchena, y el hallazgo de París ha venido a confirmar mis conjeturas.

Tanto Cueto como yo, tenemos mucho interés en que esas poesías se publiquen: él para la edición suelta y aumentada que va a hacer del estudio sobre la poesía del siglo XVIII, y yo para la noticia que daré de Marchena en mi *Historia*.

Creo que el profesor de quien Vd. me habla no debe suprimir en su colección las pocas composiciones que han sido impresas antes. Es más: creo que haría bien en añadir la oda a *Cristo* y los fragmentos de la *Polixena* que están en las *Lecciones* y no en el ms., con lo cual el tomo podría llamarse *Poesías completas de D. José Marchena*. Paréceme que el libro tendrá buena acogida por lo estrafalario y singular del personaje.

No estará de más que el editor o Vd. lean una breve noticia de Marchena, que va al principio de su traducción de las *Novelas de Voltaire* reimpresas por Perojo. La noticia está hecha por Valera, que me pidió algunos datos.[74]

He enseñado a Cueto el índice de las poesías, y no añade nada a lo dicho.

Es posible que los fragmentos ossiánicos estén más completos en el ms. que en las *Variedades*. Siempre convendrá notar las variantes.[75]

Dentro de ocho días iré a Santander. Escríbame Vd. allá y mande lo que guste a su afectísimo s. s. y verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[42] Paris, 24 juillet 1879.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Voici l'article sur votre *Arnaldo* que j'ai eu tant de plaisir à faire et dont, je l'espère, vous serez satisfait. Je n'ai pas abordé quelques questions secondaires qu'il y aura bien de revoir lorsque vous récrirez le chapitre d'Arnau pour l' *Historia*: ainsi Hauréau fait voir (avec raison, à mon avis) que le traité de *agrimensura* ne peut pas être d'Arnau:[76] il n'a jamais été docteur en lois ni en théologie, comme le prétend l'introduction du traité; ensuite nous ne connaissons de lui aucun ouvrage analogue, et rien ne laisse voir qu'il ait eu des connaissances en géométrie et arpentage. J'ajouterai aussi que la langue du ms. n'est pas catalane.

En second lieu Hauréau a vu des mss. du *Thesaurus pauperum* attribués à Arnau dont le contenu diffère tout à fait de l'ouvrage de Pierre d'Espagne.[77] Il est donc probable qu'A. a écrit un livre original sous ce titre.

Je vous remercie beaucoup de votre lettre sur Marchena, que j'ai communiquée à l'éditeur de ces poésies inédites, lequel en a été anchanté. Malheureusement il ne pourra imprimer que l'inédite du ms.; il renonce à faire une édition complète, qui ne se vendrait pas ici, et je ne pense pas non plus en Espagne, s'il faut juger de votre public lettré par le célèbre Salmerón, qui, interrogé par ce professeur sur Marchena, a répondu avec un aplomb magnifique: No sé quién es!

Le traité que vous avez fait avec votre éditeur pour l'*Historia* est magnifique et je vous en félicite vivement. Ici jamais un éditeur, même un des grands, ne farait de telles offres pour un ouvrage de cette nature.

Croyez à tout mon dévoûment. Votre ami affectionné

ALFRED MOREL-FATIO.

[43] Santander, 30 de julio de 1879.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí y leí con el gusto y agradecimiento que Vd. puede suponer el precioso artículo que Vd. ha tenido a bien dedicar a mi *Arnaldo*. Tendré presentes en la reimpresión las advertencias de Vd. Los documentos irán puntuados, y corregidas las erratas. ¿Cuándo sale la Memoria de Hauréau?

También yo tenía mis dudas sobre el tratado de agrimensura, y alguna expongo en el libro. Creo como Vds. que es apócrifo, a lo menos en la redacción hasta ahora conocida.

También tiene Vd. razón en lo de Pedro Hispano. Arnaldo corrigió, enmendó y comentó el *Tesoro de pobres*, del cual tengo una edición castellana de siglo XVII, pero que es sin duda reimpresión de otras más antiguas, porque el lenguaje de la traducción, aunque algo modernizado, parece del siglo XVI. Se titula: *Libro de Medicina, / llamado / Tesoro de Pobres... compuesto por el Maestro Julián, / que lo recopiló de diversos autores. / Agora nuevamente corregido, / y enmendado por Arnaldo Vilanova. / En Valencia / en casa de Vicente Cabrera. / Año de 1695.*

¿Cuándo publica el libro de Vd. y de Rodríguez Villa?[78]

Mucho deseo que vean pronto la pública luz los versos inéditos de Marchena. Ahora que he vuelto a mi casa y a mis libros, a pasar estas vacaciones, tengo a mano las *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, en cuyos números 16.º, 17.º y 18.º correspondientes a los meses de agosto y setiembre de 1804, salieron unos fragmentos de Ossián traducidos en verso castellano por *J. M.* (que yo he entendido siempre: *José Marchena*). Están precedidos de una advertencia sucrita por *M. J. Q.* (Manuel José Quintana, principal redactor de las *Variedades*) el cual habla del traductor como "de un español ausente de su patria más de doce años há, y que en medio de las vicisitudes de su fortuna no ha dexado de cultivar las Musas castellanas", y dice de él que "tiene enteramente traducido a Ossián en nuestra lengua, y se propone publicarle".

Los trozos insertos en las *Variedades* son:

I. Invocación al Héspero en la introducción a los cantos de Selma:

¡Oh de la falleciente
Noche brillante estrella...

II. Diálogo entre Vinvela y Silrico, en el opema de Carrictura

Hijo es de la colina el amor mío...

III. Diálogo entre Conal y Crimora extractado del mismo poema de Carrictura.

¿Quién viene del collado...

IV. Pintura de Fingál y canto de los Bardos, al principio del poema de Cárton:

¿Quién es aquel que viene...

V. Canto de Fingál en honor de Móyna, en le poema de Cárton:

Fingal, alzando el canto...

VI. Apóstrofe al Sol, con que termina el poema de Cárton.

¡Oh tú que luminosa vas rodando...

Estos fragmentos son, a mi entender, lo mejor y más fácil que en verso hizo Marchena. Véase si son los mismos que están en el ms.

Yo poseo una traducción manuscrita de Lucrecio *De rerum natura,* que por las iniciales del traductor (*J. M. R. C.* José Marchena Ruiz de Cueto); por el estilo y aún por la calidad del trabajo atribuyo a Marchena. Me propongo publicarla, y la he corregido de espacio, enmendándole muchos versos malos y alguna que otra falta de sentido. Tiene la fecha de 1791. La letra es de un copista. Está en verso suelto.[79]

En el tomo de mis Poesías hay un fragmento latino de Marchena traducido por mí en verso castellano:

At veniet tempus quo intermiscebitur heros.

Por si algo puede rastrearse en París, del paradero de otros papeles de Marchena, diré a Vd. que conservaba gran parte de ellos (por habérseles embargado al autor en 1808) mi paisano el penúltimo Inquisidor General D. Ramón José de Arce, azobispo de Zaragoza, prelado cortesano y de sospechosas ideas, el cual por haber sido *afrancesado* y antes partidario y hechura de Godoy, murió emigrado en París por los años de mil ochocientos cuarenta y tantos. Con él vivía y recogió sus papeles el canónigo Lanza que regaló parte de los mss. de Marchena a Martínez de la Rosa, y éste a D. Pedro José Pidal con una nota en que todas estas cosas se expresan. Los papeles que conservan los hijos de Pidal son: una especie de comentario a los de César (en castellano), un opúsculo político en francés, capítulos de una obra de moral (también en francés) y un diario de estudios, trabajos y aventuras que al principio tuve por de Marchena, hasta que leído más de espacio he visto que es de Destutt-Tracy, que quizá se lo regaló en prenda de amistad a Marchena.

¿Dónde habrán ido los demás papeles de éste? El hallazgo de esas poesías en París quizá no sea el último. Marchena dice en sus *Lecciones de filosofía moral* que tenía acabada la traducción de Moliére en verso. Yo tengo la trad. del *Tartuffe*, y sé que el *Avaro* y la *Escuela de las Mujeres* también se representaron e imprimieron. De las demás nadie sabe. Sería curioso dar con ellas.

Brunet dice que un Mr. Berquin, de Montpellier (que quizá viva aún o tenga herederos conocidos) conservaba una biografía de Meléndez escrita en francés por Marchena.

Por ahora, lo que urge es la publicación de sus poesías inéditas. Cueto desea mucho verlas impresas para poder hablar de ellas en la 2.ª ed. que prepara de su estudio sobre la poesía en el siglo XVIII.

Mi *Historia* va imprimiéndose, aunque despacio.

De Vd. afmo. amigo

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[44] Paris, 23 octobre 79.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

J'ai à vous remercier du complément d'informations que vous m'avez envoyées au sujet de Marchena. Le professeur qui s'en occupe n'est revenu que ces jours derniers à Paris, et j'èspère qu'il va mettre la main à l'oeuvre.

Voici une autre question. Cerdá y Rico dans son édition des *Opera omnia* de Matamoros dit qu'il a supprimé dan le *De adserenda Hispanorum eruditione* l'éloge de Constantino Ponce de la Fuente. Le passage relatif à ce protestant se trouverait, d'après ce que dit Cerdá, après les éloges des femmes savantes. Je ne l'ai pas trouvé dans l'édition de Schott, déjà expurgée paraît-il; reste l'édition de 1553, que nous n'avons pas ici. L'avez-vous? Je voudrais bien avoir la copie de ce passage. Un jour ou l'autre j'ai l'intention de traduire l'apologie de Matamoros, et naturellement je voudrais donner autre chose qu'un texte tronqué par l'intolérance del *benigno siglo XVIII*.

Böhmer a pris sa retraite de professeur et va s'occuper exclusivement de ses Protestants.[80]

Creyez-moi votre bien dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

Votre adresse est-elle toujours: *Fonda de las Cuatro Naciones?*

[45] Santander, 18 de diciembre de 1879.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: He venido a pasar mis vacaciones a ésta, donde tengo más tiempo que en Madrid para todo. Contesto a la suya muy grata de 23 de octubre, pidiéndole mil perdones por la tardanza.

No tengo la 1.ª ed. de la Apología de Matamoros, la cual es tan rara que ni en la Biblioteca Nacional ni en la Academia de la Historia se encuentra. Consta en los índices de la de San Isidro, pero la hemos buscado en vano, y sospecho que falta hace mucho tiempo. Mi única esperanza es encontrarla entre los restos de la Biblioteca Complutense, que tenemos en la Universidad Central. Lo veré, en cuanto vuelva a Madrid.

No el pasaje entero, puesto que hay líneas de puntos (según la mala costumbre de nuestros eruditos, en que yo mismo más de una vez he incurrido) está copiado por Adolfo de Castro en la introducción al tomo 65.º de Rivadeneyra, titulado con harta impropiedad *Obras escogidas de filósofos* (pág. CXXXIII) : *Est in hoc eruditorum numero Constantinus, nobilissimus concionator, cujus eloquentia sacris educata concionibus, quoad Hispali vixit, admirationem habuit qualem quidem Cicero in perfecto oratore dum aliquid exquisitius et divinum quaereret, inter caetera vehementer desideravit... Sic multa communi sensu perficit, sic extra scholas et doctrinam versatur ut cum summo opere delectet auditores, putent statim e proximo medioque vulgi arrepta esse quae tamen intimis divinae philosophiae visceribus altissimas radices egerunt... Multum itaque Constantinus debet arti sed plus naturae et diviti venae quae plura quotidie gignit quae ars ipsa duro, pertinacique studio invenire potuisset* (fóls. 50 y 51 de la ed. de Alcalá, 1553).

La impresión del primer tomo de la *herejía* va adelantando, y pasa ya de las 500 páginas.[81]

La semana que viene quizá pueda remitir a Vd. ya un ejemplar de la 2.ª *Ciencia Española,* cuya impresión se está terminando.

De Vd. siempre afmo. amigo y s. s.

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

En Madrid sigo viviendo en la *Fonda de las Cuatro Naciones.*

[46] Paris, 15 février 1880.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

J'ai à vous remercier en premier lieu de votre lettre du mois dernier dans laquelle vous avez eu la bonté de me transcrire le passage omis dans le traité de Matamoros.[52] Il est bien fâcheux que l'édition princeps soit si rare.

Je n'ai fait jusqu'ici que parcourir votre seconde édition de la *Ciencia española,* et je me propose de lire attentivement demain votre analyse critique de l'*Antoniana Margarita,* qui me paraît être le morceau de résisterce du volume. Quant à la partie bibliographique, il me semble que vous auriez pu être plus méthodique, plus complet et plus précis. Il est vrai que les 90/100 de vos compatriotes ne vous auraient su aucun gré de ce qui à nous autres nous semble indispensable dans un travail de ce genre. Tel qu'il est votre livre apprendra une foule de choses à beaucoup de personnes, à moi en particulier.

On m'a trouvé dernièrement à Rome une centaine de lettres de Vicente Noguera. Je vais les faire copier et avec ces nouveaux materiaux et d'autres que j'espère réunir je recomposerai ma notice sur ce curieux personnage. A ce propos il faut que je vous demande un petit service. La bibliothèque de Salvá possédait un exemplaire des Poésies de Figueroa (éd. de Lisbonne 1625), qui doit être aujourd'hui entre les mains du comte de Heredia. Pourriez-vous lui emprunter pour quelques jours ce volume et me faire copier par n'importe qui (pourvu que ce soit une personne soigneuse) *tous* les préliminaires de cette édition? Je voudrais une copie diplomatique avec l'orthographe ancienne et la ponctuation. Je ferais payer les frais de ce petit travail par Murillo.

Dans quelques semaines paraîtra un volume de Mélanges d'histoire littéraire par M. Delisle, où se trouvera une étude sur plusieurs mss. de Beatus. Je vous enverrai cela aussitôt paru.

Croyez à mes sentiments les plus dévoués.

ALFRED MOREL-FATIO.

Hinojosa viens de m'envoyer le tome I de son Droit romain. Cela me paraît être un travail sérieux.

[47] Alger, 24 décembre 1880.
2 rue Lavacher.[83]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Je viens de recevoir le tome II des *Heterodoxos* que vous m'avez fait l'amitié de m'envoyer. Ce volume comme le premier est riche en faits nouveaux et curieux. Vous avez condensé là habilement une masse énorme de matériaux épars de tous cotés, et quoiqu'il me soit impossible de partager votre manière de voir sur beaucoup de points, j'admire de tout coeur *'l lungo studio e 'l grande amore*. Pourtant je dois dire que votre système voulu de partialité me paraît prendre ici des proportions qui nuisent sérieusement à la valeur de l'ouvrage. Je comprends parfaitement que tout ce qui n'est pas catholique, romain et espagnol vous soit antipathique; mais une histoire n'est pas un acte d'accusation. Ce qui me choque surtout c'est que vous horacien, ami fervent de la mesure et du bon goût vous vous laissez aller à refuser aux protestants toute grande vertu et même le talent littéraire. Parce que des gens ont commis l'horrible faute de modifier quelques dogmes peu essentiels d'une religion d'origine sémitique, étrangère à notre race indo-européenne, vous les mettez hors la loi! Il y aurait beaucoup à dire aussi sur le germanisme que attribuez à la réforme du XVI siècle. Calvin pourtant n'avait rien de germanique: c'était un celte latinisé des plus purs, avec les qualités et les défauts de la race. Comment aussi pouvez-vous dire que vous ne disputerez pas sur la question de savoir si l'Inquisicition *tuvo algo de política*. Mais l' histoire d'Espagne est pleine d'interventions de l'Inquisition dans la politique. Vous n'avez donc pas lu le procès d' Antonio

Pérez? Dites que vous ne voulez pas traiter la questión, mais ne l'escamotez pas de la sorte. La réplique est trop facile. Cette passion constante et, je dois le dire, peu raisonnée qui éclate à toutes les pages affaiblit plutôt qu'elle ne fortifie votre thèse. Quelque soit le mérite de la partie *positive* du livre, il est néanmois par appréciations que vous portez sur les faits un livre de parti, ce que je regrette amérement.

En lisant l'autre jour la *Vida del Cardenal Pedro González de Mendoza* (*Memorial histórico*, t. VI, p. 153 et suiv.) j'ai remarqué une allusion à une traduction d'Ovide et de l'Enéide du dit cardinal (voy. p. 156) dont vous ne parlez pas dans votre étude et qui paraît jusqu'ici avoir passé inaperçue.[84] Je voudrais bien voir ce que vous avez écrit sur le théâtre espagnol dans l'introduction d'une traduction d'Aristophane dont vous m'avez parlé. Le volume a-t-il paru?[85] La première partie de mon catalogue de mss. espagnols de la Nationale de Paris va être publiée: je vous le ferait envoyer.

J'ai reçu le premier volume des *Escritores castellanos*. Ce n'est pas ainsi qu'on doit éditer un livre tel que le Romancero de Valdivielso. Il y avait matière à beaucoup de notes intéressantes sur le fond et la forme. Le prologue du P. Mir est insignifiant. J'en parlerai un peu dans la *Revue Critique*, où paraîtra aussi prochainement un article sur le Torres Naharro de Cañete,[86] lequel est muy *flojito*. L'illustre académicien et grand accapareur du thèâtre d'avant Lope, a un peu oublié son latin. Faites mes amitiés à Hinojosa et dites lui de m'écrire si je peux lui envoyer quelque chose pour le Boletín. ¿Sigue Vd. en la fonda de 4 naciones? Bien à vous

ALFRED MOREL-FATIO.

[48] Madrid, 30 de enero de 1881.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí su grata del 24 de diciembre. Mucho habría que objetar a lo que Vd. dice acerca de la

Inquisición. Si he prescindido de su importancia política, no es porque yo la desconozca ni por *escamotear* la cuestión, sino porque para mi historia, que es eclesiástica y de doctrinas religiosas, poco o nada importaban el proceso de Ant.º Pérez ni los sucesos de Aragón, y otros por el estilo en que la Inquisición intervino aunque de un modo secundario, y sirviendo de instrumento a los Reyes que buscaban la fuerza moral en donde estaba y residía principalmente. Yo defiendo el principio jurídico de la Inquisición y sus actos contra la herejía: esto es lo único que me incumbe como historiador eclesiástico. Por lo demás, ¿cómo he de negar yo, ni ha de negar nadie, ni qué importa para lo esencial de la cuestión, que sacando las cosas de su quicio por efecto de la extremosidad ingénita en el carácter nacional, se aplicase a veces la autoridad del Santo Oficio para castigar delitos políticos y hasta para reprimir el contrabando?

No convengo en que mi libro sea de partido. Es de historia, pero escrito por un creyente que no disimula lo que cree, pero que teme no poco alterar la verdad a sabiendas. Y en los juicios particulares habrá Vd. visto mucha menos intolerancia que en las consideraciones generales que abren y cierran el libro.

Y basta de apologías, puesto que ni uno ni otro hemos de convencernos, sin que esto obste en nada a nuestra buena y probada amistad.

Tengo ganas de escribir sobre las traducciones hechas por el Cardenal Mendoza. A mi entender, el *Salustio* existe manuscrito, y el Ovidio (*Metamorphoseon*) también, y no sólo manuscrito sino impreso más de una vez, aunque sin el nombre del traductor.

Mucho deseo ver pronto el catálogo de Vd. de mss. españoles de la Nacional de París.

Tengo acabado y casi impreso mi discurso de entrada en la Academia Española, acerca de los poetas místicos españoles. Me contesta Valera. La recepción será en los últimos días de febrero. Oportunamente enviaré a Vd. los discursos.[57]

Conformes en lo que dice Vd. de la ed. del *Romancero* de Valdivielso.

Continúo viviendo en la fonda de las 4 Naciones.

Suyo siempre afmo. amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[49] Barcelona, 12 de abril 81.[88]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy docto amigo e ilustrísimo señor académico.[89]

Le escribo de esa para noticiarle 1.º que leí con muchísimo gusto su discurso de Vd. y la contestación de Valera; 2.º que mandé a la *Revue Critique* un articulito, menos sobre el discurso que sobre Vd. en general y le trato bastante mal como verá Vd. y acostumbro a hacer con la gente que vale.[90] Hoy me dijo Milá que acababa de salir un compte-rendu de Vd. en la *Revista de España* sobre el libro de Graux. Como tengo también de escribir algo de aquel libro, le agradeceré mucho si puede Vd. mandarme un ejemplar del compte-rendu dicho.[91] En este caso sírvase entregarle a Murillo diciéndole que le envíe a Argel.

Mañana salgo para Mallorca, adonde me estaré un mes próximamente. Si puedo servirle en algo en esta isla lo haré con mucho gusto. Vd. no tiene más que escribir con adresse del cónsul de Francia en Palma.[92]

Consérvese Vd. bueno y haga ahora que la Academia se ocupe de publicar las Cantigas[93] y otras cosas buenas.

Su muy afmo. q. s. m. b.

ALFRED MOREL-FATIO.

[50] Madrid, 6 de mayo de 1881.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí y leí con gusto el artículo de la *Revue Critique*. Muchas gracias por la parte de elogios. De

las censuras no me quejo, aunque podría quejarme algo del tono, y mucho de la manera un tanto desdeñosa con que está tratada la *Historia* de los Herejes Españoles, para la cual muy rotundamente me declara Vd. *poco preparado*. Sin entrar en esta cuestión donde yo podría parecer inmodesto y parcial, no puede Vd. desconocer que como trabajo de erudición contiene muchos datos nuevos, aun en la parte que otros habían explorado (como lo ha reconocido el mismo Bohmer) y como obra de historia y de crítica, podrá estar mejor o peor hecha, y de fijo sus conclusiones no le agradarán a Vd., pero tampoco ha de negarme que tiene unidad de pensamiento y franqueza y sinceridad de miras. Yo juzgo los hechos con mi criterio católico, pero ni los altero ni los falsifico. y creo que en ésto puedo preciarme de haber sido imparcial y verídico. En suma, no creo que mis trabajos hayan sido inútiles para la historia eclesiástica de España, ni que merezcan esa condenación absoluta.

De mis versos cada cual pensará como guste, pero he de advertir a Vd. que Valera en sus elogios[94] no se refiere a mis primeros ensayos que Vd. conoce, sino a obras posteriores y más originales, que todavía no han sido coleccionadas, especialmente a muchos versos de amores en los cuales quizá hallará Vd. algo de ese calor y verdad de sentimiento que en los primeros (que yo considero sólo como ejercicios de estilo) echa Vd. de menos.

No hablemos más de cosas que no importan. Yo celebro y agradezco que Vd. escriba de mí, y que lo haga con severidad crítica, y tal como su conciencia se lo dicte. ¿Quién sabe lo que quedará de todo al fin de la jornada? Trabajemos, entre tanto, y ayudémonos mutuamente.

No sé si esta carta le cogerá a Vd. todavía en Mallorca. Por sí o por no, allá se la dirijo.

He dado encargo de que envíen a Graux mi articulejo acerca de su libro.

Acuérdese Vd. de mí y mande a su verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

¿Cuándo sale el catálogo de los mss.?[95]

[51] Alger, 29 novembre 1881.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Je suis très contrarié que l'exemplaire de mon catalogue que je vous avais fait envoyer par le ministre des affaires étrangères ne vous soit pas parvenu. Si j'avais été informé de ce contretemps plus tôt, il y a longtemps que je l'aurais réparé. J'écris aujourd'hui à Paris qu'on vous envoie immédiatemente le dit fascicule.

Merci mille fois de l'envoie de vos conférences sur Calderón que j'avais déjà lues dans la première édition.[96] Dans quelques semaines je vous enverrai un article sur les publications du *Centenario*, où je vous prends à partie sur l'affaire de l'*Heraclius* qui ne me paraît pas du tout résolue par les observations de Hartzenbusch.[97]

Votre conférence sur Isidore m'a beaucoup intéressé aussi.[98] Je pense que vous n'allez pas tarder à publier le tome III des *Heterodoxos*.

A quand la *Nouvelle Biblioteca de Autores Españoles*? Il faudrait pourtant se décider à faire quelque chose de ce côté-là, puisque les *Libros de antaño* et autres collections ne nous donnent presque rien.

Tâchez de réveiller un peu vos académiciens et de les presser de nous donner enfin les fameuses *Cantigas*.

Croyez à mes meilleurs sentiments. Votre bien dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

P.S.: Je fais envoyer le catalogue à Murillo, auquel vous le réclamerez.

[52] Paris, octobre 1882.[99]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Le programme du concours ouvert par l'Académie Espagnole: *Indice de voces usadas en obras de autores clásicos españoles* est d'une rare absurdité. Comment une académie, qui compte quelques personnes intelligentes et de bon sens, a-t-elle pu rédiger cet article? "Podrá ser de vocablos tan sólo, o contener las frases de que éstos formen parte". Il est clair que cet *índice*, s'il doit servir à quelquechose, doit donner le sens des mots, et par consequent il est necessaire de citer les phrases où ils sont employés. Le mieux eût été indiquer que les auteurs devaient prendre pour modéle l'un des lexiques de la collection des grands écrivains de la France ou celui qu'on a fait pour Shakespeare. Mais il est probable que vos grands savants ignorent tous ces travaux.[100]

Je vous ai envoyé chez Murillo un article où j'ai repris la question du *romance* attribué à Calderón,[101] et où, d'après vos indications, j'ai essayé de mettre un peu de lumière là dedans. Depuis j'ai réussi à voir la biographie de Calderón par Picatoste où se trouvent de bons documents; je regrette de n'avoir pas eu connaissance plus tôt; j'en parlerai plus tard; le temps m'a manqué jusqu'ici pour lire votre III vol. des *Heterodoxos* que je vous remercie bien de m'avoir envoyé; je voudrais parler de l'ouvrage maintenant qu'il est fini, mais vous y parlez de bien des choses que je n'ai jamais étudiées et cela me donnerait beaucoup de mal; j'espère toujours trouver quelqu'un qui puisse se charger, parce que je pense bien que les coups d'encensoir de vos amis les Catholiques ne vous satisfont pas entièrement et que vous devez tenir aussi à savoir ce que pensent les indépendants.

Consérvese Vd. bueno y mande a su amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[53] Madrid, octubre de 1882.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Recibo su grata de 1.º de octubre, por

medio del amigo Murillo. Tiene Vd. razón que le sobra, en lo del tema lexicográfico propuesto por la Academia. Yo había propuesto otro más racional y útil: *Estudio bibliográfico y crítico de los Cancioneros Españoles,* con un índice biográfico de los poetas incluídos en ellos, y de que pueda encontrarse alguna noticia. Me apoyaron algunos buenos amigos como D. Aureliano F. Guerra, y Cueto, pero pudieron más los otros, y la cosa quedó en los términos que Vd. ha visto.

Leí con sumo placer el artículo de la *Revue Critique* sobre el romance malamente atribuído a Calderón y agradecí a Vd. mucho la mención que en él hace de una indicación mía que yo casi había olvidado.

Vería con gusto algún artículo de persona competente sobre los *herejes.* Para la historia literaria encontrará Vd. cosas útiles en el tercer volumen. Y a propósito ¿cuándo publica aquel profesor francés, de que Vd. me habló, los versos inéditos de Marchena? Yo imprimiré pronto el Lucrecio traducido en verso suelto por dicho Marchena.[102]

Mi libro me dejó fatigado, y durante mi estancia en Santander no he escrito una línea.[103] Pero haré pronto, si Dios quiere, mi Discurso de entrada en la Academia de la Historia.

Mande Vd. siempre a su verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Me interesaría saber si se han publicado ejemplares sueltos de la noticia de la *Histoire Littéraire de la France* sobre Arnaldo de Vilanova, y si yo podría alcanzar uno.[101]

[54] París, 24 de febrero de 1883.
12 rue Jacob.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo,

De seguro sabe Vd. muchas cosas sobre las novelas picarescas y sus autores que todavía ignora el vulgo. Si no tiene

Vd. inconveniente en comunicarme el resultado de sus descubrimientos en este punto de literatura española, me hará un favor singular. Este invierno he dedicado una de mis leccciones a la novela picaresca, y pienso publicar algo y aun mucho sobre el asunto.

Entre otras cosas bibliográficas, desearía saber si la *primera* edición expurgada del *Lazarillo de Tormes* (1573) contiene más que la *primera parte* de la célebre novela, y si al fin de la primera parte de dicha edición está o no el capítulo de los *Tudescos;* además me convendría muchísimo tener copia de los *preliminares* de la edición de 1573. Tal vez está en la biblioteca de San Isidro. No está en la Nacional de Madrid.

¿Sabe Vd. algo particular sobre Mateo Alemán? Conozco todas sus obras impresas (*Guzman, Vida de San Antonio, Ortografía*). En la *Vida de Cervantes* por Navarrete se citan, pero con mucha vaguedad, documentos de Simancas relativos al autor. ¿Cuál es su opinión de Vd. acerca del autor de la *Pícara Justina*? ¿Recuerda Vd. haber encontrado la voz *pícaro* anteriormente a la publicación del *Guzman de Alfarache*?

¡Muchas preguntas!

He sido muy ocupado todo este invierno. ¿Qué publicó Vd. recientemente? Sólo he visto el prólogo al estudio de Rubió, *Del sentimiento del honor en Calderón.*

Consérvese Vd. bueno y mande cuanto guste a su buen amigo y servidor

q.s.m.b.

ALFRED MOREL-FATIO.

[55] Paris, 1 mars 83.
12 rue Jacob.

Mon cher ami,

Vous avez dit dans l'*Horacio en España* que vous aviez trouvé en Italie une copie de la *Vida del pícaro* attribuée à

Liñan et vous avez corrigé quelques passages de l'édition de la *Biblioteca aragonesa.* Pourriez vous me communiquer cette copie? La pièce en question m'intéresse.

Bien à vous

ALFRED MOREL-FATIO.

[56] Madrid, 10 de marzo de 1883.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Supongo que por un correo de estos últimos días habrá Vd. recibido un tomo de versos míos, con prólogo de Valera.[105]

Me parece muy bien que Vd. escriba sobre la novela picaresca, ya que ningún trabajo de sustancia poseemos sobre este género tan importante de nuestra literatura. Si alguna noticia tengo que pueda servir a Vd. no dude que se la comunicaré con mucho gusto. Para esto convendría que me determinase Vd. los puntos que desea averiguar.

Empezando por la voz *pícaro,* yo no la encuentro usada en castellano hasta la sátira en tercetos que Vd. conoce, malamente atribuída a Liñán, y también a D. Diego de Mendoza, y que, en mi entender, es anterior a la publicación del *Guzmán del* [sic] *Alfarache.*

He buscado entre mis papeles la copia de ella que saqué en Roma, y no la encuentro. Quizá esté en Santander. El ms. que yo vi era un tomo de poesías varias de la *Biblioteca Corsiniana,* y aunque más correcto que el texto de la *Biblioteca aragonesa,* no me pareció satisfactorio. Recuerdo haber leído impresa dicha composición en un pliego suelto impreso en Valencia a fines del siglo XVI, a nombre de D. Diego de Mendoza. No debe de ser suya porque no se encuentra en ninguno de los códices de sus poesías que hemos visto hasta ahora, pero el estilo tampoco parece de Liñán. Clemencin la cita como de Mendoza en las

notas al Quijote. Creí que ese pliego figuraría en el Catálogo de Salvá, pero no parece o yo no me he dado maña a encontrarle. Preguntaré a los bibliófilos, a ver si alguien le posee. ¿De dónde nacería la atribución a Mendoza? Creo recordar también que en la edición del *Lazarillo* hecha en París (imp. de Didot?) por D. José M.ª Ferrer, hacia 1825, está, al fin, la *Vida del Pícaro* copiada del impreso. Quizá sea éste el mejor texto.

El Lazarillo castrado no contiene el capítulo de los tudescos. Le buscaré y haré copiar los preliminares. Nunca se ha impreso suelto, sino al fin de otros libros, primero de la *Propaladia,* y luego del Galateo, arreglado por Lucas Gracián Dantisco, del cual hay muchas ediciones del siglo XVII, y alguna hasta del siglo pasado.

De Mateo Alemán, poco nuevo puede decirse, ya que conoce Vd. el libro de la *Ortographía,* donde hay algunas noticias biográficas. También conviene tener presente, los principios de las primitivas ediciones del *Guzmán,* sobre todo los *elogios* en prosa. De la estancia del autor en Méjico, quizá sepa algo Icazbalceta. Tampoco estará de más inqurir algo en el Archivo de Indias de Sevilla. Es apócrifa la carta de Mateo Alemán, que puso Castro en el *Buscapié.*

Conozco de Mateo Alemán un pliego suelto raro que contiene dos odas de Horacio traducidas en verso. Vid. Gallardo, en el primer tomo.

De la *Pícara Justina* no sé por ahora más que lo que sabe el vulgo.

Escríbame Vd. cuánto se le ocurra y téngame al tanto de sus tareas. He escrito mi discurso de entrada para la Academia de la Historia.

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo q. s. m. b.

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

No deje Vd. de enviarme todo lo que publique.

[57] París, 11 de marzo de 1883.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Muchísimo le agradezco la hermosa colección de sus poesías que se ha servido mandarme; el ejemplar que me destinó Vd. tiene para mí doble precio, pues lleva algunas leves correcciones de su propia mano. Tengo vivísimo deseo de dedicar algunos ratos (pocos me quedan libres por ahora) a estudiar la forma métrica de sus estudios poéticos, sobre todo la estrofa que llama Vd. sáfica. Valera con su habitual discreción ha indicado el problema y emitido ideas que me parecen justas, pero algo queda por decir y la cuestión merece detenido estudio.

Las noticias que me da Vd. sobre los picarescos así a vuela pluma, y que son nueva prueba de su extraordinaria memoria y extensos conocimientos, me interesan mucho. En efecto existe en la edición del *Lazarillo* de Joaquín María de Ferrer (París 1827) una versión de *La vida del pícaro*, que atribuye este (sin prueba ninguna) a Mendoza. Dicha composición me parece del siglo XVII y no la creo anterior al *Guzmán;* pero es interesante y me convendría mucho tener de ella todas las versiones. Si Vd. pasa las vacaciones de la primavera en Santander, me haría Vd. un señalado servicio en buscando la copia que tomó Vd. en Italia. Además Pedro Salvá en el artículo que dedica en su *Catálogo* a la edición del *Lazarillo* de Ferrer indica una edición antigua de *La vida del pícaro* más completa. ¿Existe tal edición, en pliego suelto, en alguna de las bibliotecas de Madrid o *gabinetes* de bibliófilos?

Del texto *castigado* del *Lazarillo* que salió con Torres Naharro por primera vez en 1573 y después se agregó varias veces al *Galateo* de Gracián, tengo ahora datos suficientes, de modo que no tiene Vd. que molestarse en buscarlo.

No dejaré de consultar a Vd. sobre ciertas dificultades que de seguro encontraré en el estudio que estoy haciendo, pues me ofrece con tanta amabilidad de contestar a mis preguntas que por fuerza tendrán que ser fastidiosas.

Estoy esperando con ansia la continuación del Torres Naharro del señor Cañete (¿qué motivo hay para ir tan despacio?) y también la del Sánchez de Badajoz (muy curioso e importante).

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo

q. s. m. b.

ALFRED MOREL-FATIO.

Acabo de recibir de Viena (Austria) la descripción de un ejemplar de la *Propaladia* con el *Lazarillo* (ed. de 1573) pero por desgracia faltan en este ejempar algunas hojas preliminares y también la hoja 373. Por eso tendría grandísimo deseo que Vd. mirase en el ejemplar que tiene el Sr. de Heredia, 1.° qué hay después del título en las dos hojas que preceden al privilegio a Juan López de Velasco; 2.° me copiase dicho privilegio; 3.° me diese la descripción de la hoja 373. Dispense Vd. la molestia.

[58] Alger, 13 avril 1883.
2 rue Levacher.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Aux questions que je vous ai adressées dans ma dernière lettre, j'ai encore à ajouter celles-ci:

1.—Quan l'Ane de Lucien a-t-il été pour la première fois traduit en castillan?

2.—Je voudrais savoir si les *Décimas burlescas* de Góngora

¿Qué cantaron agora?

(*Poetas de los s. VI y XVII, Bibliot. Rivadeneyra,* t. I, p. 485) son dans l'édition originale de Quevedo: *Obras en verso del Homero español,* p. p. Juan López de Vicuña en 1627, et en ce cas comment cette édition originale donne le vers

Del monte Picardo *os quiero...*

Si vous réussissez à découvrir l'éd. de Vicuña, serait-ce trop vous demander de m'y copier la pièce *Dulce musa picaril* qui doit se trouver au fol. 157? Peut-on encore se procurer facilement les Poesías escogidas de Góngora publiées en 1863 par L. M.ª Ramírez y las Casas-Deza?

Pardon de mes nouvelles importunités et croyez-moi votre bien dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

Vous devez être content de la préface des *Spanish Reformers*, t. II.[106]

Vous avez dû recevoir, je pense, une brochure de mon ami Havet sur Fernand de Cordoue.

[59] Madrid, 26 de abril de 1883.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Dispénseme Vd. la tardanza en contestarle. He estado quince días en Portugal con Valera, y sólo a la vuelta he podido ocuparme en responder a sus dos muy gratas.

Adjunta va la copia de los preliminares que a Vd. faltaban del *Lazarillo* capado de 1573. Van de mi maldita letra, porque no he querido detenerlos, haciendo que los copiasen. Vd. los entenderá sin duda. Llevan la ortografía del original, fuera de algún caso en que yo me haya distraído poniendo la moderna.

Hasta ahora no he dado con la *Vida del Pícaro* impresa, ni con nadie que me dé razón de ella. ¿Ha averiguado Vd. cuál pudo ser la copia de que se valió Ferrer? ¿Quizá de París?

Ya habrá Vd. visto que el Lazarillo *eunuco* de 1573 acaba con el cuento del arcipreste de S. Salvador, y no dice nada de los tudescos.

El segundo tomo de la *Propaladia* de Cañete va imprimiéndose, pero con mucha lentitud.

No tengo noticia de traducción alguna del *Asno de oro* an-

terior a la que hizo el arcediano Diego López de Cortegana, y cuya primer edición parece ser la de Sevilla, 1513, en folio, gótica. Si quiere Vd. más noticias sobre este traductor y sobre su libro (del cual poseo la última edición algo *castigada*), se las comunicaré a Vd. aunque la mayor parte de ellas están ya en Pellicer.

Volviendo a leer la carta de Vd. en este momento, hallo que no me pregunta por el *Asno* de Apuleyo, sino por el de Luciano. Y a esto tengo que responderle que no existe traducción antigua, o que por lo menos no ha llegado a mis manos; y moderna no conozco otra que la que publicó hacia 1864 en el folletín de un periódico de Almería D. Enrique Alaiz, profesor de griego ya difunto. Esta traducción, que forma un cuadernito hoy rarísimo porque no se imprimió aparte, es muy estimable, por lo que de ella recuerdo. Desde Santander podré comunicar a Vd. nota exacta de ella, con el año e imprenta.

Hasta ahora no he visto el Góngora de Vicuña. Sólo tengo el de Hoces, que generalmente ha servido de texto al de Rivadeneyra.

Quizá en Córdoba pueda encontrarse el tomito de versos de Góngora que publicó Las Casas-Deza, y que yo vi hace años. Aquí le he buscado inútilmente.

He recibido y leído con mucho gusto la curiosísima memoria de Havet, sobre nuestro Fernando de Córdoba. Yo tengo preparado para la imprenta su libro inédito *De artificio omnis scibilis*.[107]

Estoy agradecidísimo a Boehmer por el prólogo de su segundo volumen.

Escríbame Vd. y créame siempre su verdadero amigo

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[60] Alger, 29 mai 1883.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mon cher ami,

Je viens un peu tard vous adresser tous mes remerciments pour ce que vous m'avez envoyé touchant le *Lazarille*; je regrette d'avoir ainsi abusé de votre temps et de votre patience, mais puisque par amitié pour moi, vous avez bien voulu vous charger de transcrire vous-même ces longues pièces préliminaires je vous en suis d'autant plus reconnaissant que votre copie m'inspire la plus entière confiance et me tient lieu absolument de l'original.

Hier j'ai reçu votre discours à l'Académie de l'Histoire que j'ai lu avec un vif plaisir; mais comme je me sens plus attiré vers les études de détail que vers les généralités, j'aurais préféré, je l'avoue, vous voir entreprendre l'étude approfondie de quelque historien espagnol. Quoi qu'il en soit, vous avez écrit là de très bonnes pages.

On trouve dans quelques vieux livres des mentions des *Olivares de Santander* comme lieu de réunion de *holgazanes* et *pícaros* dans le même goût que l'*Azoguejo* de Segovie, le *Zocodover* de Tolède, etc. Ces *olivares* ont-ils eu vraiment et ont-ils encore quelque célébrité? Est-ce un bosquet d'oliviers à la porte de la ville?

Je me recommande bien à vous pour la copie de *La vida del pícaro* quand vous retournerez cet été à Santander. Vous souvenez-vous ce qu'était le ms. de la bibliothèque Corsini où vous avez découvert cette pièce? Est-ce un recueil de poésies espagnoles du XVI et XVII s.?

Croyez à mes meilleurs sentiments. Votre dévoué

ALFRED MOREL-FATIO.

[61] Argel, 9 de julio 83.

S. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo,

Si tiene Vd. ocasión de ver o escribir a Gayangos, hágame Vd. el favor de preguntarle adonde publicó un estudio sobre

D. *García de Pareja* que cita Cánovas, *Casa de Austria*, p. 904.ª

Aquí una adicioncita para el Horacio en España.[108] No se olvide Vd. de buscar la copia de la *Vida del pícaro*.

Su afmo. amigo

q. s. m. b.

ALFRED MOREL-FATIO.

[62] París, 5 de setiembre de 1883.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo,

El señor Mérimée de la universidad de Tolosa,[109] portador de esta carta, está haciendo un estudio sobre Quevedo. Viene a buscar en las bibliotecas de Madrid algunas cosas que no encontró en París, y también tiene vivísimo deseo de conocer a Vd. y a algunos otros compañeros suyos de la Universidad o de la Academia. Ya le dí carta para D. Aureliano. Vd. me obligará mucho ayudando a dicho señor Mérimée para que con los buenos consejos de Vd. y de otros amigos pueda completar sus estudios y darnos un libro serio sobre Quevedo que buena falta hace.[110]

¿Me ha encontrado Vd. la copia de la *Vida del pícaro*? Si debo perder *ogni speranza* de tenerla de su mano, escribiré a Roma; pero entre las manos no tengo la carta de Vd. en que me da las señas del códice. Creo que es de la biblioteca *Corsiniana*. ¿Pero trae signatura o título en el lomo y contiene sólo cosas españolas?

¿Ha recibido Vd. carta mía en Santander, y dirigida a Santander, en que le indicaba unas traducciones horacianas de Diego de Covarrubias?

Adelantan los *picarescos*.

Suyo afmo.,

ALFRED MOREL-FATIO.

[63]

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.[111]

Amigo mío queridísimo: He tenido mucho gusto en conocer al Sr. Mérimée, persona digna, por todos conceptos, de que Vd. la recomienda. Le he dicho lo que se me ocurría sobre Quevedo, indicándole algunos libros y documentos que podía consultar. Don Aureliano le ha recibido muy bien, y le ha comunicado algunas noticias inéditas.

Veo que lleva Vd. muy adelantado su libro sobre la novela picaresca, y le espero son ansia. Supongo que habrá extendido Vd. su estudio a todas las obras de este género en los siglos XVI y XVII. Hay algunas imitaciones del siglo pasado y de éste, no indignas de memoria. Si viene Vd. por Madrid como me ha anunciado Rodríguez Villa, hablaremos largo de todas estas cosas.

Decididamente no encuentro *la vida del Pícaro,* ni puedo recordar dónde la he puesto. Quizá estará sirviendo de registro en algún libro, pues no quiero creer que se haya extraviado. Yo soy desordenadísimo para mis notas y apuntamientos y en casos como éste es cuando más deploro la falta, y hago más propósitos de enmienda. Lo peor es que al principio de la copia estaba, como de costumbre, la signatura del códice y su descripción detallada, porque copié algo más que esos tercetos. De todas maneras, si Vd. escribe a Roma no le será difícil obtener copia, porque en la *Corsiniana* no hay más que tres códices de poesías españolas del siglo XVI. Por descontado que también la copia de allí es mala, pero en conjunto me parece superior a la que publicó Ferrer y a la de los *bibliófilos* de Zaragoza.

Mérimée habrá escrito a Vd. sobre *D. Raimundo el Entremetido,* novela estrictamente *picaresca* y bastante ingeniosa.

Recibí y agradecí la noticia del Horacio de Covarrubias.

¿Ha visto Vd. las primicias de mi *Estética?*

Suyo siempre verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[64] Argel, 26 de noviembre 1883.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Tengo que darle a Vd. muchas gracias por haberme mandado el tomo I de la *Estética*, que es un libro muy instructivo y ameno. No he tenido tiempo todavía para leerle con detenimiento, pero lo poco que he visto me ha parecido muy bien. Le agradezco muchísimo la buena acogida que ha hecho Vd. al señor Mérimée; supongo que habrá regresado a Tolosa con buen caudal de noticias.

Pensaba regresar a Argel por España; pero ciertas circunstancias me han hecho desistir de este proyecto y remitirle al verano que viene. El tomo I.º de los picarescos contendrá:

1) Introducción (Orígenes de la novela de costumbres y satírica. Definición del género - *Picarismo*, etc.

2) Dos o tres capítulos sobre la Sociedad española en los S. XVI y XVII.

3) Las primeras novelas picarescas *(Lazarillo, Guzmán, Pícara Justina* - Cervantes). Creo tener para estos *primitivos picarescos* lo más importante; aunque no he conseguido ver ni la edición del *Lazarillo* (Burgos. 1554), ni tampoco las primeras edic. de la *2.ª parte* del *Guzmán* de Luxán de Saavedra ni del de Mateo Alemán. Creo que no están en Madrid.

¿Cuándo salen el 2.º tomo de Torres Naharro y el 2.º de Sánchez de Badajoz? ¿Tendremos que pasar el Aqueronte antes de verlos? Estos señores académicos (no se asuste Vd.) no valen para nada.

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo

q. s. m. b.

ALFRED MOREL-FATIO.

[65] Argel, 1.º de marzo 84.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Paladéeme con su estudio sobre Rodrigo Caro,[112] que me ha gustado muchísimo, y la discreta alusión a D. Aureliano: todo muy bien. Si no tuviera tanto que hacer ya tendría Vd. mi humilde opinión sobre el tomo I.º de la *Estética,* pero por ahora debo renunciar a escribir nada. Repito las gracias por el hermoso libro y ruego me tenga por su afmo, amigo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[66] París, 21 set. 84.
12 rue Jacob.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

¿Sabe Vd. algo sobre *Nuño de Guzmán,* hijo de Luis González de Guzmán, maestre de Calatrava, que vivía en la segunda mitad del siglo XV, fué en tierra santa y estuvo larga temporada en Italia, en Florencia, adonde trató a Leonardo Bruni y otros humanistas y recogió buenos manuscritos de autores clásicos traducidos o no, que llevó a Sevilla? No encuentro su nombre en N. Antonio, tampoco en otros libros españoles. Sólo se sabe hasta ahora que un Quintiliano de la biblioteca de Osuna se copió para él (Véanse las *Obras del Marqués de Santillana* de Amador de los Ríos, al fin). A ver si me descubre Vd. algo.

Acabo de publicar un artículo (o sea una buena paliza) sobre la edición sevillana de los *Días geniales,* una vergüenza para la sociedad aquélla. Se lo mandaré a Vd. pronto.[113]

De Vd. afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[67]

Mr. Alfred Morel-Fatio.

Mi estimado amigo: Hasta ahora no he encontrado noticia alguna de Nuño de Guzmán, y aun me son peregrinas algunas de las que Vd. me da acerca de tal personaje.

He leído el terrible y merecido varapalo que da Vd. a los Bibliófilos de Sevilla. Todo me parece poco para flagelar la barbarie de aquellos editores. Sólo siento que el mal humor de Vd. se haya extendido al pobre Caro y a su libro, que aunque no esté a la altura de la erudición presente, no deja de contener cosas muy interesantes y divertidas.

Me acusa Vd. en una nota de haber supuesto que *la ciudad* de Bétis de que se habla en el principio de los *Días Geniales* es Utrera. No hay tal equivocación, aunque yo me equivoco muchas veces como todo el mundo. Lea Vd. las obras arqueológicas de Caro, y verá que la ciudad *Bétis* (que no ha existido nunca) en la geografía de Caro correspondía a Utrera y de ningún modo a Sevilla. El mismo Caro escribió un poemita latino *Baetis urbs "sive" Utricula.*

Además de esto, siento que mi nombre aparezca en el artículo, porque a quien no conozca la edición ni nos conozca a Vd. y a mí, podrá darle pretexto para achacarme alguna complicidad en semejante adefesio, a mí que no he tenido más arte ni parte en la ed. sevillana que ver las pruebas de mi *carta-prólogo,* que yo no hubiera escrito a saber que la ed. iba a salir como salió.

Consérvese Vd. bueno y escríbame. Suyo siempre verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[68] París, 10 de octubre de 1884.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Si Vd. no ha encontrado ninguna noticia de Nuño de Guz-

mán, nadie sabe nada, de modo que lo que he recogido y pienso publicar pronto, tendrá algún interés. Antes de acabar con el asunto del *humanismo*,[114] le diré que he conseguido probar de una manera que no deja lugar a duda el origen del Plutarco aragonés de la Biblioteca. Es la traducción que se hizo por orden de Fernández de Heredia, y éste, por consiguiente, viene a ser uno de los primeros humanistas españoles.

En cuanto a la "antigua ciudad de Bétis" creo que tiene Vd. razón. No había reparado en el título de uno de los opúsculos de Caro, y como siempre en el siglo XVI y XVII la ciudad de Bétis, o sea del Guadalquivir, significa Sevilla, no siendo además Utrera ciudad, sino villa, creí que Vd. se había equivocado.

Perdón de sus faltas pide
El autor del varapalo.

Además no tiene Vd. cuidado que nadie le pueda atribuir la menor parte en el monstruoso aborto sevillano. Sin embargo, y para mayor *edificación* de la gens erudita, pondré una nota en el próximo n.º de la *Romania*.

Es probable que me quede aquí este invierno para sustituir a P. Meyer en su cátedra del Colegio de Francia.[115] Me ocuparé de la comedia española del siglo XVII.

¿Puede Vd. indicarme adónde se encuentra la apología de la comedia que hizo Alonso Sánchez contra Pedro de Torres Rámila, que cita Vd. en *Calderón y su teatro*, p. 18?

¿Hombre, es Vd. diputado a Cortes? ¿Y piensa Vd. abandonar las letras para el maremagno de la política? Supongo que no.[116]

Entre tanto siga Vd. bien y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[69] Madrid, 21 de octubre de 1884.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Deseo ver lo que Vd. escriba de Nuño

de Guzmán, y cualquiera otra cosa que averigüe sobre nuestra literatura.

La apología de nuestro teatro por Alfonso Sánchez y las demás que yo he podido encontrar las verá Vd. reunidas en el segundo tomo de mi *Historia de las ideas estéticas,* del cual espero remitir a Vd. un ejemplar antes de 20 días. Si antes le hacen a Vd. falta, dígamelo, y le enviaré los pliegos de capillas.

Si pone Vd. en la *Romania* algo sobre el asunto de los *Días Geniales,* procure Vd. que sea en términos que no mortifiquen demasiado al pobre Asensio, que es amigo mío y persona laboriosa, a quien debo algunos servicios bibliográficos.

Con efecto; soy Diputado a Cortes (por la isla de Mallorca), aunque muchas veces se me olvida. Pero siempre diré con el poeta: *Mihi dulces ante omnia Musae.* Todo lo demás es accidental y episódico.

Cuídese y mande a su afmo. y buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[70] Argel, 7 de noviembre 84.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

He concluído ya mi discurso de apertura[117] que trata de la *comedia,* según Lope y su escuela. Del juicio de Sánchez no he visto más que lo que trae Schack; pero no necesito por ahora enterarme de esto. Me basta perfectamente ver el 2.º tomo de la *Estética,* cuando estará concluída. Tenga Vd. la bondad de remitírmelo 12 rue Jacob, París.

La nota que irá en el próximo número de la *Romania* está en términos que dajarán a Vd. satisfecho y no ofenderán al bueno de Asensio.

Pienso publicar una reseña de los tomos de las *Ideas estéticas,* sobre todo del II.º que contendrá muchas cosas peregrinas de que poca noticia se tiene por aquí.

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

Salgo mañana para Francia.

[71] París, 23 de nov. 84

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

A buen tiempo ha llegado el II.º tomo de la *Estética,* cuya parte relativa al drama español he leído ya con deleite. De las muchas noticias que Vd. da de preceptistas poco conocidos pienso aprovecharme en mi curso. Mi discurso de apertura se está imprimiendo y luego que tendré ejemplares se le mandaré uno. También estoy corrigiendo las pruebas de una noticia sobre tres manuscritos del Marqués de Santillana que compró la Nacional de aquí, uno de los cuales se hizo en Italia por orden de Nuño de Guzmán, cuya biografía, escrita por un italiano del S. XV, insertaré en el artículo.

Deseo llegue a sus manos esta carta entera y sana como los más sanos de Castilla, *a pesar* de las estúpidas fumigaciones u otras porquerías de los lazaretos vizcainos y de los atropellos de los carabineros de la Md. C$^{a.}$[118]

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[72] Madrid, 17 de noviembre de 1885.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Murillo me ha entregado, en nombre de Vd., el preciosísimo volumen de la *Crónica de Morea*

compuesta por el Maestre de Sn. Juan, Fernández de Heredia, y magistralmente traducida y publicada por Vd. La introducción me ha parecido excelente, llena de erudición, pero al mismo tiempo sobria y oportuna. Creo como Vd. que el *Libro Ultramarino* nada tiene que ver con Fernández de Heredia. Convendría que Vd. ampliase su trabajo, examinando de propósito los orígenes de la *Crónica de los Conquistadores*, y sobre todo los de la *Crónica de España*, donde yo encuentro hasta ahora (por lo poco que he visto de ella) muchos enigmas indescifrables.

Recibirá Vd. mañana o pasado un ejemplar del 2.º tomo de la nueva edición (enteramente *nueva*) de *Horacio en España*. Si no tiene Vd. el primero, haga el favor de decírmelo, y se lo remitiré en seguida.

Tengo en prensa dos volúmenes más de la *Historia de las ideas estéticas*, que alcanzan hasta principios de este siglo. Todavía necesitaré otros dos para concluir la obra.

Suyo siempre verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

P. D. Perdone el borrón, caído por inadvertencia.

[73] París, 21 de noviembre de 1885.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Como dice Vd. muy bien, queda mucho que desenredar todavía en lo de los *Conqueridores é Historia de España* de Fernández de Heredia, no he hecho más que poner la hoz, no en la mies ajena, sino en la descuidada y por completo olvidada. No he tenido a la vista para hacer este trabajo más que los índices de los capítulos, lo que no basta para poner en claro la cuestión.

Del Horacio recibí en su tiempo el tomo I.º regalado

por Vd. Ya sabe Vd. lo que pienso del libro, que de todos los que publicó es el que más me gusta. Lo añadido en esta segunda edición es de sumo precio.

Estoy esperando que se sirvan abrir al público la bliblioteca de Osuna que,[119] dicen, anda por los desvanes de un ministerio. También necesitaría ir al Escorial, pero parece que están entregando lo de San Lorenzo a los Padres Agustinos, y lo hacen con tanta flema que en ello gastarán más tiempo que el Rey Prudente en construir aquella máquina. A ver si estos frailes sacarán algún provecho de su estancia allí. Lo dudo.[120]

Habrá Vd. recibido el folletito en que describo el ms. perteneciente a Nuño de Guzmán el humanista sevillano. Imposible es que no se encuentre en España alguna noticia de este hombre y de sus libros comprados en Italia. En la Colombina sí que debe haber algo, a no ser que lo hayan vendido o dejado vender a los regatones. ¡Lástima de biblioteca!

Consérvese Vd. bueno y no ponga Vd. la Inquisición antes que haya venido otra vez a España a completar algunos trabajos empezados, después hará lo que quiera.

Todo suyo

ALFRED MOREL-FATIO.

[74] París, 4 de dic. de 1885.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Entre los últimos libros vendidos aquí de la Colombina se encuentra el opúsculo (cuyo título pongo en la otra hoja) de un Martín Juárez (?), Cantabricus, que cierto interés tiene por lo que dice de las disputaciones que se hacían en Barcelona los sábados de verano. Deseo saber si se tiene noticia de aquel gramático. No hay nada ni en Antonio ni en Mayans. No tengo a la vista el catálogo grande del marqués de Morante, que tal vez

pudiera dar alguna luz. Como se trata de un Cántabro. me remito a Vd.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[fol. 1] Martini Juarrae / Cantabrici Orationes quae / Crustula inscribuntur. Et ad / Reges Epigrammata et Saphica ad Marquetum. /
[fol. 2] Martini Juarrae Cantabrici / Orationum quae crustula inscribuntur: ad Pe / trum Amatum et Geraldum Marquetum patricios Barcinonenses praefatio. /
"Est hoc in more positum, patriciorum Barcinonensium clarissimi praetestati, apud grammatices magistros, qui Scholasticam iuventutem in hac optima atque pulcherrima urbe quam Barcinonem [vocant]... lingua latina bonisque artibus instituunt, discipulos in diatribas, id est contentiones, per aestivas ebdomadas saturni diebus deducere... "
[Al fin - fol. 12v°] Impressum ex novello / Prototipo Barcinone per / Carolum Amorosium / impressorem solertissimum / tertio idus Augusti. / Anno M. D. XI. /

[75] Madrid, 12 de diciembre de 1885.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: El humanista autor de las oraciones, epigramas y odas, de que Vd. me habla es, sin duda *Martín de Ibarra o Ivarra* de quien no puedo afirmar con seguridad si fué montañés o bilbaíno, porque nuestros vecinos tienen desde antiguo la manía de creer que pertenecieron a la antigua Cantabria, en lo cual creo que no tienen razón, porque los geógrafos clásicos fijan bien claramente el límite más acá de Somorrostro.

Pero dejando esto aparte, el tal Martín de *Ibarra* tiene artículo en la *Bibliotheca Nova* de Nicolás Antonio. Véale Vd. y

hallará que Ibarra fué autor de una *Caroleida* en cuatro libros, de un comentario a los Dísticos de Miguel Verino, y de unos Rudimentos de Gramática Latina, impresos en Perpiñán en 1524 que estaban (dice N. Ant.°) en la Biblioteca Colombina. Enseñó Griego en Alcalá, siendo ya anciano. En Santander he de tener algunos versos suyos no mencionados por Nicolás Antonio, pero nunca he visto el opúsculo a que Vd. se refiere.

Sigo la pista a Nuño de Guzmán, pero hasta ahora sin éxito.

No me dice Vd. si ha recibido el segundo tomo del *nuevo "Horacio en España"*.

Suyo verdadero amigo q. b. s. m.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[76] París, 30 de dic. 85.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Me han pedido para *Le Temps* algunas cartas sobre la política y las cosas de España. Deseo saber la línea de conducta de su partido de Vd., lo que piensa del estado de España, los motivos que le han hecho seguir a D. Antonio Cánovas.

Quisiera trasladar sus impresiones, y por esto le ruego escribírmelas en forma de boletín. Las cosas más reservadas podría Vd. indicarlas al margen y tendré cuidado de no ponerlas.

Ya sabe Vd. mi completa imparcialidad y mi escepticismo. Lo que me importa e interesa es dar a conocer los puntos de vista y programas de cada partido con la mayor exactitud que sea posible.[121]

Recibí en su tiempo el tomo 2.° de Horacio, que leí con verdadero placer y mayor fruición.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

Buenas pascuas.

Si puede conseguir que me manden el periódico del Señor *Pidal*,[122] o a lo menos los números que contengan algo especial e importante, se lo agradeceré.

[77] Madrid, 19 de enero de 1886.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Para que Vd. se forme idea clara de los propósitos y doctrinas políticas del grupo de la *Unión Católica*, y de los motivos que ha tenido y tiene para seguir y apoyar la política de D. Antonio Cánovas, remito a Vd. el folleto titulado *Católicos y Conservadores*, escrito por el Sr. Dn. Joaquín Sánchez Toca, íntimo amigo de Pidal y de todos nosotros.

Al mismo tiempo, como muestra de los proyectos de instrucción pública de Pidal, mando ejemplares de casi todos los que ofrecen algún interés, es a saber, el de Libertad de Enseñanza, el de Organización del Cuerpo de Inspectores, el Reglamento de Enseñanza Libre, los reglamentos y cuestionarios para los exámenes de reválida de maestros, el reglamento y cuestionario para los exámenes del grado de Bachiller, y finalmente los proyectos de reforma de segunda enseñanza, que no llegaron a ser ley por la súbita muerte de Don Alfonso y la caída del régimen conservador.

En ninguno de estos proyectos he tomado parte alguna, y tampoco en todos los pormenores estoy conforme, pero no dudo que Vd. cuando los lea, ha de advertir en ellos una tendencia generosa y elevada, y un ardiente deseo de mejorar el actual misérrimo estado de la instrucción pública en España.

Tampoco el folleto de Toca representa en todas sus partes el pensamiento político de todos los socios de la Unión Católica, aunque sí el de la mayor parte y el de los más enérgicos, inteligentes y activos, incluso el mismo Pidal. Supongo que Vd. tan

conocedor de todas las cosas de España, sabrá leer entre líneas y descifrar todas las reticencias de dicho folleto, donde muy rara vez se citan nombres propios.

Por lo demás, la actitud de los amigos de Pidal es muy clara y fácil de comprender. Cuando se discutió la Constitución del año 76, se apartaron de Cánovas en el solo punto de la *unidad religiosa,* que ellos creían posible conservar todavía en las leyes. Aquella Constitución se votó y hoy es legalidad común. Pidal se mantuvo por algún tiempo *alejado* de Cánovas, pero en actitud de retraimiento, no de hostilidad, y sin separarse nunca del partido conservador, al cual pertenecía por su origen y por sus ideas parlamentarias o constitucionales. Así es que nunca pensó en formar un partido distinto del de Cánovas ni mucho menos contrario a él, por más que no en todo le prestase su apoyo. Con el tiempo, las diferencias fueron haciéndose menores, y como Cánovas acentuaba cada día sus tendencias conservadoras, reaccionarias o como Vd. quiera llamarlas, ni Pidal ni sus amigos tuvieron inconveniente en apoyarle de una manera directa y eficaz. Así se explica la entrada de Pidal en el Ministerio, y la completa armonía en que vivió con sus colegas mientras estuvo en él. Hoy sigue al lado de Cánovas, y con él estamos todos nosotros, sin discrepancia alguna, porque, a nuestro entender, sólo el partido *conservador-liberal* que Cánovas preside tiene hoy la verdadera y genuina representación de los principios tradicionales de la política española; sin exageraciones absurdas, fantásticas e imposibles.

Aunque la mayor parte de los que seguimos a Pidal, pertenecemos al círculo llamado *Unión Católica,* este círculo no es propiamente político, sino de propaganda religiosa. La mayoría es conservadora del grupo pidalino, pero hay en él bastantes carlistas que pudiéramos llamar *mitigados* y ha habido hasta algún republicano federal como el Sr. Olave. La *Unión* admite individuos de todos los partidos, con tal que no se separen de lo que la Iglesia tiene definido.

No deje Vd. de enviarme los números de *Le Temps* en que se publiquen sus artículos, que no dudo serán imparciales y discretos.

Ayer envié a Vd. un ejemplar de un nuevo volumen de mi *Estética*. Léale Vd. y dígame que tal le parece. Otro tengo ya en prensa.

Suyo siempre amigo de corazón,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[78] Santander, 21 de setiembre de 1886.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Hace mucho tiempo que deseaba escribir a Vd., pero suponiendo que en el verano saldría Vd. de París e ignorando su residencia, lo he dilatado hasta hoy, casi en vísperas de volverme a Madrid.

Ante todo, tengo que dar a Vd. mil gracias por el ingenioso artículo que me dedicó en la *Revue du Monde Latin*.[123] Tiene algunas cosas agri-dulces, pero el fondo es benévolo hasta con exceso. En todo él reconozco la mano de un amigo, movida más por la indulgencia que por la justicia.

También he recibido y leído con mucha atención el prólogo que Vd. ha escrito para la nueva traducción francesa del *Lazarillo de Tormes*. Es un trozo de crítica muy notable, en que la obra está juzgada con profundidad y acierto. No se ha escrito hasta ahora cosa mejor sobre el *Lazarillo*.[124] ¡Lástima que no haya podido Vd. por la condiciones de la edición, extender más su trabajo, y desarrollar las luminosas indicaciones literarias e históricas que apunta, insistiendo v.g. en las relaciones entre el *Lazarillo*, los *Diálogos* de Juan de Valdés, el *Crotalón* & y mostrando las semejanzas que tienen con otras obras de la literatura humanística v.g. con los *Coloquios* de Erasmo, que tanto influyó en España!

Creo firmemente que el *Lazarillo* no es de D. Diego de Mendoza: a lo menos, no se parece a nada, absolutamente a nada, de lo que tenemos de él. La tradición de Fr. Juan de Ortega me

parece más verosímil, pero no es más que una tradición. Está Vd. en lo firme, dejando la obra anónima. En cuanto a la 2.ª parte (la de los atunes) yo tengo vehementes sospechas de que debe de ser obra de Francisco de Enzinas, el cual por esos mismos años había traducido en estilo bastante análogo al de esta 2.ª parte la *Historia Verdadera* de Luciano, que a mi ver ha influído en las aventuras submarinas de Lázaro. Pero esto tampoco pasa de sospecha.

Ya indiqué a Vd. que el autor de aquel desconocido opúsculo gramatical procedente de la Colombina era, a no dudarlo, Martín de Ibarra, de quien tengo un comentario a la Gramática de Nebrija, y del cual encontrará Vd. citadas otras obras, entre ellas una *Caroleida* latina, en el artículo correspondiente de Nicolás Antonio. Ibarra era Vizcaíno aunque él se llama cántabro, (los vizcaínos tienen la pretensión infundada de haber pertenecido a la antigua Cantabria), y fué maestro de Gramática Latina en Barcelona.

Supongo que habrá Vd. recibido todas las cosillas que he publicado últimamente, porque he cuidado de que se las remitiesen todas. Dentro de pocas semanas recibirá Vd. un nuevo volumen de Estética, que abarca la segunda mitad del siglo XVIII con todas sus consecuencias. Dedicaré otros dos volúmenes al siglo presente.

Me ha encantado el libro de Mérimée sobre Quevedo. Es sólido, erudito y de la buena escuela. Veo con gusto que en Francia comienzan a estudiarse con formalidad nuestras cosas. A Vd. principalmente se debe la iniciativa.

Sin otra cosa por hoy se repite siempre amigo suyo de corazón,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

¿Cuándo se publica el complemento del catálogo de manuscritos españoles de esa Biblioteca?

No deje Vd. de tenerme al tanto de todo artículo que dé a luz.

[79] París, 23 de octubre de 1886.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo,

Gracias mil por sus buenas palabras acerca de mi estudio sobre *Lazarillo*. No he podido, como Vd. vió, profundizar la materia, por las condiciones de la publicación. Lo que dice Vd. del autor de la 2.ª parte es muy interesante.

Recibí el 2.º tomo de la Estética del siglo XVIII. El libro me encanta siempre más. ¿Cuándo tendré tiempo para dedicarle el largo artículo que medito, pero nunca acabo de escribir? Verdad es que tal libro no necesita recomendarse; se abre camino solo y sin ayuda de las gentes.

Me alegro de lo que dice del Quevedo de Mérimée, que me parece un trabajo sólido y bien hecho.

Repito a Vd. que el articulito de la *Revue du monde latin* es cualquier cosa. Le escribí para el *Temps*, periódico grave y protestante. No lo pude insertar por una cuestión que no hace al caso, de modo que en désespoir de cause le dí a la Revista aquella, que también es cualquier cosa o mejor nada. Lo que pienso de Vd. y de sus trabajos, ya lo sabe Vd.

¿Entre sus discípulos se encontraría un chico a quien se pudiera encargar de confrontar un ms. de Ausias March que está en la Nacional de Madrid? Me propongo estudiar este año este poeta *casse-tête*, que entiendo sólo de vez en cuando, y por esto necesitaría la colación de dicho manuscrito. No sé si la traducción de Mariner prestará alguna ayuda para la inteligencia del original.

Suyo muy afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[80] Madrid, 11 de noviembre de 1886.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí su grata de 23 de octubre,

y me alegro mucho de que no le haya desagradado el 2.º volumen de la Estética del siglo XVIII que le remití. Dos más faltan para concluir la obra,[125] y cuando se halle terminada, tendré especial satisfacción en que Vd. que es sin duda alguna, el más competente y mejor enterado crítico de cosas españolas en Francia, formule extensamente su juicio sobre mi libro.

Trato de refundir completamente mis lecciones sobre Calderón, haciendo un libro nuevo.[126] Para ello necesito de toda necesidad, adquirir el libro de Mr. Vignier intitulado (según creo) *Fragments et correspondance,* donde está su polémica con Hartzenbusch sobre el *Heraclio* y sus estudios sobre las fuentes castellanas de Corneille. He buscado en vano este tomo por medio de todos los libreros de aquí que tienen corresponsales en París. Unos contestan que el libro se agotó, y otros que se hizo para regalar y que no se puso a la venta. ¿Sería Vd. tan bueno que se tomase la molestia de buscarme un ejemplar, aunque sea usado y de lance, y remitírmele por el correo, avisándome de su importe, que yo abonaré aquí a Murillo? No sé de los trabajos de Vignier más que lo [que] dicen Ph-Chasles, Hartzenbusch y Schmidt, que es bien poco. Haga Vd. pues, la obra de caridad de encontrarme ese libro.

Como ahora empieza el curso, todavía no conozco bastante a mis discípulos, para saber si hay entre ellos alguno capaz de hacer, como Dios manda, la *colación* de un manuscrito catalán. Procuraré averiguarlo.

La traducción latina de Mariner está impresa, como Vd. sabe, en el tomo de sus Obras Poéticas impreso en Tournay, en 1633. Por lo que de ella recuerdo, me parece bastante infiel, y estropeada por el empeño que Mariner puso en remedar a los elegíacos latinos, falseando el carácter del poeta que traducía. Sin embargo, alguna luz puede dar para los lugares difíciles del texto, porque Mariner era valenciano, y además parece haber consultado algún texto distinto del impreso.

Sabe Vd. que es suyo amigo de corazón,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[81] París, 6 de dic. 1886.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo,

Hace algunos días sólo que sé adonde se ocultan los ejemplares del libro de Vignier. Los recogió un amigo del difunto autor, porque no se vendían en casa de Hachette, adonde estaban depositados. Se ofrece este amigo en proporcionarme uno, luego que pueda ir en la casa de campo donde se guardan. Si no corre prisa, esperaremos que nos mande dicho señor el libro, si no, y cuento que me le escribirá, yo se le mandaré el mío.

Ahora tengo dos encargos que hacerle. Supongo que conocerá Vd. a los Agustinos del Escorial y al padre que está al frente de la biblioteca. Me dicen que es persona docta; que desea entrar en relaciones con los literatos extranjeros.

El primer encargo es sencillo. Se trata únicamente de transcribir un cuadernito que contiene la lista de los mstos griegos del cardenal Ridolfi. (Nota adjunta n.º 1).

El segundo un poco más complicado. Se desea descripción sumaria, pero hecha con exactitud de ciertos dibujos de los monumentos de Roma, para saber si merecen fotografiarse. ¿Son dibujos acabados o sencillos cróquis, qué figuras tienen y cuántos, etc.? (Pruebas adjuntas).[127]

El que hace el primer encargo es el Sr. Omont, un amigo del pobre Graux, el del segundo es el Sr. Müntz, bibliotecario de la Escuela de Bellas Artes.

Le agradeceré de veras ocuparse del asunto y proporcionarme contestación.

Si pasa Vd. por la calle de Alcalá, hágame el favor de informarse por qué no contesta Murillo a mis cartas.

Recuerdos a los amigos.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[82] Madrid, 14 de diciembre de 1886.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Aunque no sé a ciencia cierta cuál de los PP. Agustinos es el que está encargado actualmente de la custodia de la Biblioteca del Escorial, no he dudado en dirigirme a él, prevalido de mis buenas relaciones con otros PP. de la Orden. Le he transmitido, por consiguiente los encargos de Vd. y espero y deseo que los desempeñen pronto y bien, porque como son nuevos en la casa, quieren y necesitan acreditarse. Lo malo es que no se improvisan bibliotecarios en un día. De todos modos, y aunque la Biblioteca no esté como debiera, siempre ha sido una fortuna para ella salir de las garras de aquel cura o clerizonte polaco, tan inepto como mal educado.

Como el libro de Vignier ha despertado mucho mi curiosidad, y Vd. puede tan fácilmente adquirir otro, me atrevo a suplicarle que lleve su bondad hasta el punto de remitirme el suyo, puesto que en ello no tiene inconveniente. Yo abonaré a Murillo el importe del nuevo ejemplar que Vd. adquiera, y me quedaré con el suyo que así tendrá para mí doble valor.

El viernes me iré a Santander a pasar estas vacaciones. Si Vd. quiere, allá puede enviarme el libro de Vignier. Basta mi nombre.

Sabe Vd. que es siempre suyo verdadero amigo y s.s.q.s.m.b.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

P. D.: D. Manuel Milá y Fontanals me legó en su testamento todos sus papeles y trabajos literarios inéditos. He empezado a ordenarlos. Hay muchísimos de poesía popular y de orígenes del teatro. Procuraré que se salve todo lo que sea útil, que es casi todo.

[83] Santander, 30 de diciembre de 1886.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: He recibido con suma gratitud y leído con mucho gusto el libro de Vignier, que es de rara y exquisita literatura. ¡Lástima que un hombre de tanto saber y de tan fino gusto haya escrito tan poco! Se nota en él cierta prevención contra nuestro teatro que (a mi entender) no había estudiado por completo, sino con ocasión de sus estudios sobre Corneille, y limitándose a un corto número de piezas, las únicas que le interesaban, pero que no bastan de ningún modo a dar idea del conjunto.

En la cuestión del *Heraclio* son muy fuertes los argumentos que alega, y creo que Hartzenbusch anduvo muy débil en su réplica. En el punto cronológico de la impresión de la comedia de Calderón hay que dar la razón a Vignier. Para mí la dificultad no está en eso, sino en lo inexplicable y único del hecho de una imitación francesa en el teatro de Calderón, y aun en todo el teatro del siglo XVII, si se exceptúa *El Honrador de su padre* de Diamante. Pero aquí se ve la razón, es decir el interés que siempre despierta entre españoles el asunto del *Cid*, y la natural vanagloria que debieron de experimentar al verle tratado por un poeta francés que con él obtuvo el primero de sus grandes triunfos. Esta razón especialísima no vale para el *Heraclio*, asunto de pura invención con nombres de la historia bizantina. Sospecho, que ni Calderón imitó a Corneille ni Corneille a Calderón, sino que ambos debieron de tomar los puntos en que coinciden, de alguna obra española más antigua. Calderón inventaba muy poco, y así como ha parecido un *Médico de su honra* de Lope, y un *Alcalde de Zalamea* de Lope, podrá parecer el día menos pensado una comedia de Lope o de otro, que sea el verdadero original de *En esta vida...* Imagínese Vd. lo que pasaría si sobre el asunto de San Ginés, v. g., no poseyéramos más obras que la tragedia de Rotrou y el *Mejor Representante* de Cáncer. Atendiendo a las fechas, tendríamos que decir que Cáncer había imitado a Rotrou. Y sin em-

bargo, la verdad es que Rotrou y Cáncer tuvieron un mismo modelo, es a saber *Lo fingido verdadero* de Lope de Vega.

Un artículo de Vd. en *Le Moliériste* me ha hecho recordar otra insignificante imitación del teatro francés, *El labrador gentil-hombre,* que yo encuentro demasiado malo para ser de Calderón.[128] Pero también esta farsa tiene explicación plausible, porque se representó en una fiesta de palacio, ante una Princesa de la Casa de Francia. Por el contrario, esos pocos versos del *Heraclio* vienen como caídos de las nubes, contra toda verosimilitud y contra toda ley histórica. Esperemos que el tiempo aclare este arcano.

El libro de Vignier, tan interesante y tan ameno, cobra para mí nuevo precio con el cariñoso autógrafo de Vd. que va al principio.[129]

Remito a Vd. adjunta la respuesta harto embrollada del P. Bibliotecario del Escorial. Se ve que el tal Padre tiene buena voluntad, pero que es muy nuevo en el oficio. Vd. dirá lo que ha de hacerse, aunque en lo relativo a los dibujos, creo que nada puede hacerse sin que los vea y examine antes persona inteligente, porque del criterio estético y arqueológico de ese señor Araujo (que, por lo visto, es en estas cosas el oráculo de los Padres) no me fío gran cosa.

En fin, Vd. dirá. Téngame siempre por su apasionado amigo y s. s. q. s. m. b.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

P. D. Vuelvo a Madrid el día 7.

[84] París, 13 de enero de 1887.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Gracias por la carta que me ha remitido del Padre agustino del Escorial. Pues que no tiene inconveniente en ello, le

agradecería mucho mande al dicho Padre la carta adjunta con las preguntas del Sr. Omont. Se desea saber 1.º si el cuadernito que está al principio del códice y contiene el catálogo de los mss. del cardenal Ridolfi empieza y acaba de la misma manera que otro ms. de París, 2.º si después de los Mtos. griegos siguen los en lenguas orientales y latinos, 3.º un fac-simil de algunas palabras de dicho catálogo Ridolfi (de las en griego) para saber si es del mismo copista que el otro.

El Sr. Gaillard, amigo del difunto Vignier, me mandó ayer tres ejemplares de los *Fragments et correspondance.* Por el interés que tiene el libro para España, me pareció conveniente enviar dos a Vd. para que los regale, en nombre del Sr. Gaillard, a la Biblioteca de la Academia de la Lengua y a la de la Historia.

La cuestión del Heraclio es realmente difícil y lo que indica Vd. que Corneille y Calderón puede ser que hayan aprovechado un original común perdido o desconocido es muy de tener en cuenta.

Consérvese Vd. bueno y mande en todas ocasiones a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[85] Madrid, 28 de enero de 1887.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: He remitido al P. Bibliotecario del Escorial la carta del Sr. Omont. Veremos lo que contesta.

Llegaron felizmente los dos ejemplares del libro de Vignier. Los he presentado a las dos Academias, haciendo las prevenciones necesarias acerca de la importancia del libro y el mérito de su autor, para que los académicos entrasen en gana de conocer sus escritos. La Academia Española me ha remitido el adjunto oficio de gracias para el Sr. Gaillard, y supongo que la otra hará lo mismo.

D. Ant.º Cánovas que oyó con mucho interés todo lo que

dije del libro, me manifestó grandes deseos de obtener un ejemplar para su biblioteca. Me alegraré mucho de podérselo proporcionar, porque es uno de mis mejores amigos, y aprecia mucho estas cosas. Puede Vd. pedírselo al Sr. Gaillard, y remitírselo directamente.

De Vd. siempre amigo verdadero,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[86] Madrid, 2 de febrero de 1887.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Adjunta va la carta del Bibliotecario del Escorial, respondiendo a las preguntas del Sr. Omont. No me parece muy satisfactoria, pero creo que de este Padre no puede sacarse más. Es novicio en cuestión de Bibliotecas.

Suyo siempre amigo afmo. y s. s. q. s. m. b.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

P. D. No olvide Vd. que el Sr. Cánovas desea el libro de Vignier.

[87] París, 7 de febrero 87.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Ha vuelto a su sitio el códice de las poesías de Marchena. El catedrático de que le hablé, después de haberlo guardado cuatro años, no ha hecho nada. Al menos no ha publicado nada. No tengo además ningún compromiso con él y puedo disponer del texto del mto. Vd. o el Sr. Cueto debe tener la lista de lo

que contiene; si le interesa tener copia de algunas de las poesías, estoy pronto a hacerla, y aún todas copiaré por poco que le convenga a Vd. o a su amigo.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[88] Madrid, 12 de febrero de 1887.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Ya que Vd. es tan bueno que se ofrece a hacer copiar para mí el códice de los versos de Marchena, voy a abusar de su bondad, diciéndole que deseo una copia íntegra de dicho códice, pues aunque dos o tres de las poesías incluídas en él están ya impresas, quizá contengan variantes de alguna importancia.

Busque Vd. un copista de su confianza, y hágale transcribir el códice. con el cual o a lo menos con la parte inédita (y con otros opúsculos literarios de Marchena), pienso hacer un tomito, aprovechando la ocasión para refundir y aumentar mi biografía de dicho Abate.[130]

Los gastos de la copia corren por mi cuenta.

Da a Vd. gracias anticipadas por este nuevo favor su afmo. y verdadero amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[89] París, 17 de mayo 1887.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

No he querido dar a nadie el cargo de transcribir el manuscrito de Marchena. Lo copio yo mismo, pero adelanto poco

por lo mucho que tengo que hacer. Sin embargo pienso que podré mandárselo a Vd. el todo completo antes de fin de este curso para que pueda Vd. ocuparse de la publicación en las vacaciones de verano.

Pienso dar pronto a luz una edición nueva del *Lazarillo*, donde pondré algunas cositas que no pude decir en la traducción. Le agradecería indicarme en algunas líneas los motivos que le hacen sospechar que la 2.ª parte sea de Enzinas.

Consérvese bueno y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[90] Madrid, 1.º de junio de 1887.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí su grata del 17 de mayo, y tengo que darle de todo corazón las gracias por el trabajo que se ha tomado y sigue tomándose en copiar el manuscrito de las poesías de Marchena. Este nuevo favor pone el sello a tantos como he recibido de la bondad de Vd. Publicaré inmediatamente las poesías de Marchena, con un estudio preliminar, en que me propongo ampliar la noticia bastante extensa que di de él en los *Heterodoxos*. Después he ido adquiriendo bastantes noticias por diversas partes, y quizá tendré que molestar a Vd. para que me averigüe si existen en esa Biblioteca algunos opúsculos políticos y literarios que Marchena publicó en francés durante los años de la revolución.

Estaré aquí hasta el día 3 de julio. Después, en Santander. Mi deseo es que el *Marchena* quede corriente para otoño. Aprovecharé para esto las vacaciones de verano.

Por el correo recibirá Vd. un ejemplar del primer tomo de *La Ciencia Española*. Es nueva edición, enteramente refundida. Constará de tres volúmenes. Va muy aumentada la parte bibliográfica.

Es para mí muy grata nueva la de que Vd. prepara nueva

edición de *El Lazarillo*. Por lo que toca a la segunda parte anónima (sin perjuicio de escribir a Vd. más despacio, cuando esté en Santander y pueda comparar las fechas) le diré desde luego que he notado gran semejanza entre el estilo de esa segunda parte y el de la traducción que Francisco de Enzinas (protestante burgalés tan famoso como Vd. sabe) publicó en 1551 (si la memoria no me es infiel), del primer libro de la *Historia Verdadera* de Luciano. Si Vd. añade a esto que esa 2.ª parte (llamada por aquí *la de los atunes*) tiene huellas evidentes de haber sido imitada de la referida *Historia Verdadera* de Luciano; y si se tiene en cuenta, además, que el libro del anónimo continuador del *Lazarillo* se imprimió en Amberes, probablemente por Arnoldo Byrcman, Juan Latio o algunos de sus asociados, que fueron editores también (por el mismo tiempo) de varios libros de Enzinas me parece que la conjetura no carece enteramente de fundamento. En el mismo *Crotalón* (de cuyo autor nada sé) me parece descubrir algunos rasgos del estilo de Francisco de Enzinas.

Vd. apreciará en lo que valgan estas sospechas, de las cuales le hablaré más largamente otro día.

Suyo siempre buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

P. D.: Sé que ha publicado Vd. un poemita catalán,[131] imitación del Feritus latino, y no sé si alguna otra cosa de literatura catalana. Quisiera tener estos artículos, pues aunque no soy filólogo ni catalanista de profesión, me interesa todo lo que tiene relación con la literatura patria, y además procuro reunir con especial cuidado todos los escritos de Vd.

[91] París, 4 de junio 1887.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Aquí van las odas y las elegías de Marchena. He copiado

con toda exactitud, conservando acentos, puntuación y todo, y notando las correcciones que hizo Marchena de su propia mano.

Me escribe Gaston Paris que se le perdieron los extractos que hace tiempo Hinojosa tuvo la bondad de hacer del ejemplar único del *Baladro* de Merlín que pertenece al marqués de Pidal. Me pregunta si sería posible hacerlos de nuevo. Lo que del libro este le importa tener es el *prólogo, índice de los capítulos, fin del último capítulo* y todo o la mayor parte del capítulo que en Gayangos trae equivocadamente el n.º CCCXXXIX y se intitula *Del gran baladro que dió Merlín.* Vd. me prestará verdadero servicio en procurando que se hagan, con permisión del dueño del libro, estos extractos. Los gastos de la copia me los dirá Vd. para que Murillo se encargue de satisfacerlos. Del *Lazarillo* le hablaré cuando estará en Santander. Lo demás del *Marchena* se lo mandaré también allá a mediados de julio.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[92]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

Con grandísimo placer he recibido la nueva edición de la *Ciencia española,* siempre más digna de su título y cuyas noticias pienso aprovechar en varias ocasiones.

Le ruego encarecidamente no olvidarse del encargo que le hice acerca del *Baladro* de Merlín. El Sr. G. Paris está esperando con ansia los extractos de que le hablé porque tiene un libro casi acabado sobre el asunto. No le faltan más que estas noticias.

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

Sigue la copia del Marchena. Lo recibirá Vd. en Santander antes de mucho tiempo.

[93] 1.º de julio 87.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Mil gracias por la copia, que ha tomado la molestia de hacer de su propio puño y letra. La mandé luego al señor Paris que está fuera; debe ser contentísimo.

Lo de Marchena se lo enviaré, pienso antes del 15 deste mes; si entonces falta algo, será poca cosa.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[94] París, 24 de agosto 87.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

¿Ha recibido Vd. la copia del códice de Marchena que le mandé el 8 de este mes certificada? Temo que se haya extraviado.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

202. du Cardinal Lemoine.

[95] Santander, 27 de agosto de 1887.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Al volver del campo donde he estado algunos días, encuentro sobre mi mesa la copia del manuscrito del abate Marchena, y la tarjeta postal de Vd. Perdóneme esta tardanza involuntaria en contestarle, y agradecerle de todo corazón esta delicadísima muestra de amistad, y el pesa-

do trabajo que Vd. se ha tomado en obsequio mío. Las nuevas poesías son muy curiosas para la vida de Marchena, dan razón de algunos amigos suyos literatos y de algunas vicisitudes de su vida, nos informan de su modo de pensar sobre los acontecimientos políticos de que fué testigo, y nos permiten juzgar exactamente sobre sus cualidades poéticas, que brillan más en las traducciones y en las imitaciones que en las obras propias.

Con ayuda de estos preciosos materiales y de algunos más que he ido reuniendo, me propongo rehacer, para alguna de nuestras Revistas mi antigua biografía de Marchena, intercalando en ella, o poniendo en un apéndice, aquellas poesías y fragmentos suyos, que me parezcan dignos de conservarse.[132]

He leído no sé dónde que un Mr. Pierquin, que fué rector de la Academia de Montpellier allá por los años de 1830, conservaba papeles de Marchena, entre ellos una biografía suya de Meléndez Valdés. Convendría indagar el paradero de estos papeles. ¿Tiene Vd. alguna noticia de ese Mr. Pierquin o de su familia?

Repitiendo a Vd. de todo corazón las gracias, soy siempre suyo verdadero amigo q. b. s. m.

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

¿Ha salido el tomo 30 de la *Histoire Litteraire de la France?* Como tengo todos los anteriores, me interesa saberlo, para hacerle venir inmediatamente. El 28 y el 29 me han interesado mucho, por las biografías de Arnaldo y de Raimundo Lulio.

[96] Santander, 7 de septiembre de 1887.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: El dador de la presente será don Gonzalo Cedrún y Pedraja, grandísimo amigo mío, desde la infancia, y joven de aventajadísimas prendas intelectuales y morales, como tendrá Vd. ocasión de observar. Va a París por dos o tres meses, y piensa ocupar sus ocios en recorrer esas

cátedras y bibliotecas. Su principal afición es a la Historia del Derecho y de las Instituciones, y ahora se ocupa en allegar noticias sobre los antiguos jurisconsultos españoles, para cierto proyecto que él y yo tenemos.[133]

Agradeceré a Vd. mucho cuanto haga por mi buen amigo, ya proporcionándole acceso a esos centros literarios, ya dándole a conocer a algunos profesores, a cuyas cátedras quisiera asistir.

Escribí a Vd. días pasados, dándole mil gracias por la copia del ms. de Marchena.

Estaré en Madrid desde el 25 de este mes. Suyo siempre y en todas partes

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[97] París, 21 de dic. 88.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Hay un siglo que no sé nada de Vd. sino que continúa trabajando. En mi mesa tengo su *Historia*[134] que leo siempre con sumo gusto y aprovecho, y estoy meditando un artículo para el *Athenaeum* inglés. Ahora estoy metido en un trabajo sobre el Siglo XVIII, porque encontré varios documentos curiosos que quiero aprovechar. Sobre la cuestión de *chichisveo* tendrá Vd. algunos datos. Desearía también que preguntase en mi nombre a Cueto si recuerda las obras de teólogos que cita en la p. XLI de su *Bosquejo*. Pienso en mi libro detenerme algo en elucidar la introducción de esta costumbre italiana, y me convendría conocer todo lo que se escribió en España en el siglo pasado.

No me olvide Vd. tanto y mande a su buen amigo que le desea buenas pascuas y todo género de felicidades

ALFRED MOREL-FATIO.

Muy vulgar es el discurso de su compañero de Academia, el pedantón Sánchez Moguel.[135]

[98] Madrid, 11 de enero de 1889.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: En Santander, donde pasé como de costumbre estas vacaciones, tuve el gusto de recibir una carta de Vd. que me fué doblemente grata por traerme noticias suyas después de tan larga incomunicación debida sin duda a nuestras respectivas ocupaciones. De todos modos Vd. habrá sabido de mí por los librejos que de vez en cuando le envío, y yo he leído con extraordinaria recreación de espíritu el amenísimo libro de *Estudios sobre España* con que Vd. me obsequió y que devoré en un par de horas, sabiéndome la ración a poco.[136] ¿Cuándo sale la segunda serie de estos *Estudios*?

Pensando sobre la cuestión del *Lazarillo* que Vd. trata con tanta novedad e ingenio, y volviendo a leer la segunda parte anónima, me he venido a confirmar más y más en la sospecha de que el autor de esta segunda parte debe de ser el protestante burgalés Francisco de Enzinas: a ello me persuaden la fecha, lugar y condiciones tipográficas del libro, y más aún la circunstancia de ser en parte imitación de la *Historia Verdadera* de Luciano, que el mismo Enzinas tradujo en estilo bastante parecido al del *Lazarillo* segundo. Y a veces van mis sospechas más lejos: no creo imposible, ni mucho menos, que sea también autor del primero. Vd. nota y con razón que la segunda parte (la de los *atunes*) no es tan despreciable como suponen rutinariamente los críticos.[137] Yo creo que su inferioridad procede sólo de no ser una galería de tipos y de cuadros de costumbres, de valor artístico permanente, como la primera, sino una alegoría satírica cuya clave tendrían los contemporáneos. Pero el estilo no me parece indigno del autor primitivo, a lo menos en los primeros y últimos capítulos de la obra.

Nada de esto pasa de suposición pero de fijo no tan aventurada y desnuda de fundamento como la que ha venido atribuyendo el libro a D. Diego de Mendoza.

Sé que ha publicado Vd. algún artículo suelto que no ha llegado a mis manos, especialmente uno sobre la *Josephina* de

Micael de Carvajal,[138] que me interesaría poseer puesto que en él reproduce Vd. un trozo omitido por Cañete. Todos los escritos de Vd. aun los más breves, son útiles para mí por los datos nuevos que contienen y por las ingeniosas observaciones con que Vd. los realza.

Supongo que habrá Vd. recibido los dos primeros tomos de la nueva edición de *La Ciencia Española*. El tercero está acabando de imprimirse, y su principal interés consiste en una especie de tabla bibliográfica de nuestros antiguos libros de ciencia. Me ha dado bastante que hacer, y la creo muy incompleta, pero así y todo podrá servir como de *vademecum*.[139]

Tengo completamente acabado otro tomo de la *Historia*,[140] que saldrá a luz inmediatamente después del de la *Ciencia*.

Supongo que sabrá Vd. que van a salir de un momento a otro los dos últimos tomos del *Gallardo*. Como era una vergüenza que esta obra estuviese parada desde hace 20 años, me encargué yo mismo de dirigir la impresión, y estoy en los últimos pliegos del cuarto tomo.[141] Hay más erratas de las que yo quisiera, porque nuestros impresores son incorregibles, pero en conjunto no estoy descontento de su trabajo, a lo menos en relación con los tomos primeros.

He hecho esfuerzos supremos para que la Academia Española, cumpliendo un acuerdo suyo de hace muchos años, se decidiese a imprimir el teatro completo de Lope de Vega (es decir, lo que queda de él) ofreciéndome a poner las notas necesarias, y una pequeña disertación histórico-crítica en cada comedia. Pero no me han hecho ningún caso, por lo cual estoy resuelto, si encuentro un editor en España o fuera de ella, a acometer esta magna empresa y llegar hasta donde pueda. No tengo grandes pretensiones: mi trabajo literario personal le regalaré, si es preciso; pero es menester que la casa editorial que tome a su cargo esta hazaña se encargue de pagar las copias, confrontaciones &. que forzosamente habrá que encargar a las principales bibliotecas de Europa. ¿Conoce Vd. en Inglaterra o en Alemania algún editor con capital y alientos para tan grande obra?

Y ahora vamos a otra cosa. Del *chichisveo* se habla bas-

tante en los sainetes de D. Ramón de la Cruz, y también en las obras de Cadalso, y más especialmente en un folletejo que anda impreso con ellas y se titula *Optica del Cortejo*. Este opúsculo no es de Cadalso, sino de un caballero cordobés, cuyo nombre no puedo recordar en este momento. D. Fermín Caballero averiguó el autor verdadero, y lo dió a conocer en un artículo de la *Revista de España*.

Preguntaré a Cueto si recuerda esas disertaciones de teólogos, pero recelo que no, porque estarían entre el cúmulo de papeles que recogió de todas partes para escribir su *Bosquejo* y que luego fué devolviendo a sus respectivos dueños.

El discurso de Moguel... como suyo. Nunca dará de sí este entremetido personaje más que lo que ha dado hasta ahora.

Ofrezco a Vd. mis servicios como Bibliotecario de la Academia de la Historia, favor que debo a Cánovas y a don Pascual Gayangos.

Suyo de todo corazón, amigo afmo.

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[99] París, 20 de enero de 1889.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

En cuanto a Lope, no es probable que se pueda encontrar, sea en Alemania, sea en Inglaterra editor capaz de cargar con la empresa. Alemania, como Vd. sabe, es antes de todo *Calderoniana*, y a pesar de esto, la edición parcial de Calderón que empezó a publicar Krenkel en Leipzig, y que no es mala, se vende poquísimo y no pasará de los tres tomos publicados. Y si no consiguen publicar un Calderón *escogido*, ¿cómo quiere Vd. que se atrevan a publicar un *Lope entero*?

Tampoco creo que se encontraría editor en Inglaterra. El director del *Athenaeum*, el Sr. Norman Macoll se ocupa del teatro español y publicó el año pasado un tomito de Calderón

con notas bastante buenas. Le preguntaré. Pero, aun encontrándose editor, sería preciso asegurarle una venta en España de un número fijo de ejemplares, por vía de suscripción del gobierno o de un cuerpo científico, en fin persona moral —o inmoral, como Vd. guste.

¿Por qué no continúa la Academia la *Biblioteca clásica* que empezó hace años y creo no se vendió mal? El tamaño y la impresión eran buenos. Realmente es vergüenza para España que no haya, fuera de la *Biblioteca* de Catalina, ninguna empresa editorial para publicar, no libros de erudición, sino la literatura clásica.

Tiene dinero la Academia, ¿por qué no le gasta?

Pienso continuar mi *Études* con un tomo cuyo contenido me proporcionará cartas de Fernán-Núñez y de algún otro grande del siglo pasado, y que son curiosas para la vida y costumbres de la aristocracia española del XVIII. Todo lo que se encuentra en obras puramente literarias sobre el *chichisveo,* me parece que ya lo tengo. Lo que me falta son las noticias que deben estar, según Cueto, en obras de predicadores y theologos. Aunque no creo que las tales alusiones tengan mucho interés y novedad, sin embargo me convendría conocerlas. Por eso, si se acuerda de algo Cueto, le agradecería notificármelo.

Le mando adjunto el artículo sobre la *Josefina.* ¿Cuándo acaba Cañete el *Torres Naharro*?

No sabía que Vd. se había encargado de la continuación del *Gallardo.* Buen trozo de lectura tendremos pronto, y me alegro de antemano de los buenos ratos que pasaré de seguro leyendo su continuación de tan útil obra.

Le doy a Vd. la enhorabuena por su nominación de bibliotecario de la Academia de la Historia. Supongo que hace Vd. muy buena vida con mi amigo Rodríguez Villa.

Aquí se publicó por el Sr. Molinier documentos curiosos sobre los herejes catalanes de la edad media. Veré si puedo conseguir un ejemplar para Vd.[112]

¿Conoce Vd. quién me pudiera prestar por algunos días los folletos de V. de la Fuente contra la *Historia de Carlos III* de Ferrer del Río? Por lo que he visto en los *Heterodoxos* contienen

noticias curiosas sobre Aranda y otros *esprits forts* de entonces.[113]

Consérvese Vd. muy bueno y siga publicando sus admirables libros de crítica y de historia literaria.

Su amigo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[100] París, 3 de julio de 1889.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Por Hinojosa acabo de saber el hallazgo que Vd. ha hecho de cartas de d'Alembert y de Galiani dirigidas al duque de Villahermosa. Supongo que tiene Vd. interés o deseo de publicarlas en España; si no fuera así, creo que aquí se podrían publicar, y en este caso me ofrezco desde luego en traducir la introducción y notas que pondría Vd. para explicar las circunstancias de la tal correspondencia.[114] Ya sabe Vd. que estoy muy metido en el siglo pasado y que me ocupo con estos "ilustrados". De Villahermosa sé poca cosa; pero bastante del marqués de Mora hijo del conde de Fuentes, y mucho de Aranda. Respecto a Mora tendría gran interés en saber *cuándo casó con hija de Aranda y cómo se llamaba la tal hija,* que murió muy poco tiempo después de casada. Mora también murió joven.[115]

Gracias por las noticias sobre Santivañez.[116] Encontré algunos papeles suyos revolucionarios y de Marchena, que publicaré con el título de: *José Marchena et la propagande rivolutionaire en Espagne en 1792 et 1793.* Las poesías de Marchena se las dejo a Vd. en toda propiedad. Entre los revolucionarios españoles de la pandilla de D. José se encuentra un J. Hevia, agregado a la embajada de Fernán Núñez. ¿Le conoce Vd.? Supongo que debía ser de la familia de los marqueses de Real Trasporte.[117] El último tomo de las *Ideas estéticas* me encantó como los otros. Deseo que Vd., cuando llegue a la crítica lite-

raria del S. XIX, nos trate bien porque ciertamente esto es lo mejor que se ha hecho aquí en este siglo, muy superior a la filosofía.[118] Dígame lo que piensa hacer de las cartas; me alegraría mucho que viesen la luz aquí con su nombre de Vd.

En todo caso mande como guste a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[101] Santander, 15 de agosto de 1889.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Tengo, con efecto, copiadas del archivo de Villahermosa doce cartas de D'Alembert, dos que no tienen firma pero que indisputablemente son del Abate Galiani, escritas poco después de su vuelta a Nápoles en 1769, y dos de persona desconocida, que sospecho que sea el Abate Morellet. Han parecido también en el mismo archivo algunas del Duque de La Valliére, y hay esperanzas de encontrar alguna de Voltaire, con quien se sabe positivamente que estaba el Duque en correspondencia. Ultimamente me ha escrito la actual Duquesa que acaba de encontrar nuevas cartas de Galiani. En volviendo a Madrid, las examinaré y haré copiar. Espero que todavía hemos de encontrar otros muchos documentos que nos den luz sobre Villahermosa, Mora y demás amigos de los enciclopedistas franceses. Por de pronto diré a Vd. que Villahermosa dejó unas memorias o diario, de las cuales desgraciadamente sólo quedan los tomos 2.º y 3.º siendo de presumir que el mismo autor, que en los últimos años de su vida, se convirtió y se hizo devoto, entregase a las llamas el primero, que debía referirse precisamente al tiempo de su juventud que pasó en París cultivando la intimidad de los *filósofos*. La mayor parte de las cartas de D'Alembert se refieren al Marqués de Mora y a Mlle. de Lespinasse.

Como estas cartas pueden interesar en Francia tanto o más que en España, mi objeto es reunirlas, anotarlas, hacer con

todas ellas un artículo y remitírselo a Vd. para que le traduzca, corrgiéndole y adicionándole con lo mucho y bueno que se le ocurrirá de seguro, y le haga insertar en alguna *Revista* de ahí que tenga autoridad y resonancia.

Diré a Vd. los materiales con que cuento para ilustrar dicha correspondencia, con objeto de que Vd. me indique los que me faltan. Tengo un Voltaire de la ed. de Kelh, e ignoro si en los suplementos de correspondencia publicados después en varias ocasiones hay algunas cartas a españoles o que tengan relación con España. Tengo un Diderot de la ed. en 20 tomos de Assézat y Tourneux. Tengo de Mlle. de Lespinasse, además del tomo de cartas a Guibert, ed. de E. Asse, otro tomo de *Lettres Inédites* publicadas por Carlos Henry, y en que está la partida de defunción de Mora y sus cartas a Condorcet. Para Galiani me valdré de la ed. de Percy y Maugras, que creo la más completa. Finalmente tengo todos los libros de Ste - Beuve, donde algo se encuentra por incidencia sobre Mlle. de Lespinasse, y demás personajes de esta historia. Vd. me dirá si hay que leer algo más. ¿Se ha coleccionado la correspondencia de D'Alembert?

Para hacer el trabajo a que aludo necesito ver las nuevas cartas de Galiani y todo lo demás que vaya apareciendo en casa de Villahermosa. De casa de Híjar y Aranda espero poco, porque el archivo ha pasado por mil vicisitudes. De todos modos me parece fácil averiguar la fecha del casamiento de Mora.[149]

Publique Vd. pronto sus documentos sobre Marchena y sus amigos. Yo pienso hacer para la *España Moderna* (cuyo director, supongo que habrá escrito a Vd. pidiéndole su colaboración)[150] uno o varios artículos, dando cuenta de las poesías inéditas de Marchena, y completando y rectificando algunos puntos de la biografía de aquel personaje que escribí en los *Heterodoxos.*

Santibáñez procedía del Seminario de Nobles de Vergara, que fué en el siglo pasado un foco de enciclopedismo. No sé nada de Hevia. Supongo que tendrá Vd. noticia de otro amigote de Marchena llamado Martínez de Ballesteros que llevó su fanatismo revolucionario hasta el punto de armar una legión de

Migueletes en 1792 y entrar con ellos en España a la sombra del ejército de la república francesa. Este Ballesteros que según dicen, había sido novicio jesuíta, es autor de una sátira con grabados contra la Academia Española (*La Academia Asnal*). Entre los revolucionarios de ese tiempo andaba también un Rubin de Celis, marino, que explicaba en Bayona el catecismo de los derechos del hombre a los desertores del ejército español catequizados por Ballesteros.

Al fin la Academia Española se ha decidido a publicar un Lope completo, y me ha encargado de esta magna empresa. En octubre empezará a imprimirse el primer tomo en que va la biografía de Lope escrita por Barrera y adicionada por mí con nuevos documentos. El 2.º tomo será de Autos Sacramentales. Los tomos serán del tamaño de los de Rivadeneyra, pero con buena letra y papel.

Celebro mucho que haya sido del agrado de Vd. el tomo de *Ideas Estéticas* recientemente publicado. En el siguiente trataré de los críticos franceses de este siglo, que son para mi gusto, lo mismo que para el de Vd., los escritores más excelentes que Francia ha producido en esta centuria. Yo les debo una gran parte de mi educación literaria.

Recibí y agradecí mucho la noticia sobre el *Eutropio* del Arsenal, y la utilizaré en mi *Biblioteca* de *Traductores*. Tiene Vd. razón: ese *Eutropio* es indisputablemente del Maestre Heredia; es decir de los traductores que él pagaba.

Suyo de todo corazón,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[102] París, 22 de agosto 1889.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

El hallazgo de Vd. en casa del duque de Villahermosa me

interesa mucho y sin duda dará mucha luz sobre la vida de los Pignatelli y de sus amigos. Me parece que tiene Vd. los libros indispensables para anotar dichas cartas; sólo le falta la edición de las cartas de Galiani de Asse. Se publicó antes que la de L. Pérez y Maugras y tiene una buena introducción y notas excelentes, en vez que la otra, con dar un texto más depurado, porque le han copiado de los autógrafos, tiene un comentario muy pobre. En las obras de D'Alembert existen varios tomos de cartas, pero todo lo referente a Mora lo citan Asse y Hevoy. El Voltaire que tiene Vd. basta perfectamente. Yo, por mis estudios, he consultado varias veces el índice de la última edición de Garnier, y no encontré nada que no esté en las anteriores.

En cuanto a la publicación aquí, me aventuré un poco. No hay que hacerse ilusiones. *La Revue des deux mondes* es cosa prohibida, porque, o no toma documentos de este género, o si los toma guarda el artículo dos años antes de publicarlo. Quedan la *Revue bleue* y la *Nouvelle revue,* únicas que tienen aquí cierta "resonancia". Pagan mal, y también, como tienen tanto papel que imprimir, hacen esperar a uno meses y meses. En fin hay que *hacer cola,* y como veo, por lo que dice la señora Pardo Bazán, que aquello no les gusta a los españoles, Vd. verá. Tal vez sería mejor aprovechar primero la *España Moderna* y del artículo extenso que haría Vd. allí, se podría sacar más fácilmente otro corto e imprimirlo aquí en cualquier parte. De este modo se arreglaría la cosa mejor y más ventajosa. Tengo casi concluída ahora una vida de Fernán-Núñez (es decir no escrita todavía, pero los datos están reunidos) y cierto *tableau* de la grandeza del siglo XVIII que creo será curiosa.[151] Mandé un articulillo a la *España Moderna*[152] y mandaré pronto otro más serio y extenso.

Aproveche Vd. las vacaciones para descansar. No estoy bueno hace meses y es menester que me vaya al campo porque aquí con la Torre[153] y los toros no hay modo de vivir.

Mande siempre a su buen amigo y consérvese Vd. bueno

ALFRED MOREL-FATIO.

Recibí los dos tomos del *Gallardo*. Es un deleite. Los llevaré al campo para leerlos y escribiré un artículo en la *Revista crítica* para dar cuenta de esta tan preciosa publicación.

[103] París, 13 de abril 90.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

¿Debo *lasciar ogni speranza* de sacar algo de Cueto, es decir de sus papeles relativos a las invectivas contra el chichisveo de los predicadores del Siglo XVIII? Quisiera saberlo de fijo, porque o dejaré por ahora el asunto o me contentaré de las notas y apuntes que tengo.

¿Cuándo se publica lo de Villahermosa? Por una de sus últimas cartas pensaba yo que la cosa se haría muy pronto. ¿Tiene el duque algunos escrúpulos en permitir que se publiquen aquellos papeles que no ponen en olor de santidad a su abuelo?

Parece que va a publicarse en los *Libros de antaño* la *Vida de Carlos III* por Fernán Núñez. Valera me ha pedido notas para el libro: las haré con mucho gusto, a pesar de mis numerosas ocupaciones.[154]

¿Ha encontrado quien posea el *Libro del cortejo* de Valdeflores?

Muchas preguntas pesadas, amigo mío. Dispense la molestia que le ocasiona y mande como guste a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[104] 20 de junio de 1890.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Hace un siglo que no sé nada directamente de Vd. Es ver-

dad que continúa mandándome siempre sus libros que son para mí de tanta instrucción y deleite. Ultimamente recibí el tomo 1.º de una *Antología Lírica* que es preciosa y será muy útil para los alumnos.

Pasé un muy mal invierno con una enfermedad del estómago de que no estoy libre todavía. He conseguido sin embargo concluir el tomo II de mis *Études sur l'Espagne* que se refiere a los grandes españoles del siglo XVIII y más particularmente al conde de Fernán Núñez. Como en el camino encontré a otros grandes "ilustrados" como Aranda, he probado pintarlos. El tomo creo será interesante porque poco se sabe todavía de toda esta gente. Lo estoy imprimiendo y estará listo a fines de setiembre.[155]

¿Qué piensa Vd. hacer con las cartas que encontró en casa de Villahermosa? Deseo mucho conocerlas, y que Vd. las publique *antes* o *después* de mi librito,[156] pero no al mismo tiempo. Porque antes, podría aprovecharlas; después, podría Vd. corregir lo que he dicho del mismo Villahermosa y de Mora. Hágame el favor de decirme lo que piensa Vd. hacer. Me ha dicho el Sr. Altamira que va Vd. a publicar segunda edición de sus *Heterodoxos*.

Tal vez está Vd. ya en Santander; pero supongo que llegará mi carta a sus manos.

Mande Vd. a su buen amigo y afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[105] Santander, 22 de agosto de 1890.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Recibí su grata del 20 de junio, y no he contestado antes por haber tenido muchas ocupaciones que me han quitado el tiempo para todo. Supongo que mi amigo Cedrún, que debe de haber pasado por París al ir o al volver de

Rusia, habrá hecho a Vd. una visita de mi parte, asegurándole de mi bueno y constante afecto. Yo soy algo perezoso para las cartas, pero tengo siempre muy presentes a los amigos que lo son tan de veras como Vd.

Me alegro que haya sido del agrado de Vd. el plan de la *Antología.* El texto de las poesías de este primer tomo no ha salido tan correcto como yo quisiera, porque la imprenta no estaba acostumbrada a tales trabajos, pero creo que se enmendarán en los tomos siguientes. En el glosario he procurado, aunque soy poco filólogo, corregir algunos de los más evidentes yerros de mi ilustre paisano Sánchez, reproducidos y agravados por Janer sin la disculpa que aquél tuvo. También hay sapos y culebras en el glosario del *Cancionero de Baena,* y eso que intervino en él nuestro amigo Gayangos.

El 2.º tomo que está en prensa contiene los poetas del tiempo de D. Juan II y de Alfonso V de Aragón. En el tercer volumen irán los contemporáneos de Enrique IV y de los Reyes Católicos. Cada tomo con su prólogo correspondiente. Reimprimiré como complemento la *Primavera* de Wolf, añadiendo algún romance que ha aparecido después.

La *Antología* no bajará de doce tomos, según cálculo del editor.[157] Pienso cargar la mano en la parte de los poetas del Siglo de Oro, que están muy incompletos y muy mal publicados en la Biblioteca de Rivadeneyra. Coleccionaré por primera vez los poetas de nuestro siglo, excluyendo naturalmente los vivos.

Siento lo que me dice Vd. del estado de su salud, en primer lugar por la molestia que le ocasiona, y en segundo porque me priva de ver con más frecuencia frutos de su pluma. Buena noticia me da Vd. anunciándome la publicación próxima del segundo tomo de los *Études sur l'Espagne.* ¿Cuándo sale? Mándemele Vd. en seguida. ¿Y cuándo vemos las noticias sobre Marchena y la propaganda revolucionaria en España?

En cuanto a las cartas de los amigos de Villahermosa y Mora, he ido dilatando la publicación con la esperanza, que hasta ahora no ha salido fallida, de ir encontrando nuevos documentos en el Archivo de Villahermosa, cuyos papeles no están en muy buen orden, por lo cual nunca hay seguridad completa

de haberle agotado. La prueba es que han parecido dos nuevas y largas y muy interesantes cartas del Abate Galiani, con lo cual son ya cinco las que tenemos. Han parecido también dos cartas de Beaumarchais, aunque desgraciadamente no se refieren a su estancia en Madrid ni a las causas que aquí le trajeron. De Voltaire debe de haber, por lo menos, una carta, pero hasta ahora no ha parecido. Existe también un gran número de cartas de un clérigo *ilustrado,* llamado Casalbón, que servía en la Biblioteca Real, y comunica a Villahermosa muy interesantes noticias de lo que en Madrid sucedía. De Mora no he encontrado carta alguna (lo cual me sorprende mucho), pero sí dos o tres de Aranda, una del Duque de Medinasidonia hablando de *Cándido* y de *L'Ingenu,* y muchas del Duque de La Valliére, que sin duda será el famoso bibliófilo. Se conserva también un diario del Duque de Villahermosa, pero falta el primer tomo que sería el más interesante por contener su estancia en París y sus relaciones con los enciclopedistas. Parece que el mismo Duque le destruyó después de su conversión de la cual habla en el mismo diario. Era hombre culto y literato: hay de él, entre otros manuscritos, una traducción incompleta de *El Criticón* de Gracián al francés, y otra en verso de los tres primeros libros de la *Eneida* al castellano, con un prólogo docto y discreto.

El ser tantos los papeles y el estar yo ocupado con otras cosas, me ha hecho ir dilatando la publicación de las cartas, pero las tengo copiadas, y si Vd. tiene interés o deseo de conocerlas, no tiene más que decírmelo, y se las enviaré por el correo. De todos modos, su publicación de Vd. ha de salir mucho antes que la mía.

Trabajo para una nueva edición de los *Heterodoxos,* que será una completa refundición, en que añadiré todos los datos que he ido adquiriendo, rectificaré las cosas que están equivocadas, y procuraré que la parte científica se sobreponga a la parte polémica.

Para fin de año habrá un tomo más de *Ideas Estéticas.*

Tengo que dar a Vd. muchas gracias por el benévolo artículo que dedicó en la *Romania* a mi discurso inaugural.[158] Los

dos códices del *Phedon* de Pedro Díaz de Toledo (uno de ellos encuadernado con la *Ilíada* de Juan de Mena) no son de la Biblioteca Nacional, sino míos. Dije que los había visto en Madrid, porque entonces los tenía el librero Sánchez, que luego me los vendió con otros dos códices del siglo XV, muy curiosos.

¡Bueno y bien merecido es el vapuleo que aplica Vd. al Dr, Guardia![159] La trad. del *Sueño* no está mal, pero ¡qué prólogo tan impertinente y tan inútil para el conocimiento del autor y de la obra! He visto un atajo de desvergüenzas e improperios que dicho Dr. Guardia me dedica en la *Revista Filosófica* de Ribot, y pienso darle su merecido en cuanto publique el libro que anuncia sobre filósofos españoles. Yo no le conozco, ni le he ofendido nunca en lo más mínimo, y es una salvajada y una bestialidad el tratar así las cuestiones científicas. Pero cualquier cosa se puede esperar del que reniega de su patria, sea ella la que fuere. En todo lo que ha dicho de Gómez Pereira no ha hecho más que plagiarme, estropeando lo que yo dije, y ahora para agradecer la deuda se desata en injurias. No es mal procedimiento, pero ya le pararemos los pies al tal farmacéutico menorquín.[160]

Estaré aquí hasta fines de setiembre.

De Vd. siempre buen amigo y afmo. servidor,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[106] París, 21 de dic. 90

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

Demasiado benévolo es el juicio de Vd. sobre mi librito y muy justas sus críticas por lo que toca a la división por capítulos y a lo que dije de Luzán. En Avila se creó realmente una escuela militar de infantería y de tal institución hablan varios autores y viajeros de la época. Deseo que publique Vd. lo

más pronto los documentos del archivo de Villahermosa, que sin duda añadirán mucho a lo que pude reunir sobre los "ilustrados".

En cuanto a Marchena, no me parece fácil encontrar en libros o memorias cosas nuevas. De todos modos le mando a Vd. adjunto la copia que he hecho completar en el Archivo de Negocios Extranjeros del *Aviso* de Marchena; y también la mayor parte de la segunda redacción de dicho *Aviso*.

Ahora un pedido mío. Vd. debe tener en Santander un ejemplar del folleto de Velázquez de Velasco, *Colección de diferentes escritos relativos al Cortejo*. Me convendría mucho ver el tal folleto y le agradecería prestármelo por algún tiempo. Si no le tiene, fácil le sería, supongo, encontrarle en Madrid en una biblioteca particular cualquiera de aficionados al siglo XVIII.

Algo me he ocupado estos días en mirar las últimas publicaciones de la Academia. El trabajo de Simonet[161] es muy útil y de mucho mérito como colección de palabras; pero la parte filológica parece del tiempo de Juan de las calzas blancas o del Rey que rabió. Muy interesante la biografía de Lope; pero, ¿por qué se han suprimido varios pasajes de las cartas del manuscrito de Pidal?[162]

Las Cantigas no las he visto aún, porque la lucha por la existencia no me permite comprar libros tan caros. ¡Qué tontería publicar con lujo tan estrafalarios libros que no interesan más que a una docena de eruditos![163]

Leí con gran interés sus últimos artículos en la *España Moderna*, aunque juzgo muy diferentemente del siglo XVII en Francia y de la espléndida literatura de aquella época que en su conjunto no puede, a mi juicio, compararse más que a lo mejor de los antiguos. De Rousseau cada francés ilustrado lee las *confesiones*.[164]

Muy felices pascuas, su afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[107] Santander, 9 de enero de 1891.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Deseo que este año comience para Vd. con más felices auspicios que para mí y los de esta casa. Mi hermano, que se había casado hace tres meses, acaba de perder a su mujer después de una enfermedad penosísima. Como mi pobre cuñada vivía con nosotros, calcule Vd. cuál habrá sido la desolación de esta casa. Así es que apenas he tenido humor ni sosiego para trabajar en cualquiera de las muchas cosas que tengo pendientes. Mañana salgo para Madrid y allí procuraré hacer algo.

Muchísimas gracias por los documentos relativos a Marchena. Los insertaré íntegros cuando refunda la biografía de aquel curioso y estrafalario personaje. ¿Dónde habrán ido a parar los mss. que dejó a su muerte? Alguna investigación estoy haciendo sobre esto, pero hasta ahora con poca esperanza de éxito. Sería curioso encontrar la tradución completa de Molière, que dice que tenía hecha.

No tengo ni he visto, más que citado por Sempere y Guarinos y por otros, el folleto *sobre el cortejo* atribuído a Velázquez. Veré si en Madrid le tiene alguno de los bibliófilos aficionados a cosas del siglo XVIII, y si le encuentro haré que nos le presten, para que Vd. le vea y se entere de su contenido.

Supongo que conocerá Vd. el vulgar librejo titulado *Óptica del Cortejo* que figura indebidamente entre las obras de Cadalso, pero cuyo autor fué un caballero cordobés (no recuerdo el nombre), según puso en claro D. Fermín Caballero en un artículo publicado en la *Revista de España*.

A propósito de cosas del siglo pasado, diré a Vd. que Cueto me ha regalado los materiales que iba juntando para un cuarto tomo de *Poetas* de ese tiempo, que no quisieron publicar los herederos de Rivadeneyra. Hay bastantes curiosidades, entre ellas un catálogo extenso de los poetas menores de dicho siglo, con lo que puede rastrearse de su vida y escritos.[165]

Lo suprimido en las cartas de Lope (colección Pidal) tiene

poca o ninguna importancia. No las puse enteras por no abultar demasiado el tomo, y por seguir el sistema de Barrera que tampoco había hecho más que extractar las de la Biblioteca Nacional. Lo que quité son o puras fórmulas de cumplimiento muy repetidas, o algunas frases groseramente obscenas que, francamente, no me pareció que cuadraban en un libro serio y *académico*. Yo soy de los que tienen manga bastante ancha en estas materias, pero me hubieran sacado los ojos mis colegas. Bastante triunfo ha sido hacerles admitir la biografía de Barrera íntegra y sin ningún expurgo, como el que dicen que quisieron hacer los jueces del certamen de la Biblioteca Nacional cuando él la presentó.

Por lo demás, no queda en las cartas de Pidal noticia ninguna, favorable o adversa a Lope, que no haya pasado a las *Adiciones*.

Más adelante, si Dios nos da vida para ver terminada la edición de las obras literarias de Lope, será cosa de pensar en la publicación íntegra de la correspondencia, aunque sea en pequeño número de ejemplares, y con todas las precauciones y cautelas que parezcan necesarias. Es posible que todavía aparezcan muchas más cartas, porque los tomos que faltaban en el archivo de Sessa no es posible que se los haya tragado la tierra.

El segundo tomo es de *Autos*, y se está imprimiendo.

Sabe Vd. que es su mejor amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[108] París, 3 de marzo 91.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

Gracias mil por el tercer tomo de las Obras de Milá que es el más precioso y útil de los publicados. Supongo que vendrá

otro con las obras y fragmentos inéditos. Mucho le debe la memoria del buen Milá por el trabajo que ha tomado Vd. sobre sus hombros y conducirá a buen fin.

¿Cuándo salen los descubrimientos de la casa Villahermosa? La Pardo Bazán, nueva *Feijoa*, y Altamira me trataron muy bien, y aquí picó bastante la curiosidad la biografía de Fernán Núñez.

Por Dios, no se olvide de buscarme el *Cortejo* de Velázquez. También me es indispensable conocer algunas de las diatribas hechas por eclesiásticos contra el chichisveo. Me parece imposible que Cueto no sepa nada. En sus notas, que Vd. tiene, puede ser que haya algo. Si a Vd. le parece bien mandaré a Cueto mi Fernán Núñez, si es que todavía le interesan las cosas del siglo pasado. En todo caso hágale Vd. reparar en lo que escribió en su *Bosquejo*, p. XLI. "hemos leído graves disertaciones, *impresas*, de insignes teólogos, encaminadas a señalar los peligros de tan hipócrita invención".

Supongo que habrá Vd. visto ya las tesis del P. Gaudeau sobre Isla y Perpiñá.[166] Buenos trabajos, aunque no sobresalientes.

Consérvese bueno y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[109] Madrid, 27 de abril de 1891.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Durante esta última temporada, además de mis habituales ocupaciones, he tenido que hacer algunos viajes a Santander, a Zaragoza[167] y a Sevilla, por uno u otro motivo. Todo ello ha contribuído a la tardanza con que contesto a sus dos últimas para mí tan gratas.

Hasta ahora he buscado infructuosamente el folleto sobre *El cortejo*, atribuído a D. Luis Joseph Velázquez. Existirá sin duda, puesto que Sempere y Guarinos le cita como impreso, pero

es singular que ninguno de los que tienen libros o papeles del siglo pasado dé razón de él. Mi última esperanza es D. Pascual Gayangos, que según noticias, regresará de Londres dentro de pocos días.

Cueto (que ha *chichisveado* mucho durante sus mocedades) creo que actualmente poca luz puede darnos sobre el *chichisveo*. El pobre señor, por efecto de su mucha edad, está algo desmemoriado y además hace bastantes años que abandonó (con mal acuerdo a mi juicio) el estudio de las cosas del siglo XVIII en que era competentísimo, para engolfarse con erudición de *dilettante* medianamente cocida y madurada, en el piélago de la Edad-Media, escribiéndonos aquel fárrago preliminar de las dichosas *Cantigas*. Yo le quiero y respeto muchísimo, pero no dejo de conocer que un cuarto tomo de poetas o prosistas del siglo pasado hubiera sido mejor servicio para la literatura española que todas esas filologías y *romanerías* improvisadas.

Remito a Vd. por ser tan escasos los ejemplares que se tiraron, las *Poesías de Pedro de Quirós*, impresas con más elegancia que corrección por unos aficionados de Sevilla, con un prologuito mío. *Insunt navi plurimi quos tua litura facili delebit.* El poeta era mediano, pero todavía de buen tiempo.

Me gustan mucho las dos tésis del P. Gaudeau, y veo con gusto que algunos graduados de por ahí van tomando asuntos españoles y tratándolos con formalidad. En cambio los de aquí suelen tratar de Sócrates, de Confucio, de las Cruzadas, o de otras novedades por el estilo, con doctrina y juicio tan nuevos como el argumento.

Deseo y espero publicar pronto los documentos inéditos de Villahermosa, y sus dueños tienen interés en que se publiquen, pero hasta ahora no he tenido tiempo.

Entre los papeles que me dió Cueto, no hay nada de *chichisveo*.

Me alegro mucho de que se resuelva Vd. a anotar la *Vida de Carlos III* de Fernán Núñez.

Suyo siempre buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[110] París, 28 de mayo 91.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

Gracias mil tanto por la *Poesía* de Quirós y la traducción del *Malade imaginaire* de Lista como por el discurso leído por Vd. en la Academia de las ciencias morales. ¡Qué admirable actividad y fecundidad! No me canso en verdad de admirarla y envidiarla.[168]

¿Y lo de Villahermosa? No le dejaré hasta que alumbre este chico. Como la duquesa tiene motivos de quejarse de los Jesuítas, supongo que no tendrá inconveniente en que se publiquen cartas de su "ilustrado" abuelo. Figúrese Vd. que no he conseguido aún ver el libro del P. Coloma. He leído sí varios folletos en contra de él, entre otros el de Valera que es como suyo, un encanto, una chispa de gracia andaluza.[169]

Esperaba encontrar en el discurso un *ressentiment* de Guardia; pero parece que la caridad cristiana de Vd. no le ha permitido más que algunas discretas alusiones.[170]

Recuerdos a los amigos.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[111]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.[171]

Mi querido amigo:

Gracias mil por el tomo III de la *Antología* que me gustó mucho. Hace tiempo que debía escribirle agradeciéndole el haberme mandado los tomos de la nueva edición de la *Estética*. Tendré un poco más tarde de hablar de todos sus trabajos que son de tanta trascendencia. Es probable que llegue ocasión aquí de publicar los documentos de la casa de Villahermosa de un

modo *provechoso* para Vd. ¿Les tiene copiados y puede imprimirlos con permiso del Duque?

ALFRED MOREL-FATIO.

[112] París, 29 nov. 92.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

Gracias mil por el interesantísimo libro de filosofía. El señor Pagés que se ocupa de estos estudios piensa publicar un artículo o en la Revista de Ribot, o en otra parte.[172]

Consérvese Vd. bueno y mande a su afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[113] París, 3 de marzo 93.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Gracias mil, mi querido amigo, por el tomo tan interesante que se ha servido mandarme.[173] Le leeré con el mayor gusto y provecho. Pronto recibirá Vd. por la vía oficial el fasc. 2.º de los mss. esp. de París y alguna que otra cosita.

De Vd. muy seguro amigo y apasionado admirador

ALFRED MOREL-FATIO.

¿Es buena la nueva edición de Luis de León y superior a la de Merino?

[114]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.[171]

Mi querido amigo:

Ruego a Vd. acoger con benevolencia a mi amigo el señor Léonardon que va buscando datos sobre nuestra historia diplomática. ¿Es verdad que está el P. Coloma encargado de publicar las cartas de Villahermosa? *¡Pequeñeces!*

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[115] París, 14 de junio 93.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Gracias mil por el Marchena y el tomo IV de la *Antología.* No hay duda de que deba leerse *indino* y no *judino* en el prólogo del Baena.[175] Pondré a estte propósito una notita en la *Romania.* Supongo que habrá visto a mi amigo Léonardon que tiene algunas preguntas que hacerle.

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[116] París, 24 de nov. 93.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Un P. Nonell[176] acaba, dicen, de publicar un libro sobre

la santa duquesa de Villahermosa, que no se pone a la venta. Quisiera verlo y si puede conseguir que se me preste un ejemplar por algún tiempo, mucho se lo agradecería.

¡Qué desgracia la de Santander! Deseo saber que su familia y sus libros no han padecido en la explosión.[177]

De Vd. muy seguro amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[117] Madrid, 3 de diciembre de 1893

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: La Duquesa de Villahermosa no está ahora en Madrid, pero cuando vuelva, le pediré para Vd. un ejemplar del libro del P. Nonell, y me le dará muy gustosa. La *Santa Duquesa,* heroína del libro (que está muy pesadamente escrito, pero muy bien impreso e ilustrado) fué hermana de San Francisco de Borja, y madre de aquel Conde de Ribagorza a quien cortaron la cabeza por haber matado a su mujer.

Envío a Vd. por el correo el 2.º tomo de mis *Poetas Americanos.* Se está imprimiendo el 3.º y último.[178]

Recibí y agradecí mucho la 2.ª parte del Catálogo de los manuscritos de París.

Nada, afortunadamente, tuvimos que sentir en la catástrofe de Santander, por estar nuestra casa muy lejos del sitio de la terrible ocurrencia, pero siempre me queda la pena de la desolación del pueblo y de la muerte de tantos conocidos y amigos más o menos íntimos. Dentro de pocos días iré a dar una vuelta por aquella pobre ciudad.

De Vd. siempre buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[118] París, 14 de febrero 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

He vuelto a ocuparme de los humanistas españoles del Siglo XV y entre ellos de Pedro Díaz de Toledo, el capellán de Santillana. Por consiguiente me convendría tener noticias de la traducción del *Phedon,* y como Vd. tiene dos códices de la tal traducción no le será difícil mandarme copia de la introducción o dedicatoria y también algún trozo del texto mismo. Tal vez estarán los códices en Santander y en este caso le ruego no olvidar el encargo cuando irá Vd. por allá en la temporada de las vacaciones de Pascua.

No he conseguido ver lo que publicó el Padre Coloma de los papeles de la casa de Villahermosa.[179] Aquí hemos fundado una sociedad de la Historia literaria de Francia que va publicando una revista[180] donde podrían imprimirse muy bien las cartas de los filósofos dirigidas al Villahermosa del siglo pasado. Si a Vd. viene bien hacerlo, podría mandarme copia de las cartas con una introducción que me encargaría gustoso de traducir.

Sin más por hoy, le desea todo género de felicidades.

De Vd. muy afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[119] Madrid, 8 de mayo de 1894.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Por el correo de hoy recibirá Vd. certificada la copia de las cartas de D'Alembert, Galiani, Beaumarchais y un enciclopedista anónimo (que por algún indicio sospecho que sea el Abate Morellet) cuyos originales existen en

casa de Villahermosa. Vd. publicará estos documentos en cualquier Revista de ahí, y los ilustrará como Vd. puede y sabe hacerlo. Yo no he podido intentar este comentario, porque me faltan aquí algunos libros indispensables para el caso, que tengo en Santander, y además porque estoy abrumado de ocupaciones más perentorias.

La copia está hecha por mí de los originales que posee la Duquesa de Villahermosa, que fué quien encontró estas cartas entre los legajos de su archivo, hará tres o cuatro años. Hubiera querido yo revisar estas copias antes de enviárselas a Vd. pero la Duquesa está hace meses en la Sierra de Córdoba, y no sé cuándo volverá. De todos modos, respondo de la fidelidad de la copia, en la cual he procurado ajustarme a la ortografía de los originales, aunque como yo no hago las cosas *assez soigneusement* (como Vd. dice muy oportunamente, no sé dónde), y además no estoy muy fuerte en la ortografía francesa del siglo XVIII, ni tampoco en la del presente, habrá seguramente algún descuido que Vd. tendrá la bondad de salvar, sin sacarme a la vergüenza por ello, en consideración siquiera al exiguo favor que presto a Vd.

La remisión de estas cartas, que entrego sin restricción al brazo secular de Vd. le probará que *soy mejor que Vd.* puesto que no le guardo rencor alguno, a pesar de los arañazos más o menos caritativos, con que Vd. suele favorecerme cuando por raro caso suele acordarse del santo de mi nombre.

Leí el *Herrera* y la nota relativa al *Cancionero* de Baena, a la cual no ha dejado de sacar punta un filibustero cubano llamado Piñeyro,[181] grande amigote de Vd. Yo, sin preciarme de gran paleógrafo, hubiera leído de fijo como Vd. *indino* y no *judino,* si alguna vez hubiera visto el *Cancionero* de Baena, que no tuve ocasión de examinar ni por el forro durante las dos brevísimas estancias que hice en París, porque habiendo ahí bastantes manuscritos españoles, preferí fijarme en los que no estaban impresos, ya que no alcanzaba el tiempo para todo. Por lo demás, crea Vd. que ese descubrimiento no significa tanto como el de la circulación de la sangre ni valía la pena de recalcarse con tal ahinco.

Y créame Vd. otra cosa, y es que no sólo los españoles (raza inferior, como es sabido) hemos leído *judino,* porque así estaba impreso en las dos ediciones del *Cancionero.* sino que lo ha leído también un *francés* (omniscio e infalible por el mero hecho de serlo) ; el conde de Puymaigre, y que fué un español (¡parece mentira!) el Dr. Milá y Fontanals, quien en un artículo sobre su libro *La Cour Littéraire* de *D. Jean* llamó la atención a Puymaigre sobre la conjetura de Müller que él al parecer no conocía. Y como después de Amador de los Ríos, que (según creo" no había visto el códice de Baena, nadie ha tratado en España (por lo menos extensamente) de dicho *Cancionero,* resulta, amigo Morel-Fatio, que los culpables de no haber dado asenso a la lección de Müller no son los españoles... sino un *francés.*

Supongo en su poder, aunque nada me ha dicho, los tomos 2.º y 3.º de *Poetas Americanos.*

Desde Santander (donde no he estado desde las fiestas de Navidad), enviaré a Vd. los extractos que desea del *Phedon* de Pedro Díaz de Toledo.

Si no tiene Vd. tiempo ni voluntad de escribirme, avíseme a lo menos en una tarjeta postal el recibo de las cartas de los enciclopedistas, que deseo que Vd. publique pronto para poder aprovecharlas cuando salga el libro del P. Coloma, que me dará materia para un artículo. Los capítulos que he leído en algunos periódicos me han parecido curiosos.[182]

Recibí el libro del Marqués de Villars, admirablemente publicado e ilustrado por Vd. y hablaré de él en la *España Moderna,*[183] donde he empezado a escribir unos artículos críticos desde principio de año.

Suyo buen amigo, a pesar de todo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

¿Cuándo se olvidará Vd. de lo que le hicieron en la Academia de la Historia Moreno Nieto y otros mentecatos? *Manet alta mente repostum...* [184]

[120] París, 10 de mayo 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

¡Cuán asombradizo es Vd., sobre todo conociendo de tanto tiempo acá mi mal genio! Nunca pensé que estos reparillos en una de sus últimas publicaciones podían *arañarle*; los he hecho buenamente y porque, tratándose de un libro que sirve para la enseñanza (lo uso en mis conferencias prácticas de la Escuela de altos estudios), conviene que sea, en lo posible, correcto y fundado en una verdadera revisión de los mss. o antiguas ediciones.

Ahora bien, *entre nous*, creo que, o no ha tenido el tiempo de hacer por sí mismo el trabajo, o que se ha fiado demasiado en los que debían haberlo hecho antes que Vd. y no lo han hecho: de lo cual resultó que muchas cosas no se entienden y tal vez podrían entenderse con otra puntuación y mejor texto.[185] La parte literaria de la *Antología* la he alabado como lo merece; pero de la filológica no podía, francamente, decir otra cosa.

Lo de indino es una "pequeñez" y convengo con Vd. que no se puede equiparar con la circulación de la sangre. Pero si andamos por este camino, ¿qué tiene importancia? ni aun la circulación de la sangre, ni Dios, ni diablo, ni nada. Es verdad que en la hierarquía de las ciencias, la nuestra ocupa un sitio muy humilde; sin embargo hay que procurar hacer las cosas con cierto cuidado, aun las más insignificantes, que tal vez sirven a otras mayores, como muchas veces ha sucedido ya.

Confieso, por otra parte, que estoy muy atrasado con Vd. y que la *Historia de las ideas estéticas*, los *Estudios literarios*, la *Antología Americana*, y otros libros, que ha tenido la bondad de mandarme, merecían otra cosa que los consabidos arañazos. Un día u otro tendré ocasión de decir lo bien que me parece todo esto, y ya sabe con cuánto gusto lo haré; pero precisamente porque quisiera hacerlo con cierta amplitud, me falta el tiempo, y la fuerza también por la enfermedad que cayó sobre mí tres

años hace y sólo me deja cumplir con lo más preciso y urgente.

Vengamos ahora a las cartas de los filósofos que recibí ayer y ya he leído y clasificado. Las de Galiani son sin duda las más interesantes y graciosas; las de D'Alembert interesarán mucho a los devotos de la Lespinasse. Las del incógnito deben ser,[186] creo, de un español o italiano *afrancesado* porque hay palabras y modos de decir que no son propios de un francés. La transcripción de Vd. me parece, salvo algunos lugares, muy exacta; de vez en cuando puede ser que falte una que otra palabra que se le habrá escapado escribiendo de prisa. No creo que sería indispensable la confrontación con los originales, pero sería útil.

En cuanto en la publicación, claro es que se imprimirán las cartas con el nombre de Vd., que las copió y es dueño de ellas, y porque de todos modos conviene que se haga así. He escrito ya al director de la *Revue de l'histoire littéraire de la France* preguntándole si puede publicarlas en el tercer número de dicha revista que saldrá el mes de julio. Si contesta que sí, pondré a las cartas algunas notas breves, *au petit bonheur*, y se las mandaré. Si dice que no puede en el próximo número y que hay que esperar el otro de octubre, tal vez le parecerá a Vd. muy largo plazo. En este caso, pienso dirigirme a otra revista menos importante que se intitula *La Carrespondance historique* y es mensual. Le avisaré de lo que resultará de estas gestiones.

En la última almoneda de Heredia-Salvá compró la Biblioteca de aquí un ms. muy destrozado pero curioso, que contiene inventarios de libros y otras cosas del colegio de S. Bartolomé de Salamanca. Pienso sacar del libro lo que pueda interesar a la historia literaria; pero nos falta aquí la Historia del colegio del Marqués de Alventos. Es libro que, parece, no se encuentra fácilmente en casa de los libreros de viejo. He escrito ya a Rodríguez Villa por si le tiene él que me lo mande prestado, o le pida a un amigo. Si no tiene éxito su gestión, tal vez podría Vd. conseguir que un poseedor del libro le entregue a Murillo para mandármelo.

Le agradezco mucho el querer hablar de las *Memorias* de Villars, pero no lo haga Vd. por ahora, porque estoy acabando la publicación del tomo I.º de las Instrucciones dadas a los em-

bajadores de Francia en España (1650-1700): los dos libros complétanse mutuamente.

Después de concluídos estos trabajos históricos, me entregaré otra vez a los de historia literaria. Alguna que otra memorilla se publicará este año mismo, v. g. sobre el Arte mayor y el endecasílabo, sobre el *Isopo* que se atribuye al infante Enrique de Aragón y sobre Fernando de Córdoba y los humanistas *italianos*.

De Vd. muy seguro y afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[121] París, 13 de mayo 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Me ha contestado el Director de la *Revue de l' histoire littéraire* que se publicarán las cartas que Vd. me mandó en el número del *mes de julio*. Desde hoy pongo mano a la obra para anotarlas lo menos mal posible.

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[122] París, 28 de junio 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

¿Está Vd. todavía en Madrid o ya en Santander? He corregido las galeradas de las cartas que Vd. mandó a la *Revue de l'hist. litt.* y corregiré uno de estos días las segundas prue-

bas. Haré que se le manden algunos ejemplares de la Revista, pero ¿dónde? ¿En Madrid o en Santander?

Leí con gusto sus artículos sobre Croce. A este propósito, siento que Vd. no haya hablado del ms. de cartas de humanistas que se conserva en la Acad. de la Historia y cita Amador de los Ríos (*Hist. crit.* VI, 401). Lo ha hecho tan mal el pobre de Amador que no se ve lo que hay. La figura muy enigmática de Fernando de Valencia o Valenti merecería un estudio.

No me ha contestado a mi pregunta relativa al libro del marqués de Alventos.

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[123] París, 3 de julio 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Le mando las segundas pruebas de las Cartas de Beaumarchais, etc. por si quiere citarlas en el artículo de que me hablaba sobre el Padre Coloma.[187] El n.º 3 de la *Revue d'hist. littéraire* en que están publicadas saldrá el 15 de este mes.

De Vd. muy afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[124] Santander, 7 de julio de 1894.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Estoy aquí desde hace tres días, y puede Vd. remitirme a ésta los números de la *Revue de l'Histoire Littéraire de la France,* donde salgan las cartas de D.Alembert y cofrades.

He visto con gusto la aparición de la *Revue Hispanique*. El primer número no es gran cosa, pero trae algunas curiosidades, y de todos modos la empresa es útil, y los aficionados debemos ayudarla.

Tengo intención de publicar en el *Memorial Histórico* las cartas y opúsculos de humanistas del siglo XV, que recogió Villanueva y están en la Academia de la Historia. Del Ferrando Valenti hay en el Museo Balear (2.ª época) una pequeña pero cuiosa biografía, escrita por Gabriel Llabrés, si mal no recuerdo. Me parece probada la identidad de este F. Valenti, traductor catalán de las *Paradojas* de Cicerón, y del Fernando de Valencia, que dice Amador. Seguramente era mallorquín, y no valenciano.

Suyo afmo. amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

P. D. No me olvidaré de copiar el prólogo y algún trozo del *Phedon* de Pedro Díaz de Toledo. No lo he hecho aún, porque estos días ando de arreglo de libros, y colocación de estantes nuevos.

[125] Hotel du Parc-Montana. Sur Sierre (Suisse)
3 de agosto 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Antes de salir de París, he encargado al editor de la *Revista literaria* que le mande certificados cuatro ejemplares del número 3. Hágame el favor de decirme si los ha recibido, porque si no, haré que se los manden luego.

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[126] Santander, 12 de agosto de 1894.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Muchas gracias por los ejemplares de la *Revue d'Histoire Littéraire*, y muchísimas más por el trabajo que Vd. se ha tomado en las notas. Gracias a su extrema bondad resulto engalanado con plumas ajenas.

No sé si he dicho a Vd. también algo del excelente artículo sobre el verso de arte mayor y el endecasílabo, y que daré cuenta de él en *La España Moderna*.

Pase Vd. muy buen verano, y mande a su afmo. amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[127]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:[188]

Acabo de leer el artículo de Vd. en la *España Moderna* que le agradezco infinitamente. Hay una errata notable en la p. 104 *proparoxilónico* en vez de *paroxitónico* que será bueno corregir. En el artículo mío las hay como el puño. No concibo cómo se pueden hacer las cosas tan sin formalidad ni conciencia. ¿No tienen en esta revista un hombre capaz de leer y corregir unas pruebas?

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

Farinelli ha sido muy contento de verle en Santander.

[128] Santander, 13 de enero de 1895.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Este año me he detenido aquí algunos días más de vacaciones, a consecuencia de las nieves

que nos cierran el camino de Castilla. He aprovechado estas últimas horas para sacar algunas notas del *Fhedon* platónico traducido por el Dr. Pedro Díaz de Toledo, cuyos preliminares deseaba Vd. conocer.

Supongo en poder de Vd. el tomo 5.º de los *Líricos Castellanos* (primera mitad del siglo XV). Yo por mi parte he recibido con grande aprecio el primer tomo de las *Instrucciones dadas a los embajadores* &. Le leeré en cuanto vuelva a Madrid, y diré algo en *La España Moderna*, si antes no naufraga esta publicación dirigida de un modo tan caprichoso e inconstante, por el raro empeño que su editor tiene de hacer un mamotreto voluminoso. ¡Cuándo tendremos una revista mucho más pequeña, pero que salga con más frecuencia, y trate sólo de erudición española!

Deseo a Vd. mil felicidades en el año que empieza

Suyo buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

¿Hay edición completa de las obras de Lesage, que incluya el teatro y todas las novelas? ¿A qué librero de ahí podré dirigirme para adquirirla?

[129] París, 12 de febrero 95.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

No he querido contestar a su última del 13 de enero antes de poder decirle a Vd. dónde se encuentra un ejemplar de las Obras completas de Lesage. Tiene uno el librero Welter (59 rue Bonaparte) de la edición en 12 tomos en 8.º al precio de 26 francos. La dicha edición contiene todas las novelas originales y traducidas y el teatro (menos el Thèâtre espagnol y el thèâtre de la Foire). Si le conviene proporcionarse este ejemplar, no tiene más que encargarlo a Murillo.

Muchísimo le agradezco los extractos de la traducción de

Phedon de Díaz de Toledo que me servirán para un trabajo que tengo empezado sobre los humanistas españoles del siglo XV; también le doy muchas gracias por el tomo V de los *Líricos* cuya introducción muy nutrida trae muchas cosas interesantes y de varia erudición.

Hace poco me ha anunciado Altamira la próxima publicación de una revista crítica de historia y literatura española, a la cual dice que Vd., Hinojosa y otros han prometido su colaboración. Deseo mucho que se realice este proyecto, porque mucha falta hace la tal revista, tanto para los de *dentro* que para los de fuera.

¡Ojalá no le haya dañado en su salud el frío terrible de que *gozamos*!

De Vd. muy verdadero y agradecido amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[130] París, 3 de mayo 95.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Tengo el gusto de presentarle al Dr. Visuig, filólogo sueco de muchísimo mérito. Piensa estar algunas semanas en España. Le agradeceré mucho ocuparse de él y presentarle a sus amigos.

Pronto mandaré a Altamira para la Revista un artículo sobre los *Retratos* del P. Coloma.[189]

Suyo afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[131] París, 4 de julio 95.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Acabo de recibir sus *Estudios de crítica literaria*, 2.ª serie.

Ya conocía algunos, pero los saborearé de nuevo, con los otros que no había leído, en el hermoso tomo que me ha hecho el favor de mandarme con tan amistosa dedicatoria. Le deseo descanso y buenas vacaciones en su Santander.

De Vd. constante y verdadero amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[132] París, 22 de marzo 96.
20 rue Cardinal Lemoine.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Vd. que conoce, como nadie, todo lo de Lope podrá sin duda decirme en qué obra suya se publicó por primera vez el Soneto *Un Soneto me manda hacer Violante*. Está en todas las antologías, pero nadie a lo que veo, dice de dónde le tomó. Tampoco se encuentra el Soneto en el índice de las *Obras Sueltas* de Lope. ¿Hay que buscarlo en una comedia? Lo dudo, porque por el asunto parece una cosa suelta y de broma. Con el auxilio de su admirable memoria y de sus libros podrá Vd. muy pronto resolver mis dudas y contestar a mi pregunta.

De Vd. siempre afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[133] París, 16 de abril 96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

El que le dará la presente tarjeta es un muy aventajado y estudioso discípulo de nuestra escuela diplomática, el Sr. Mario Schiff. Desea ocuparse en los mss. de Santillana. Vd. puede

darle excelentes consejos y dirigirle en sus estudios. Le ruego encarecidamente intersarse un poco por él. ¿Ha recibido una carta que le escribí a Santander?

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[134] Madrid, 16 de abril de 1896.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Será dador de la presente, y con ella de mis finos recuerdos, mi padre, que va a París a acompañar a mi hermano menor,[190] aquejado hace tiempo por grave dolencia nerviosa, que su profesión de médico agrava, y para cuya entera curación le será menester residir algún tiempo en una casa de salud de esa capital o de sus inmediaciones.

Ya me hago cargo de que no tendrá muchas relaciones con médicos, pero quizá directa o inmediatamente podrá Vd. recomendarle a alguno; y de todos modos siempre me será grato que Vd. sepa que mi hermano está ahí.

Suyo buen amigo y s. s. q. b. s. m.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[135] París, 4 de mayo 96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

He tenido el mayor gusto en conocer aquí al señor su padre, sintiendo pero la ocasión que ha necesitado su viaje. Creo que me será fácil encontrar un médico de cierta reputación que pueda recomendar eficazmente su hermano de Vd. al director

del establecimiento, el cual además goza de buena reputación. Deseo que se verifique pronto algún mejoramiento en el estado de su hermano, aunque hay que armarse de paciencia, porque las tales enfermedades, es ya demasiado sabido que sólo se curan con el tiempo y muchas precauciones. Un poco más tarde, cuando se habrá acostumbrado a la casa, pienso ir a ver a su hermano, porque me lo ha pedido su padre de Vd.

Si le ocurre algo a propósito del Soneto atribuído a Lope y que no sé en qué obra suya se encuentra, le ruego decírmelo, porque deseo mucho apurar este asunto de cierto interés para nosotros.

Sin otra novedad por hoy, le mando mis memorias y me repito su siempre afmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[136] Madrid, 12 de mayo de 1896.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Por su carta de Vd. y por otra que he recibido de mi padre después de su vuelta a Santander, veo con cuánto interés se ha enterado Vd. del asunto de mi pobre hermano, cuya curación creo posible aunque larga. Tanto mi padre como yo agradeceremos a Vd. muchísimo que cuando la incomunicación de mi hermano cese, tenga la bondad de verle alguna vez y darnos noticias de él. Y perdóneme Vd. que con tan triste motivo le importune, fiado en su antigua y buenísima amistad.

Hasta ahora no he dado con el soneto de Lope. Creo que no está en ninguna de sus colecciones líricas ni de sus novelas, y tengo casi la seguridad de haberle leído en alguna de sus comedias, pero como éstas son tantas, no es tarea fácil encontrarle. En ella me ocupo, sin embargo, y si el resultado es favorable, se le comunicaré a Vd. en seguida.

He tenido el gusto de conocer al Sr. Schiff, que está tra-

bajando sobre los manuscritos del Marqués de Santillana, y creo que podrá hacer una buena tesis.[191]

Suyo buen amigo y agradecido s. q. b. s. m.,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[137] París, 20 de mayo 96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

No se canse Vd. en buscar el paradero del Soneto de Lope. Ya lo sé por el libro de lord Holland[192] que debía consultar antes de molestar a Vd. El dicho soneto está en el acto III de la *Niña de plata*. Poco trabajo costaba el decirlo en una cualquiera de las antologías donde se publicó, pero ¡vaya Vd. a pedir exactitud a esos editores de trozos escogidos, que Dios confunda!

Dentro de pocos días escribiré al director de la casa donde vive su hermano para preguntarle si puedo ir allá a visitar al enfermo, pues creo útil usar de precauciones, y si me concede la licencia le daré cuenta a Vd. del resultado de la visita.

Entre tanto consérvese bueno y activo y mande a su buen amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

P. S. Mil gracias de lo que hace por Schiff que está muy contento de poder contar con su apoyo y dirección en sus estudios.

[138] París, 25 de junio 96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Ayer por fin he podido ver a su hermano de Vd. en el es-

tablecimiento hidroterápico de Auteuil. Hace días que hubiera querido ir allá, pero la casa es muy distante de la mía y por mis muchas y varias ocupaciones no había conseguido tener una mañana libre, porque sólo la mañana dejan entrar a las visitas.

De salud física no le he encontrado mal; tiene bastante buena cara. Pero se queja mucho del aislamiento y del abatimiento moral que resulta, dice, de no poder hablar con nadie. Confiesa que la excitación nerviosa de que padecía mucho cuando llegó a ésta, desapareció poco a poco; pero que se le sustituyó, a lo que entendí, cierta *saudade* no menos penosa que el otro estado mórbido. Dice que los mismos esfuerzos que hace para hablar francés con algunas personas con que trata le cansan muchísimo y que por esto y el daño que le causa la solitud, teme de volver a enfermar de los nervios. Como casi todos los enfermos de su categoría está muy receloso; considera al médico y al director de la casa como enemigos o a lo menos como únicamente preocupados de sus intereses. Procuré, como V. piensa, calmarle, pero le prometí al mismo tiempo escribir a Vd. las quejas que me hizo y que, a mi ver, si tienen algún fundamento, deben ser exageradas. Procuraré volver a verle antes de marcharme al campo.

Le doy muchísimas gracias por lo que ha hecho en favor del señor Schiff que sigue con tesón sus estudios en la Nacional. Con grande interés he leído la parte de la biografía de Marchena que publicó Vd. en la *España Moderna*.[193]

Consérvese Vd. bueno y mande a su verdadero amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[139] Santander, 8 de julio de 1896.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi querido amigo: Muchísimas gracias le doy, en nombre de mi padre y mío, por la bondad que ha tenido Vd. en visitar

a mi pobre hermano, y en informarse tan cariñosamente de su estado. A mí no me sorprenden esas crisis propias de todos los enfermos de su género, que suelen ser recelosos e imaginarse peligros imaginarios, pero mi padre propende a dar demasiado crédito a las quejas que él expone en sus cartas y repite a todos los que le visitan, aunque todos convienen en que físicamente está mejor, que es cuanto puede desearse al cabo de dos meses, en una curación tan larga. Si Vd. sin molestarse mucho, puede verle alguna otra vez antes de irse a vacaciones, y nos comunica alguna otra noticia, se lo agradeceremos mucho.

No se me ocurrió buscar el soneto de Lope en *La niña de plata,* precisamente por ser esta comedia una de las que están más a la mano. En descargo de esta torpeza voy a comunicar a Vd. una especie con que tropecé el otro día, y que se relaciona con otro soneto, que también interesa a Vd. En los últimos párrafos del *Rómulo* del marqués Virgilio Malvezzi traducido por Quevedo, están la misma idea y casi las mismas palabras que en el famoso *No me mueve, mi Dios, para quererte.*[194] Es extraño que nadie haya reparado en ello, ni siquiera el mismo D. Aureliano, que también anduvo rastreando el origen del soneto, y que creía con razón que no era anterior al siglo XVII. Esta observación lo confirma, y hasta me hace sospechar si el soneto podría ser del mismo Quevedo, que tiene en la *Musa Urania* otros del mismo gusto antitético.

De Vd. siempre buen amigo,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Schiff me dió palabra de venir aquí unos días, después de acabar sus pesquisas en las bibliotecas de Palacio y del Escorial. Creo que hará una cosa buena.

[140]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.[195]

Gracias mil por el tomo VI de la *Antología* que recibí hace

tiempo, por el tomo III de la Estética y el Discurso. Afectuosos recuerdos,

ALFRED MOREL-FATIO.

[141] París, 25 de febrero 97.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Gracias mil por su papel cervantista que leí con grandísimo interés: creo que dió Vd. en el blanco.[196]

Estoy leyendo los *Infantes de Lara* de Menéndez Pidal, que es un estudio de primer orden que coloca al joven autor a gran altura. Me interesa tanto que no puedo dejar de leerlo.

De Vd. siempre fiel amigo y admirador

ALFRED MOREL-FATIO.

[142] París, 14 de setiembre 97.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Permita Vd. que le presente al señor Reynier, catedrático del liceo Enrique IV y autor de un notabilísimo libro sobre Tomás Corneille. Hace tiempo que se dedica el señor Reynier a estudiar el teatro español, conoce ya bien el de Lope y por consiguiente nadie mejor que Vd. puede ayudarle en sus trabajos, prestándole el auxilio de sus vastos conocimientos y grandísima experiencia en el asunto.

Cuento con la buena amistad de Vd. para dirigir al señor Reynier y presentarle en el Ateneo o en otras partes a las personas del oficio.

Abrumado por las ocupaciones de todas clases que gastan

sin provecho el mejor tiempo de la vida, apenas he tenido el de hojear su admirable biografía de Marchena, el último libro que ha tenido Vd. la bondad de mandarme. Pienso escribir algo un día u otro sobre asunto tan interesante y que Vd. ha tratado con su acostumbrada maestría.

Deseo tener pronto buenas noticias de su salud y aprovecho la ocasión para darle mil gracias por la tan amistosa acogida que ha hecho al señor Schiff, el cual está muy entusiasmado de las riquezas de su biblioteca y de sus obsequios.

De Vd. siempre afmo. amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[143] París, 3 de julio 98.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Le presento con mucho gusto, un verdadero aficionado, el Sr. Petrof,[197] entusiasta admirador de Lope que piensa dedicarse a estudiar el "monstruo" y hacerle conocer en Rusia. Creo que tendrá Vd. gran placer en conocer y tratar al señor Petrof, que agradecerá muchísimo lo que podrá Vd. hacer para ayudarle en sus estudios.

De Vd. verdadero servidor y amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[144] Santander, 17 de diciembre de 1898.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: En el tomo 9.º del teatro de Lope, que tengo actualmente en prensa, va *La Niña de Plata* y quisiera decir algo acerca de la historia del famoso soneto inserto

en esta comedia. Recuerdo que Vd. escribió sobre él, pero no sé dónde, ni tengo el artículo. Si Vd. le conserva, me hará obra grata con facilitármele.[198]

Quisiera saber también si *El Cid de Andalucía*, tragedia de Lebrun que no conozco, tiene, como de su título puede inferirse, algún parentesco con *La Estrella de Sevilla*. Y en caso afirmativo necesito leer dicha tragedia, que suplico a Vd. que me remita, ora suelta, si en tal forma existe, ora en la colección, que sin duda habrá, de las obras de su autor. Yo abonaré el importe a Murillo, a no ser que Vd. prefiera que gire directamente a París.

Recibí la Crónica de Jofre de Loaysa interesante y muy bien publicada. Supongo en poder de Vd. el 7.º tomo de Líricos de la Edad-Media.

Ya sabe Vd. que en la Biblioteca Nacional me tiene a sus órdenes.

Que pase Vd. muy felices Pascuas como de todo corazón le desea su antiguo, invariable y agradecido amigo

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Si las obras de Lebrun están coleccionadas, prefiero la colección, porque acaso habrá en la biografía o en los prólogos algo curioso para la historia de la tragedia en cuestión. Y además me gusta tener los autores íntegros, aunque sean medianos.

[145] París, 22 de dic. 98.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo:

Ayer fuí a la Biblioteca para evacuar el encargo de Vd. *El Cid d'Andalousie* de Pierre Lebrun es en efecto una adaptación de la *Estrella de Sevilla*. Tiene historia el tal drama, representado en 1825, por las alusiones políticas que contiene, como podrá ver Vd. en la *Biographie Didot*, artículo Lebrun

(Pierre-Antoine). El prólogo tiene algunas cosas interesantes. Existe de las obras de Lebrun una edición en 5 tomos 8.º bastante difícil de encontrar, otra en 12º en 4 tomos publicada por la librería Didier que supongo debe de ser más común. Si no necesita leer la tragedia y puede contentarse de lo que dice el autor en el prólogo, yo le haré copiar y se lo mandaré. No creo que exista la tragedia suelta, a lo menos no la han encontrado en la Biblioteca.

En cuanto al Soneto de la *Niña de Plata* me ocupé de él y de otros análogos en un artículo de la *Revue de l'histoire littéraire de la France,* 15 juillet 1896. Si no se recibe la tal revista en la Nacional, procuraré que se le mande un ejemplar del número donde se ha publicado.

Aprovecho la ocasión, en primer lugar, para felicitarle muy cordialmente por su nombramiento de Director de la Bibl. Nacional,[199] cargo que desempeñará Vd. como no lo ha sido nunca hasta ahora, por la suma competencia que tiene y las grandísimas dotes que le califican a Vd.; además para darle las gracias por el nuevo tomo de la *Antología* que ha tenido la bondad de enviarme y que es admirable como los anteriores.

Hace tiempo que pensaba escribirle, y lo hago hoy, para preguntarle si Vd. cree posible que se otorgue por la Biblioteca Nacional el préstamo de sus mss. al extranjero, a titulo de reciprocidad de parte de las bibliotecas extranjeras y con las precauciones indispensables, es decir el préstamo no a particulares sino de biblioteca a biblioteca y con la intervención y responsabilidad de la diplomacia de los dos países interesados.[200] Creo que tendrían grandes ventajas estos cambios literarios y que España aprovecharía tanto o más que los otros países un sistema que tantos servicios ha prestado ya a muchísimos eruditos. Deseo que me diga Vd. su parecer en el asunto y el método que convendría adoptar para que se realice mi propósito, si Vd. le aprueba.

Buenas pascuas de Navidad y mande como guste a su siempre verdadero amigo y admirador,

ALFRED MOREL-FATIO.

[146] Santander, 29 de diciembre de 1898.

Mr. Alfred Morel-Fatio.

Mi querido amigo: En vista de lo que Vd. me dice, creo que basta para mi propósito con la copia del prólogo de Lebrun a su tragedia. Suplico. a Vd pues, que me la remita, y que no olvide su artículo sobre el soneto de *La Niña de Plata*. La *Revue de l'histoire littéraire de la France* no se recibe ni en la Biblioteca Nacional ni en el Ateneo, ni en ningún otro centro de Madrid que yo sepa.

Para su satisfacción puedo decir a Vd. que está ya resuelta en el sentido que Vd. desea la cuestión del préstamo a bibliotecas extranjeras, es decir pidiéndose los libros por vía diplomática, y señalándose un plazo prudente para la devolución, con objeto de que las facilidades que se conceden a un trabajador no resulten un perjuicio de algún otro que pueda necesitar el mismo libro.

Desea a Vd. muy feliz Año Nuevo su buen amigo y agradecido servidor que de todo corazón le estima,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[147] París, 1.º de febrero 99.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo,

¿Ha recibido Vd. los papeles que le mandé hace ya algunos días? ¿Y con la copia de la introducción al *Cid d'Andalousie* tiene Vd. bastantes noticias de la imitación de la *Estrella* de Sevilla?

Su afmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[148] París, 19 de abril de 1899.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo,

Hace ya algún tiempo que pensaba escribirle a Vd. a propósito del códice del *Libro de Alejandro* que conserva esa Biblioteca Nacional, ahora por fortuna, del cargo de Vd. Ya sabe que he emprendido dar una nueva edición[201] de tan notable obra, con el auxilio del ms. adquirido por la Nacional de París, que llena varios huecos del de Madrid y que además sirve mucho para fijar el texto. El códice madrileño lo he confrontado yo mismo hace más de veinte años y después he podido aprovechar nuevas revisiones hechas por amigos o discípulos míos. Pero siempre ocurren nuevas dudas, cuando me encuentro con alguna que otra dificultad de lectura o interpretación, que tal vez podría salvarse con el cotejo de los dos originales. Por consiguiente me haría Vd. personalmente un gran favor y me prestaría la Biblioteca que tan dignamente administra V. un inmenso servicio prestándome su códice por algunos meses. El cual se depositaría en la misma Escuela Diplomática, donde más fácilmente podría yo estudiarlo que en cualquier otro depósito del Estado y que ofrece las mismas garantías que, por ejemplo, la Biblioteca Nacional nuestra.

El códice madrileño tiene, creo, las condiciones de los que por el reglamento de Vds. puede con las debidas precauciones salir de casa: no es único ni contiene miniaturas.

Le ruego, amigo mío, darme a conocer el resultado de su decisión en el asunto y si es, como lo supongo, favorable, dirigiré al Ministro la carta oficial para que se pida por la vía diplomática al Gobierno Español el códice.

De Vd. siempre buen amigo y constante admirador,

ALFRED MOREL-FATIO.

[149] Madrid, 1.º de mayo de 1899.

Mr. Alfred Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: No tengo inconveniente alguno en acceder al préstamo, por vía diplomática, del códice del *Poema de Alejandro,* puesto que Vd. trabaja en la edición definitiva de este curioso monumento, y Vd. puede hacerla como nadie. Pero atendido el valor del códice, y la posibilidad de que algún erudito de aquí necesite consultarle (y yo sé de uno por lo menos que le necesitará pronto para un cotejo con los poemas de Berceo, en cuya ilustración se ocupa) creo conveniente que fijemos un plazo, que puede ser de cuatro meses: tiempo que me parece suficiente para aclarar cualquier duda, mucho más teniendo en cuenta lo bien que conoce Vd. nuestro texto y los grandes trabajos que desde antiguo tiene Vd. hechos sobre él.

Por nuestra parte tenemos que hacer una petición análoga a la Biblioteca Nacional de París, y creo que no habrá dificultad en concederla. Necesitamos por tres o cuatro meses el *Cancionero catalán* de esa Biblioteca, del cual ésta no posee ni copia ni extracto. *Petimusque damusque vicissim*[202] y creo que a todos nos aprovecharán estos amistosos cambios.

Sabe Vd. cuán de veras le estima su antiguo y fiel amigo

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[150] París, 6 de mayo 99.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Con grandísima satisfacción he recibido su carta de 1.º de mayo. El plazo que fija para el préstamo del códice del *Libro de Alejandro* (cuatro meses) me conviene perfectamente y creo que ya lo había indicado en mi carta. Hoy mismo escribo al Ministro para que por la vía diplomática se pida el códice.

En cuanto al *Canzoner d'amor* catalán, he visto el otro día al jefe de la sección de mss. en la Bibl. Nacional, el cual me ha dicho que puede otorgar el préstamo de dicho códice en la forma acostumbrada y con las garantías que exige el reglamento. De modo que por su parte puede Vd. hacer las gestiones necesarias.

Hoy he encontrado al señor Rouanet que me ha dado buenas noticias de todos los amigos madrileños, y está muy agradecido de los buenos servicios que le han prestado en la biblioteca.

De Vd. siempre fiel amigo y apasionado admirador,

ALFRED MOREL-FATIO.

[151] París, 25 de mayo 99.

Al señor D. Marcelino Menéndez Pelayo manda la expresión muy sentida de toda su simpatía.[203]

ALFRED MOREL-FATIO.

[152] París, 17 de dic. 99.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Adjunto va el número 4.º del *Bulletin hispanique* de Burdeos, donde encontrará Vd. una reseña del *Homenaje* encabezada con un prologuito sobre su brillante carrera literaria.[204]

Aprovecho la ocasión para felicitarle muy cordialmente por la grandiosa y espontánea manifestación de los amigos y discípulos que prueba la notabilísima influencia ejercitada por Vd. en el desarrollo de los estudios de literatura erudita; también la aprovecho para recomendarle nuestro modesto *Bulletin,*

que poco a poco y con la ayuda de todos irá mejorándose: tal vez podría Vd. influir en que se suscriban los más importantes centros literarios de Madrid.

Le deseo muy felices pascuas y me repito como siempre su atentísimo amigo y más constante admirador,

ALFRED MOREL-FATIO.

[153] París, 10 de enero de 1901.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Antes de todo le deseo felices año y Siglo, buena salud y calma para continuar y acabar sus importantes trabajos.

Un antiguo alumno mío, el señor Cirot, hora secretario del *Bulletin hispanique*, ha pedido por la vía diplomática el préstamo del ms. 1.217 de la Biblioteca Nacional, que contiene el *Armarium* de Gil de Zamora. Supongo que no tendrá Vd. inconveniente en dejar salir este códice, y *deseo mucho* que se verifique el préstamo en las condiciones usuales y ya establecidas entre los dos países.

Murillo le entregará un ejemplar de la *Farsa Salmantina*, que acabo de publicar en el *Bulletin hispanique*.

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[154] París, 27 de junio 1903.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Tengo el gusto de presentarle a Vd. el señor Buchanan, un

joven canadiense, alumno del Dr, Pietsch de Chicago y muy aprovechado. Está preparando una nueva edición del *Libro de exemplos.*[205] Vd. me hará un verdadero favor si le puede ayudar en sus estudios.

He recibido los últimos tomos de la *Antología* y el otro día el II.º del hermoso *Quevedo.* Mil gracias por todo. ¿Cuándo nos dará Vd. el estudio sobre las poesías de León? Le espero con ansia y le publicaremos con verdadero agradecimiento.[206]

Consérvese Vd. bueno y mande a su buen amigo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[155] París, 11 de enero 1904.
14 rue de Poissy.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Le debo a Vd. muchísimas gracias por sus nuevos obsequios: el librito de Entremeses y Sainetes,[207] el tomo II de Quevedo y los últimos tomos de la Antología. No sé dónde leí que Vd. pensaba publicar los Diarios de Jovellanos. ¿Es cierto?[208] También deseo saber cuál es su idea sobre el autor de *Pan y Toros.* Claro que no puede ser obra de Jovellanos, pero la atribución, que defiende Carmena y Millán, a Vargas Ponce me parece inadmisible. Los ataques contra la iglesia y el clero indican un autor bastante despreocupado en estas materias.

Aunque pocas veces suele Vd. contestar a mis preguntas, le ruego encarecidamente decirme lo que sabe y lo que piensa en el asunto, porque tengo de ocuparme del ruidoso folleto.

Deseándole mil felicidades en este presente año, me repito su afmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[156] Santander, 20 de enero de 1904.

Mr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Opino como Vd. en cuanto al folleto *Pan y Toros*. No solamente es absurda la atribución a Jove-Llanos (de esto no hay que hablar) sino que tampoco tiene fundamento la de Vargas Ponce, que ya impugnó, aunque rápidamente, Somoza en su libro *Las Amarguras de Jove-Llanos* (Gijón, 1889, p, 37) sin aventurar por su parte conjetura ninguna. La *memoria cornuda* que Vargas Ponce había escrito, y a la cual se refiere Jove-Llanos en las cartas suyas que no entendió Nocedal, es el extenso y erudito trabajo que Vargas Ponce presentó a la Academia de la Historia y que se conserva inédito en su biblioteca. Ni el estilo ni las ideas de Vargas Ponce tienen nada que ver con las del folleto. Vargas Ponce era liberal pero muy templado y su índole mansa, benévola y festiva cuadra mal con el tono intemperante, agresivo y procaz de *Pan y Toros*, que es obra de un radical de aquellos tiempos.

Quién fuera éste, no creo imposible averiguarlo. El mismo Carmena parece que nos pone en camino, describiendo (número 165 de su Bibliografía) un ejemplar que llevaba esta nota manuscrita: "Esta obrita falsamente se atribuye a J. Ll: su autor es D. Luis [sic] de Arroyal, escrita en 1792". Creo que este D. Luis es D. León del Arroyal, poetastro bastante conocido, y cuyas ideas avanzadas se transparentan en muchos de sus *Epigramas*. Sospecho que son de Arroyal las curiosas *Cartas Políticas* que Rodríguez Villa publicó a nombre de Campomanes. Recuerde Vd. que una de estas cartas está fechada en Vara de Rey, 1787. Precisamente en ese pueblo de la provincia de Cuenca, que no sé si sería su patria, residía Arroyal cuando terminó sus escolios a los Dísthicos de Catón, 1787. El espíritu de las *Cartas* y el de *Pan y Toros* me parecen uno mismo, en lo que toca a la crítica de la antigua monarquía española, aunque en la oración se expresa con más violencia. Vd. dará a esta conjetura el valor que pueda tener, si es que tiene alguno.[209]

Tiempo hace que estarían impresos los Diarios de Jove-

Llanos, si yo los poseyera enteros. Pero me falta una tercera parte escasa, y no he podido lograr del dueño actual de los originales (que es un extravagantísimo personaje) permiso para copiar lo restante. También han fracasado los intentos del amigo Somoza con el mismo propósito. Creo que por fin nos decidiremos uno y otro a imprimir, aunque sea *provisionalmente*, lo que tenemos, haciendo constar la resistencia de ese mentecato a franquear lo demás.[210]

No recuerdo haber dejado de contestar a ninguna de las preguntas de Vd. Si alguna vez he caído en esta falta, habrá sido por no tener ninguna especie o noticia útil que comunicar a Vd. En este caso dispénseme, y créame siempre su fiel amigo y muy agradecido servidor,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

Iré a Madrid el día 1º de febrero.

[157]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

He tardado mucho en contestar a su amable carta, rica de noticias relativas al opúsculo *Pan y Toros*, porque no había visto aún el libro de las *Amarguras*, que por supuesto no nos enseña nada. En el *Inventario de un Jovellanista*, p. 74, Somoza dice que "investigaciones ulteriores nos hacen sospechar que esta obrilla pudo ser parto del abate Marchena". No sé sobre qué se funda. Yo también había pensado a Marchena, por ciertas semejanzas de estilo y sobre todo de ideas religiosas y filosóficas.

Vd. me haría mucho favor diciéndome si la Nacional tiene la que supongo sea la edición príncipe del folleto: Madrid, 1812, reseñada por Somoza (p. 73), y además si la misma biblioteca tiene también la traducción inglesa que se dice imprimieron a bordo de un buque de guerra.

Deseo que Vd. se decida a imprimir los *Diarios* de Jovellanos, aun incompletos. Si un día u otro parece lo que falta, será fácil publicar un suplemento, y siempre tendremos una buena parte de la obra.

Su afmo. y agradmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[158] Madrid, 25 de marzo de 1904.

Sr. D. Alfredo Morel-Fatio.

Mi muy querido amigo: Adjunta va la noticia de las más antiguas ediciones sueltas de *Pan y Toros* que tenemos en la Biblioteca Nacional. Creo, a pesar de la opinión de Somoza, que la primera no fué la de Madrid, 1812, en 8.º sino la de Cádiz en 4.º del mismo año, que no está en la Biblioteca, pero que debe de estar entre varios folletos impresos durante la guerra de la Independencia, que compré juntos hace algún tiempo y que tengo todavía sin clasificar en mi biblioteca de Santander.

Sobre esta edición gaditana, debió de hacerse la traducción inglesa, que efectivamente fué impresa a bordo de un barco de guerra, y que es de insigne rareza, por lo cual remito a Vd. nota detallada de su contenido y preliminares. El ejemplar de la B. N. único que he visto perteneció a Ricardo Heredia, cuyo *ex libris* tiene al principio. A mi entender, la atribución del opúsculo a Jovellanos no es tan antigua como generalmente se cree. Nació con estas ediciones del año 12, y no como da a entender el canónigo Posada, por malevolencia de los enemigos de Jovellanos, sino al contrario por el empeño que los primeros radicales españoles tuvieron en hacer a D. Gaspar cómplice de sus declamaciones.

Digo esto porque en las varias copias de la *Oración* que he visto, una de las cuales tengo, aparece sin nombre de autor, diciéndose sólo que fué revisada "por D. N. de la Plaza de Toros de Madrid", dato evidentemente absurdo.

Mi opinión es que el autor de *Pan y Toros* (Arroyal, Santibáñez, Marchena o quien fuese) dejó correr anónimo su escrito, y que en tal estado llegó a manos del impresor de Cádiz en 1812. En ninguno de los papeles relativos a la persecución de Jovellanos, ni en la correspondencia de éste y de sus amigos que conocemos hasta ahora, hay la menor referencia a tal escrito. Creo, pues, que la atribución fué pura y sencillamente una superchería del editor gaditano, favorecida por las circunstancias políticas.

Y ya que de revolucionarios de principios del siglo XIX se trata, ¿ha tropezado Vd. en sus investigaciones con algún rastro de un sujeto que vivía en París por la época del Directorio, y que se hacía llamar el *ciudadano Florián Coetanfao?* Algunos indicios me llevan a tenerle por español. Cienfuegos le dedicó en términos enfáticos su tragedia *Idomeneo,* y tuvo relaciones literarias con el P. Arteaga, colaborando con él en un trabajo inédito sobre métrica y rítmica de los antiguos, que existe incompleto entre los papeles de mi difunto amigo el Maestro Barbieri. Si Vd. puede descubrir algo sobre el tal *Coetanfao* (nombre falso según toda apariencia) se lo agradeceré mucho.

Suyo de todo corazón,

MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO.

[159] París, 9 de oct. 1905.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Después de varios viajes y de una larga temporada pasada fuera de París, he sabido por Paz y Meliá y por la esquela que me mandó de Santander, la gran desgracia ocurrida el primero de setiembre. Vd. había tenido la dicha de conservar a su señora madre más tiempo que muchos de nosotros y podía esperar que llegaría a más avanzada edad; Dios no lo ha querido y tenemos

que someternos a sus fallos. De todo corazón le mando aquí la expresión de mi verdadera simpatía en estos tristes momentos que recuerdan a uno lo poco que es la vida. También yo perdí este verano a dos buenos amigos, y me siento muy cansado y envejecido.

Hoy llegó a mis manos la hermosa edición del *Quijote* de Avellaneda con el estudio interesantísimo de Vd. que la encabeza y donde he visto que habla con tanta amabilidad de mi crítica del Groussac.[211] Pienso hacer una reseña de los trabajos más importantes publicados a propósito del centenario.[212] Se publicaron cosas verdaderamente notables y sería lástima no darlas a conocer al público de aquí y de otras partes donde no llegan los libros españoles.

Dentro de poco le enviaré por Paz algunas cositas.

Su afmo, y agradecidísimo amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[160] París, 23 de diciembre 1905.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Acabo de recibir el tomo I.º de la *Nueva Biblioteca* dirigida por Vd. que contiene el hermoso y docto estudio sobre la primitiva novela española. El asunto es desempeñado de mano maestra y verdaderamente *sentado* como convenía que lo fuese.

Por la empresa misma de la *Nueva Biblioteca* le doy la más cordial enhorabuena porque realmente era indispensable una colección de autores españoles publicada en España y por españoles ya que la antigua de Rivadeneyra con todos sus defectos no correspondía a lo que hoy se pide. Creo que el éxito será grande y en todo caso aquí deseamos que se cumpla el elocuente prospecto de Vd. que será anunciado con los elogios que merece en el próximo número del *Bulletin Hispanique*. Si

por mi parte puedo ser útil a uno u otro de los editores, me pongo con mucho gusto a su disposición de Vd.

Supongo que debe de estar ahora en su biblioteca de Santander, saboreando sus tesoros bibliográficos.

Le deseo muy buenas pascuas y feliz entrada en el año nuevo.

De Vd. siempre agradecidísimo amigo

ALFRED MOREL-FATIO.

[161] París, 13 de febrero 1906.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

El librero Picard, 82 rue Bonaparte, puede proporcionarle a Vd. los tomos II.º y III.º de las *Mémoires de l'Académie royale des Inscriptions de Belles lettres* (París, 1736 y 1746) en buena encuadernación antigua al precio de 25 francos (los dos tomos). Si le conviene, hágame el favor de decírmelo. Supongo que tiene Vd. aquí corresponsal a quien se podrán entregar los dichos libros.

Supongo que ya habrá Vd. recibido el libro de Schiff, que tanto tardó en publicarse por el mal estado de salud del autor. Creo que podrá ser útil, aunque tenga defectos como todo trabajo interrumpido muchas veces y también porque el amigo Schiff no piensa siempre en lo que está escribiendo.

Muchísimo le agradezco el ofrecimiento que me hace de colaborar a la *Nueva Biblioteca.*[213] Creo que con lo que se ha anunciado tienen Vds. para rato, y además me parece conveniente que solos españoles se dediquen a publicar las obras maestras de su literatura en una colección como esta que tiene verdadero carácter nacional.

Si se piensa en un tomo o dos de historiadores, bueno sería incluir la *Topografía de Argel* de Haedo, libro único en su gé-

nero, y que además del interés que ofrece para Cervantes, contiene datos preciosísimos para la historia de la captividad. Pero sería preciso que el editor fuese v. gr. un alumno de Codera para elucidar la parte *mora*.

A Paz envié ayer un folleto para Vd. que es la biografía de D. Bernardino de Mendoza. Después vendrá una reseña de los trabajos del Centenario y otras cosillas.

Le deseo buena salud para continuar sus admirables trabajos y me repito su verdadero y afmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[162] París, 2 de marzo de 1907.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Estoy metido ahora en Santa Teresa y los místicos. ¿No podría Vd. fomentar la publicación en la *Nueva Biblioteca* de un tomo o dos de místicos? Es una vergüenza que no se pueda estudiar en buenas ediciones modernas las fuentes del misticismo de Teresa. Habría que reimprimir el *Tercer abecedario* de Osuna, el *Arte de servir a Dios* de Alonso de Madrid, la *Subida del monte Sión* de Laredo, varios tratados de Gracián, de Palafox y Falconi y acabar por la traducción de la *Guía espiritual* de Molinos. De este modo tendríamos el desenvolvimiento completo de la mística *práctica*, que viene a ser la contribución peculiar de España en la doctrina.

¡Qué bien ha salido la Crónica general de nuestro Pidal! Mil gracias por su preciosísimo estudio de las obras de Escalante.

Consérvese bueno y mande a su fiel amigo y admirador,

ALFRED MOREL-FATIO.

[163] París, 22 de octubre de 1907.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Por una fatal casualidad la carta que Vd. me había dirigido el 8 de agosto pasado,[214] llega ahora a mis manos, después de una larga temporada que pasé en el campo, para restablecerme. Lo siento muchísimo porque tal vez habrá Vd. imputado mi silencio al descuido. Tengo el artículo sobre el Boscán de Knapp encuadernado con otros, pero me será muy fácil hacerlo copiar, si Vd. todavía lo necesita. Dígamelo francamente y se hará sin tardar.

No he visto todavía el segundo tomo de los *Orígenes de la Novela*, que supongo no desmerecerá del primero. En cuanto a mí estoy metido siempre más en el estudio de Santa Teresa y sus alrededores. Dentro de poco acabaré un estudio sobre *las lecturas* de la Madre, que me ha costado mucho trabajo. Otra vez le recomiendo la publicación de un tomo o dos de místicos, en los cuales se pondría algunos de los tratados condenados por el Indice de Valdés, originales o traducidos del italiano o latín, y después los maestros de Teresa: Osuna, Laredo, etc. Es de todo punto imposible estudiar el método de oración de la Madre sin tener a la vista los antecedentes, hoy rarísimos y por eso desconocidos. A pesar de sus muchísimas ocupaciones, ¿por qué no pone Vd. la mano a la obra? Nadie mejor que Vd. podría hacerla *bien*.

Me alegro de que se haya mejorado su salud. A mí me han remendado para algún tiempo.

Su afmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[164] París, 27 de noviembre 1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Llegó a mis manos el Boscán de Vd., libro interesantísimo y rico de noticias peregrinas que estoy leyendo para instrucción y fruición mía. En la página 47 tropecé con lo que Vd. dice de los dos frailes Bernardo Gentile y Severo. Se equivocó Vd. por no haber visto la carta de Vergara a Vives del año 1522 que publicó Bonilla en el tomo VIII de la *Revue hispanique*. Allí dice: "Munus scribendae Hispanicae Historiae, quod curabat Nebrissensis, adeptus est Dominicanus quidam Siculus Poëta, et cui in instruendis Ducis Albani nepotibus successit, Bruxellis Severus ille Benedictinus."

De que Vergara tenga razón no hay duda, en cuanto toca a Bernardo Gentile, pues de este último tenemos un poema encomiástico a Carlos Quinto que acaba de este modo: "Frater Bernardus Gentilis Siculus Messaniensis Predicatorii Ordinis libellum hunc composuit, scripsit et Imperatori Domino suo obtulit" (José M.ª Octavio de Toledo, *Catálogo de la librería* del cabildo toledano, 1.ª parte, Mss., n.º 287). Ya me había ocupado del asunto, citando a la Crónica de D. Francesillo en el *Bulletin hispanique*, t. IV, p. 281.

En la contestación de Marineo Siculo a Boscán (p. 33), me parece que la palabra *generosos* se refiere a la condición social de Boscán, pues *generós* en catalán significa la categoría de nobleza que sigue la de los *cavalleros* y era la de la familia de Boscán. De modo que convendría traducir por *noble* o poner la palabra de cursiva.

Siempre metido en las cosas teresianas, me ocupo ahora del epistolario, que es un verdadero pantano o pozo Airón en que me sumiré sin provecho para nada.[215] Para limpiar estas cartas de todo lo falso que les han puesto los padres descalzos

necesitaría trabajar una larga temporada en la Nacional y en otras partes, lo que me impide mi salud.

Consérvese bueno y mande a su siempre afmo. y fiel amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[165]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mil gracias, querido amigo, por este admirable discurso que había leído ya con inmenso placer en la *Revista.*[216]

ALFRED MOREL-FATIO.

[166]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.[217]

Mi querido amigo:

Le presento un joven americano muy estudioso y aficionado a cosas españolas, el Sr. John D. Fitz-Gerald. Deseo que pueda aprovechar de sus consejos y dirección literaria.

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[167]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Le presento al prof. Novati de Milán, cuyos trabajos muy importantes sobre la antigua literatura italiana conoce Vd. seguramente y le ruego encarecidamente ayudarle en los estudios que se propone hacer en España y presentarle a las personas que desea tratar en Madrid.

Su afmo.

ALFRED MOREL-FATIO.

[168]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Le presento al señor Jeanroy, un amigo mío muy querido, catedrático de lenguas romanas en Tolosa, aprovechando la ocasión de mandarle mil amistosas memorias.

ALFRED MOREL-FATIO.

[169]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo:

Le presento y recomiendo muchísimo al señor Cirot, joven muy inteligente que piensa dedicarse a estudios españoles. Le ruego presentarle a sus amigos y darle alguna que otra recomendación. Desea mucho conocer a Pereda. Consérvese Vd. bueno y activo como siempre y mande a su buen amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[170]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Le presento al señor René Bazin, autor de varios libros interesantísimos sobre Italia y que viene a España a estudiar la gente y la vida, más que la historia, el arte o la literatura. Sírvase ponerle en relaciones con Pereda y otros amigos suyos. Lo que se propone estudiar el señor Bazin es la vida en las provincias, más bien que la de la Corte.

De Vd. muy afmo. amigo,

ALFRED MOREL-FATIO.

[171]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Tengo el gusto de presentarle a Vd. la señorita Elisabett

Wallace que se dedica a estudios sobre Fernán Caballero. Deseo que pueda aprovechar el tesoro de su erudición.

ALFRED MOREL-FATIO.

[172]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Tiene el gusto de presentarle al señor Van Alstyne Van Duzer que se dedica al estudio de las comedias que han por asunto cosas de América, y desea aprovechar el tesoro de su de su erudición y las riquezas de su biblioteca.

ALFRED MOREL-FATIO.

NOTAS

[1] Al regresar de su viaje a Italia pensionado por la Diputación y Ayuntamiento de Santander, estuvo Menéndez Pelayo en París desde los últimos días de mayo hasta el 8 de junio de 1877. Esta es precisamente la carta de despedida de Alfredo Morel-Fatio, conservador entonces de la Sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de París, que le había atendido en sus investigaciones y con quien empieza desde entonces Don Marcelino las relaciones amistosas y literarias, a que se refiere este Epistolario.

[2] *El Mágico Prodigioso*, comedia en tres jornadas de Don Pedro Calderón de la Barca. Nouvelle édition publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français, par J. G. Magnabal, aggregée des lettres. Paris, Hachette et C., 1875, 12.º XXIII + 177 páginas.

La recensión de este estudio la publicó Morel-Fatio en la *Revue Critique d'Histoire et Littérature*, IX, 2, pág. 193-198, 1875. Más tarde, en el año 1877, dió a la estampa Morel-Fatio una nueva edición y comentario de esta comedia según el manuscrito de la Biblioteca de Osuna, hoy en la Nacional.

[3] «Sus cualidades físicas y morales»; entiéndanse las de Calderón, es decir, que pinta éste su retrato.

[4] Sobre este punto escribió más tarde Menéndez Pelayo en el *Estudio Crtico sobre Calderón*, que sirve de introducción al tomo XXXVI de la *Biblioteca Clásica, Teatro Selecto de Calderón de la Barca*, 1877, lo siguiente: «Y si algo han querido añadir, antes es daño que provecho, y

más bien extravío de la crítica que nueva luz: de tal modo se han confundido y trastocado las especies. Así el Sr. Hartzenbusch (*quem honoris causa nomino*), dejándose guiar por la opinión de don Jorge Díez, director de cierto colegio de Sevilla, imprimió como de Calderón un romance, en que éste declara a una dama su calidad y condiciones y le refiere su vida, en términos demasiadamente alegres y más de pícaro que de caballero. Hanse sacado de aquí torcidas inducciones sobre el carácter de nuestro dramaturgo; y sin embargo, ese romance no es de Calderón, sino de un maleante ingenio sevillano a quien decían don Carlos Cepeda y Guzmán, el cual en un códice de sus obras (que examinó y extractó Gallardo) le dejó escrito de su mano.»

[5] Había adquirido ya en París, en el mes de mayo según consta en el ejemplar de su Biblioteca, el libro de Salomón Munk: *Mélanges de Philosophie Juive et Arabe referment des extraits methodiques de la Source de la Vie de Salomon Ibn-Gebirol, dit Avicebron,* Paris, Imp. Charles Jouanst, 1859; el que ahora desea, y que no debió adquirir, puesto que no figura entre los fondos de la Biblioteca, es el «*Maïmonide, Guide des Egarés,* París 1856, en curso de su publicación entonces y obra que no terminó Munk, pues murió cuando preparaba el volumen IV.

Bueno será hacer notar que el mozo que por tales obras tanto se interesaba, no contaba entonces más que 20 años.

[6] Sobre Santa Cruz y su libro *Le Culte de L'Humanité,* y sobre la secta de los teofilántropos, a que Santa Cruz pertenecía, escribió Menéndez Pelayo en *Heterodoxos,* lib. VI, cap. IV. (Vide *Obras Completas de Menéndez Pelayo, Edic. Nac. Heter.* V, pág. 429-432: «En vano recorrí las bibliotecas de París y escribí a varios eruditos de allá», dice en este pasaje.

[7] *Estudios críticos sobre escritores montañeses, por Dn. Marcelino Menéndez Pelayo, Doctor en Filosofía y Letras, I. Trueba y Cosío.* Santander, Imp. y Lit. de Telesforo Martínez, 1876. Edición rarísima, pues de ella se hizo tirada muy reducida. Segunda edición de este libro en *Obras Completas de Menéndez Pelayo. Edic. Nac. tomo VI, Estudios y discursos de crítica histórica y literaria,* pág. 83.

[8] La redacción de este *prospecto* anónimo es de Menéndez Pelayo, según un ejemplar, con firma autógrafa, que se conserva en su Biblioteca. Reimpreso en *Edic. Nac. Est. y Disc.* VI, pág. 3.

Sobre la constitución de la Sociedad de Bibliofilos Cántabros, véase Maza Solano, Tomás, en *Boletín de la Biblioteca de M. P. Homenaje a Artigas,* II, 147.

Las obras de Don Antonio de Mendoza que se anuncian en este *Prospecto* y que no llegaron a publicarse, debían llevar un prólogo de Menéndez Pelayo.

[9] Sobre Raimundo de Sabunde escribió efectivamente Menéndez

Pelayo en *Historia de los Heterodoxos Españoles*, tomo II, pág. 344, *Edic. Nac.*, y después con más extensión en *La Ciencia española*, 2.ª ed. vol. II, Madrid, 1887: *La Patria de Raimundo Sabunde*. En ambas obras defiende la nacionalidad española de Sabunde en contra de las afirmaciones del abate Reulet en su libro: *Un inconnu célèbre. Recherches historiques et critiques sur Raymond de Sebunde*. París, V. Palmé, 1875.

10 *El Catálogo de manuscritos españoles de la Biblioteca Nacional de París*, que entonces estaba redactando Morel-Fatio.

11 *Sancti Anselmi Lucensis Episcopi Vita, a Rangerio succesore suo latino carmine scripta.*

12 Es una tarjeta sin fecha, pero que, como se verá por la contestación que sigue, este es el lugar que le corresponde en la ordenación cronológica del *Epistolario*.

13 Aunque pudiera parecer apasionado el elogio a quien conozca las íntimas relaciones, casi familiares, de Don José Ramón de Luanco y Riego con Don Marcelino, no tiene nada de injusto, pues el autor de *La Alquimia en España*, fué, en efecto, bibliógrafo y bibliófilo notable y no poco contribuyó a despertar estas aficiones en aquel jovencillo, que, mientras hizo sus estudios en Barcelona, estuvo confiado a su tutoría. Luanco, natural de Castropol (Asturias), era paisano e íntimo amigo del padre de Menéndez Pelayo. Entre Don Marcelino y Don José Ramón se cruzó una interesantísima correspondencia. Luanco había publicado ya en 1870 una obra sobre el Santo mallorquín: *Ramón Lull considerado como alquimista.*

14 La correspondencia estaba gravada en España con un pequeño aumento en sellos especiales, como impuesto por nuestra guerra civil, que acababa de terminar, y las guerras con Cuba y Filipinas.

15 Debió salir de Santander, en este segundo viaje al extranjero, a fines de septiembre o primeros de octubre, ya que el 4 de este mes consta que estaba en Barcelona, donde se entretuvo varios días en algunos estudios de investigación y visitas a los amigos. El día 19, precisamente el de la fecha de la carta siguiente de Morel-Fatio, quien no debía conocer su llegada, estaba ya en París Menéndez Pelayo..

16 Los datos que Morel-Fatio suministra en esta carta, están recogidos en el libro IV, cap. V de los *Heterodoxos*, y son casi los únicos que sobre Pedro Núñez Vela conocía entonces Don Marcelino, como él mismo confiesa noblemente: "Hasta aquí el erudito sevillano (Nicolás Antonio). Yo puedo añadir algo gracias a la buena amistad de mi docto amigo Alfredo Morel-Fatio, que me escribía el 19 de septiembre (octubre quiere decir) de 1877". Y transcribe traduciéndolos varios párrafos de esta carta y la nota que la acompaña.

17 El 13 de noviembre había salido Menéndez Pelayo de París para

Bruselas, Lovaina, Amberes, La Haya, Leyden y Amsterdan con cartas de recomendación a literatos y eruditos de aquellos países que le habían facilitado Morel-Fatio y otros estudiosos franceses, a quienes éste le había presentado: Gaston Paris. El Conde Maslatrie, Jefe del Cuerpo de Archiveros de Francia, el Conde Puymaigre, Antonio Latour y otros. A las bibliotecas de todos esos países se refiere la frase de Morel-Fatio: "les bibliothèques du Nord..."

[18] Había regresado a Santander el 20 de diciembre sin detenerse en París, y al llegar a su ciudad natal encontró las cartas de 19 de octubre y 3 de diciembre de Morel-Fatio.

[19] Esta transcripción era para sus *Heterodoxos* y la insertó en los apéndices al libro III de la 1.ª y 2.ª edición. Ambas, a pesar de tantas precauciones, salieron con muchas erratas y aun errores de transcripción, aunque el copista *le hacía pagar bien cara la copia.* En *Edic. Nac. de Obras Completas de Menéndez Pelayo,* figura este tratado en el vol. VII, pág. 189 y sigs. El texto se tomó de la edición, más correcta y depurada, del Dr. Georg Bülow en los *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters,* band XXIV, heft 3. Münster, 1925.

Ya confiesa Morel-Fatio en carta posterior, 7 de febrero del 78, que el ms. de París es defectuoso y que hay pasajes que no pudo entender.

[20] Puede leerse este estudio en *La Ciencia española,* 2.ª y 3.ª edic, 2.ª parte, cap. IV.

[21] Don Angel de los Ríos y Ríos, a quien Pereda retrata maravillosamente en *Peñas Arriba* con el nombre bien transparente de *Señor de la Torre de Provedaño* (Proaño), personaje muy singular, mitad labrador, mitad erudito. Se conservan cartas de él a Menéndez Pelayo.

[22] La Fonda de las *Cuatro Naciones,* hoy *Hotel Internacional,* fué el hospedaje de Don Marcelino desde que, catedrático ya, volvió a Madrid hasta que le nombraron Bibliotecario de la Academia de la Historia y trasladó allí su domicilio. Aunque la distribución del hotel es hoy casi la misma, no hemos podido averiguar cuál fué la habitación que durante tantos años ocupó Menéndez Pelayo, en la planta principal, según nuestras noticias.

[23] Don Marcelino Menéndez Pintado, padre de Menéndez Pelayo, catedrático de matemáticas en el Instituto de Santander y Alcalde algún tiempo de la ciudad, cargo en el que dió ejemplo de buen gobierno y honradez.

[24] Aunque no lleva fecha este es el lugar de orden que corresponde a la presente misiva de Morel-Fatio escrita en tarjeta postal. Se manifiesta en ella el deseo de que tenga éxito el propósito de Menéndez Pelayo respecto a Madrid, es decir, que saliera a oposición la cátedra de Historia crítica de la literatura española, vacante por muerte de Amador de los

Ríos, y que se rebajara la edad para opositar a los 21 años, que entonces tenía Don Marcelino.

El 2 de mayo de 1878 se publicó la ley en la *Gaceta*, y por consiguiente esta carta tiene que ser anterior a tal fecha. Menéndez Pelayo regresó el 3 de mayo para preparar sus oposiciones.

25 La producción literaria de Morel-Fatio comienza en 1872. El *fárrago* con que entonces contaba tan fecundo autor, era nada menos que dos docenas de recensiones de libros de erudición, la traducción al francés de la *Gramática de las Lenguas Romances*, de Federico Díez, y diez o doce folletos, separatas de trabajos de colaboración en varias revistas, y entre ellas la de Archivos, Bibliotecas y Museos, la mejor que se publicaba en España por aquellas calendas.

26 Fray Tomás Cámara y Castro, agustino residente en el Colegio de la Vid (Valladolid), acababa de ser premiado por su obra: *Contestación a Draper*, que le alcanzó rápidamente renombre literario. En 1883 fué nombrado obispo auxiliar de Madrid, y en 1885, obispo de Salamanca. De él se conserva correspondencia con Menéndez Pelayo en la Biblioteca de Santander.

27 La exposición de París de 1878.

28 *Estudios Poéticos por M. Menéndez Pelayo, con una carta-prólogo del Excmo. Sr. Marqués de Valmar de la Academia Española.* Madrid, Imp. Central, 1878.

Los cantos goliardescos a que se refiere Morel-Fatio se suprimieron en ediciones posteriores de estas poesías no por los reparos que en esta carta se le hacen, sino por escrúpulos de censores y prologuistas, aunque esta poesía goliardesca está escrita en latín.

29 *Homero. La Ilíada. Traducción de J. Gómez Hermosilla.* Madrid, *Biblioteca Clásica.* 1878. 3 vols. Al comienzo del tomo III va, a modo de prólogo, el estudio de Menéndez Pelayo que lleva por título: *Hermosilla y su Ilíada.*

30 En los *Estudios Poéticos* de Menéndez Pelayo figuran, traducidas por él en verso castellano, hasta 4 composiciones de Andrés Chénier, de quien fué siempre gran admirador; por eso le da Morel-Fatio en esta carta la noticia de que Becq de Fouquières acaba de publicar varias poesías inéditas del gran lírico francés.

31 Se refiere al libro *Espagne au XVIe et au XVIIe siècle, Documents historiques et littéraires publiés et annotés par Alfred Morel-Fatio. Hailbronn. Henninger* Frères, París, P. Denné, y Madrid, M. Murillo, 1878, XI + 678 págs.

32 Los dos tomos, a que se refiere, forman, en la primera edición de los *Heterodoxos*, un solo volumen, de 802 páginas. No tenía en esta fecha más que 21 años su autor. Añádase a esto una larga serie de artículos y

algunos otros libros, entre los que figuraban *La Ciencia Española* y el *Horacio en España.* El segundo volumen de los *Heterodoxos*, compuesto también de dos tomos o libros, se publicó en 1880 y consta de 786 págs.

[33] Don Adolfo de Castro y Rossi, erudito gaditano, autor de la *Historia de los Protestantes Españoles y de su persecución por Felipe II,* (1851), que había reunido varios papeles para continuar esta obra y son los que trasmitió a Menéndez Pelayo.

[34] La publicó en el año 1882, Valladolid, Viuda de Cuesta e Hijos, XVI + 636 págs + 1 hoja.

[35] Don Gonzalo Cedrún de la Pedraja, amigo desde la infancia de Don Marcelino y condiscípulo desde la escuela; escribió *La Niñez de Menéndez Pelayo.* Se conservan cartas de él en la Biblioteca de Santander.

[36] Después se remitió a Menéndez Pelayo una copia completa de todas estas cartas, copia que se conserva en su Biblioteca. Esta colección de cartas es la que publicó Miguel Artigas en su obra *Don Luis de Góngora y Argote. Biografía y estudio crítico.* Madrid, Tip. de la *Revista de Archivos,* 1925. Trabajo premiado en público concurso por la Academia Española.

[37] Ni uno ni otro publicaron monografía especial sobre el *Compendium Historiae Hispanicae* de Sánchez de Arévalo.

[38] Se publicó en *Romania,* VII, pág. 481-526.

[39] Un *Nouveau,* porque ya en el año 1877 había publicado, en la misma revista y con igual título, otra reseña sobre el movimiento literario en España: *Revue du Mouvement historique en Espagne*; crítica en la que Morel-Fatio se expresa con el sincero desenfado que le es habitual. Mr. Ch. Hirschauer escribió en la biografía de Morel-Fatio publicada en *Bulletin Hispanique* (tomo XXX, 1928, pág. 13): "il fut chargé à la *Revue historique* du bulletin sur le *Mouvement historique en Espagne;* sa rude franchise lui attira, comme elle devait le faire encore au cours de sa carrière, quelques inimitiés; mais rien de ce que la péninsule comptait de vrais savants ne s'y trompa et, quand Alfred Morel-Fatio fut amené à traverser les Pyrénées, ils accueillirent avec la plus affectueuse estime".

[40] Se refiere a los variados temas tocados por Morel-Fatio en *L'Espagne au XVIe et XVIIe siècle,* en éste y en los anteriores párrafos.

[41] Véase nota 37.

[42] " " 39.

[43] De Don Eduardo de Hinojosa hay interesante correspondencia en la Biblioteca de Santander. Gran amigo de Menéndez Pelayo, tuvo éste la satisfacción de contestarle al discurso de ingreso en la R. Academia de la Historia en 10 de marzo de 1889. Véase en *Ensayos de Crítica Filosófica, Edic. Nac.,* pág. 217.

44 Se refiere al éxito que estaba obteniendo Menéndez Pelayo en los primeros ejercicios de la oposición.

45 Don José Canalejas y Méndez, bien conocido político liberal y Presidente en varias situaciones del Consejo de Ministros. Era también un chico precoz, sólo dos años mayor que Menéndez Pelayo; pero contaba en efecto, con el apoyo universitario y de gran parte de la intelectualidad madrileña por mediación de su tío Don Francisco de Paula Canalejas y Casas, catedrático entonces de la Universidad Central, académico después de la Real de la Lengua y conspicuo ateneísta, que apadrinaba la candidatura de su sobrino con toda decisión, pues ya hacía años que se había constituído en su mentor y maestro.

Por otra parte el padre del opositor, Don José Canalejas y Casas, supo también hacer presión al tribunal de las oposiciones acudiendo para ello a la bullanga, pues llevó a sus ferroviarios a presenciar y a aplaudir los ejercicios de la oposición de su hijo.

46 El nombramiento no se extendió hasta el 20 de diciembre. Véase por la carta que sigue, la diligencia con que Morel-Fatio le felicita apenas le llega la noticia de la confirmación oficial de su triunfo.

47 Los editores Henninger de Heibronn.

48 Se refiere a los mismos editores que hemos nombrado en la nota anterior.

49 La carta autógrafa dice claramente 78; pero es equivocación por 1879.

50 En el folleto *Vicente Noguera et son discours sur la langue et les auteurs d'Espagne per Alfred Morel-Fatio,* Halle. Max Niemeyer, 1879. Separata de la *Zeitschrift für Romanische Philologie,* tomo III, dice su autor (nota 2 de la pág. 14): «Je dois dire cependant que D. Marcelino Menéndez Pelayo, qui a bien voulu examiner pour moi cette édition de Tamayo, n'y a trouvé d'autre allusion à Noguera que ces mots-ci». (Página 83): «De los versos castellanos...» (copia literalmente el párrafo de esta carta).

51 *Arnaldo de Vilanova, médico catalán del siglo XIII. Ensayo histórico seguido de tres opúsculos inéditos de Arnaldo, y una colección de documentos relativos a su persona por el Dr. D. M. Menéndez Pelayo, catedrático de Literatura Española en la Universidad de Madrid.* Madrid. Librería de M. Murillo, 1879. 238 págs. 8.º.

Todo el contenido de este libro se incluye en el cap. 3.º del Libro III, de la *Historia de los Heterodoxos Españoles.*

52 Era la 2.ª edición de *La Ciencia Española.* Madrid. Imp. de Víctor Sáiz. 1879. En la cubierta dice: Madrid. Librería de Victoriano Suárez, 1880. En el cap. 4.º es donde habla de la *Antoniana Margarita.*

53 Lo publicó en *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie,* 1880,

con el título *Les manuscrits de L'Apocalypse de Béatus.* De M. Delisle se conservan cartas en la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

54 Gabriel Sánchez, librero madrileño, del que fué buen cliente Menéndez Pelayo; varios libros raros de su biblioteca llevan el timbrado de este librero.

55 Apareció esta recensión de Morel-Fatio en la *Bibliothèque de L'École des Chartes,* N.º XL, págs. 341-349, 1879: Comptes rendus: *Arnaldo de Vilanova... Ensayo histórico... por M. Menéndez Pelayo.*

56 M. Menéndez Pelayo. *Epístola a mis amigos de Santander.* Madrid. Imp. Víctor Sáiz, 1879. 16 págs. 8.º. Inspirados versos que dirigió a los amigos que acababan de regalarle la *Biblioteca Graeca* de Firmin Didot: «En aplauso y memoria de las oposiciones a la cátedra de Historia Crítica de la Literatura Española, gloriosamente vencidas por su ingenio asombroso y erudición incomparable». Los nombres de estos amigos se consignan en la anteportada de la obra con que le obsequiaron.

Otro opúsculo a que se refiere es: *Traductores españoles de la Eneida. Apuntes bibliográficos por el Dr. D. Marcelino Menéndez Pelayo. Catedrático de Literatura Española en la Universidad de Madrid.* Madrid. Víctor Sáiz, 1889. LVIII págs. Es tirada aparte del prólogo del tomo II de la *Eneida* traducida por Miguel A. Caro, en la *Biblioteca Clásica.*

57 Este estudio sobre el *Apocalipsis* de S. Beato de Liébana estaba destinado a publicarse en los *Bibliófilos Cántabros*; pero no salió a luz ni se ha encontrado entre los papeles de Menéndez Pelayo el original a que alude sobre la vida del Santo.

58 Véase la nota 6.

59 " " 50.

60 Al comenzar el capítulo de los *Heterodoxos* referente a Arnaldo de Vilanova dice en nota Menéndez Pelayo: «Cuando por primera vez se publicó este capítulo con sus apéndices (hace algunos meses) con el título de *Arnaldo de Vilanova, médico catalán del siglo XIII, ensayo histórico,* etc. dió a luz mi buen amigo Morel-Fatio un docto y benévolo juicio sobre mi trabajo en la *Bibliothèque de l'École des Chartes,* tomo XL. Para él tuvo a la vista, en pruebas, el estudio que acerca de Arnaldo preparaba M. Hauréau para el tomo XXVIII de la *Histoire Littéraire de la France.* Este tomo no ha aparecido hasta la fecha.»

61 Se refiere al estudio de Carlos Dardier: *Michel Servet d'après ses plus récents biographes. Revue historique,* tomo X, (mayo y junio de 1879). Menéndez Pelayo trata extensamente de Servet y compendia cuanto de él se había escrito hasta entonces en el libro IV, cap. VI, de los *Heterodoxos.* Vide *Edic. Nac. Heterodoxos,* vol. III, pág. 311.

62 Se trata de la prometida recensión sobre el Arnaldo de Menéndez

Pelayo, que no se publicó en la *Revue critique*, sino en la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, como ya hemos dicho en nota anterior.

63 Estos nuevos documentos se recogen en el capítulo de los *Heterodoxos* que trata de Arnaldo de Vilanova.

64 *El Inquisidor Fray Nicolás Eymerich*. Gerona, Llach, 1878, 4.º.

65 Estos documentos los insertó Menéndez Pelayo al hablar de Vilanova en el cap. III, lib. III de los *Heterodoxos*. De la *Interpretatio* dice (Vide Edic. Nac. vol. II, pág. 280, nota 1): «Fué publicada por Mateo Flacio Ilírico (Francowitz) en su *Catalogus testium veritatis* (Argentinae, 1562), apéndice, pág. 1-14 con el título de *Collocutio Friderici Regis Siciliae et nostra Arnaldi de Vilanova, lecta et communicata Sedi Apostolicae*. En el Apéndice doy todas las variantes de este texto respecto al del códice del Archivo de Aragón. Debo este minuciosísimo trabajo a Morel-Fatio, como tantas otras noticias.»

66 La obra a que se refiere es la siguiente: *Relación del viaje hecho por Felipe II en 1585* a Zaragoza, Barcelona y Valencia, escrita por Henrique Cock, notario apostólico y archero de la Guardia del Cuerpo Real, y publicada de Real Orden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodríguez Villa. *Madrid, Imp. Aribau y C.ª*, 1876, XVII + 314 págs. 8.º.

Las nuevas adiciones que hacen los autores a la obra anterior se titulan *Jornada de Tarazona hecha por Felipe II en 1592* pasando por Segovia, Valladolid, Palencia, Burgos, Logroño, Pamplona y Tudela, recopilada por Henrique Cock, archero de S. M., notario y escribano público precedida de una introducción anotada y publicada de Real Orden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodríguez Villa. Madrid, Imp. Tello, 1879, XXII + 132 págs. 8.º.

67 El *Diccionario de Galicismos de Rafael M.ª Baralt*.

68 En 1880 se suspendió la publicación de la *Biblioteca de Autores Españoles*, de Rivadeneyra.

69 En 1905 comenzó Menéndez Pelayo a publicar la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles* para continuar y completar la de Rivadeneyra. Véase el prospecto-anuncio de esta Biblioteca, que está redactado por Menéndez Pelayo, en *Orígenes de la Novela*. Apéndice II, vol. IV de la *Edic. Nac.* pág. 269. Don Manuel Rivadeneyra había fallecido en 1 de abril de 1872; desde entonces empezó a decaer la empresa llevada por él con más o menos acierto, pero con gran entusiasmo y patriotismo. Pocos años después de su muerte hubo que dar por terminada esta colección.

70 Carta sin fecha, pero escrita indudablemente del 22 al 25 de junio de 1879.

71 La Biblioteca de Don Luis Usoz y Río, riquísima en libros de protestantes españoles: «El nombre de Usoz, dice Menéndez Pelayo en los *Heterodoxos*, es inseparable de la literatura protestante del siglo XVI,

que recogió, ordenó, salvó del olvido e imprimió de nuevo, dejando a costa de enormes dispendios, la más voluminosa colección de materiales para la historia del protestantismo español.»

72 Se refiere a su *Historia de los Heterodoxos.*

73 *El Arte Cisoria,* de Don Enrique de Villena; edic. F. Benicio Navarro. Madrid-Barcelona, 1879.

74 Véase *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo.* Espasa-Calpe, Madrid, 1946, págs. 38 y 39.

75 En el libro VI, cap. IV de los *Heterodoxos,* vol. V, pág. 465, escribió Menéndez Pelayo, al utilizar las noticias que Morel-Fatio le había proporcionado: «Las restantes poesías de Marchena contenidas en este manuscrito, cuya tabla reproduzco al pie de esta página, todavía aguardan editor. Un profesor francés trata de sacarlas a luz precedidas de un estudio biográfico acerca de Marchena, y no es razón desflorar aquí su trabajo. Sírvale este silencio mío de nuevo estímulo para terminarle.» Después en la edición de las Obras del abate Marchena recogió ya Don Marcelino esta colección de poesías que le había facilitado Morel-Fatio.

76 Menéndez Pelayo no estaba muy seguro de que este tratado fuese de Arnaldo de Vilanova, por eso al reimprimir ligeramente retocado y aumentado su libro en el cap. 3.º, lib. III de los *Heterodoxos,* dice: «No falta quien dude, quizá con razón, de la autenticidad de este libro.» Véase también lo que escribió Don Marcelino en la carta siguiente de 30 de julio.

77 En su primer viaje al extranjero, durante la estancia en Florencia, había encontrado en la Biblioteca Laurenciana un tratado inédito de Pedro Hispano, que Don Marcelino copió y estudió detenidamente.

78 Se refiere a las nuevas adiciones o segunda parte del viaje de Felipe II, que se publicaron este mismo año de 1879. Véase nota 66.

79 Reprodujo esta traducción de Lucrecio en las obras de Marchena, Sevilla, E. Rasco, 1892-1896, 2 vols.

80 Böhmer, el autor de *Spanish Reformers,* había trabado gran amistad con Menéndez Pelayo desde que, llevados de las mismas aficiones y estudios, aunque con bien diferentes miras, se encontraron en la biblioteca de Nápoles. De este profesor de Strasburgo se conserva interesante correspondencia en la Biblioteca de Santander.

81 Alcanzó hasta 802 páginas este primer volumen de la *Historia de los Heterodoxos Españoles,* que salió a luz en 1880. En este mismo año se publicó también el volumen II de 786 páginas; y amén de esto varios otros trabajos, prólogos y artículos.

82 Se refiere evidentemente a la carta de Menéndez Pelayo de 18 de diciembre de 1879, a pesar de lo de «votre lettre du mois dernier».

83 Esta larga pausa en la correspondencia durante el año 1880 se

explica perfectamente teniendo en cuenta, por un lado, la ingente labor literaria que durante este período desarrolla Menéndez Pelayo, y, por otra parte, que Morel-Fatio, apartado de París, pues fué destinado a Argel al organizarse la enseñanza superior en aquel departamento, se desvía algo de sus estudios preferentes. Creo que es el año en que su producción fué más escasa.

84 Alude al prólogo de Menéndez Pelayo: *Traductores Españoles de la Eneida.*

85 *Cuatro palabras acerca del teatro griego en España.* Es un estudio que va como preliminar o prólogo en el tomo I de *Aristófanes: Comedias traducidas del griego por Federico Baráibar.* Madrid, *Biblioteca Clásica,* 1880.

86 Ambas recensiones se publicaron en la *Revue Critique d'Histoire et de Littérature,* tomo XV, 1.º, págs. 229-234. Tanto el P. Mir como Cañete salen vapuleados en esta crítica.

87 Sobre el discurso de ingreso en la Real Academia Española escribió Morel-Fatio una reseña en la *Revue Critique,* tomoXV, pág. 313-318. Una narración muy interesante de este acto académico publicó el escritor francés Alberto Savine titulada: *Une réception académique en Espagne. M. Menéndez Pelayo.* Tulle, Imp. de J. Mazeyrie, 1881.

88 Está Morel-Fatio en Barcelona de paso para su nuevo destino en Argel.

89 Nótese el tono un poco irónico, por lo desusado hasta ahora, de este encabezamiento. Esto y lo que a continuación se dice exasperó a Menéndez Pelayo. Véase la carta que sigue de fecha 6 de mayo.

90 Efectivamente, no le trata muy bien. Véase *Discursos leídos ante la R. Academia Española en la recepción del Dr. D. Marcelino Menéndez Pelayo* en *Revue Critique,* XV, 1.º, págs. 23-29.

91 Graux y Morel-Fatio se habían hospedado con Menéndez Pelayo en el *Hotel de las Cuatro Naciones,* de Madrid, en abril de 1880.

92 A propósito de este su viaje a Mallorca escribió: *Rapport sur une mission philologique à Majorque,* en *Bibliothèque de l'École des Chartes,* XLIII, págs. 474-497. Hay tirada aparte con el título: *Rapport adressé à M. le ministre de l'Instruction publique sur une mission philologique à Majorque.* Paris, 1882, 24 págs. 8.º, folleto del que hizo una traducción española: *Memoria dirigida al Ministro de Instrucción Pública sobre una misión filológica a Mallorca por Alfredo Morel-Fatio, traducida por Joaquín Fiol y Bauza.* Palma, Imp. Bartolomé Rotger, 1883, 44 págs., 8.º.

También publicó, como consecuencia de sus investigaciones en Mallorca, *Notes et documents pour servir à l'histoire des Juifs des Baléares* en *Revue des juives,* IV, 31-56 y *Proverbes rimés de Raimond Lull,* en *Romania,* XI, 188-202.

La producción literaria de Morel-Fatio en esta época se relaciona en general más con asuntos y temas catalanes y mallorquines.

[93] La edición académica de *Las Cantigas* fué hecha por Valmar y en ella colaboró bastante Menéndez Pelayo. Sobre las *Cantigas* del Rey Sabio escribió Menéndez Pelayo varios artículos en *La Ilustración Española y Americana*. Véase este trabajo en *Estudios de Crit. Hist. y Lit.* en *Edic. Nac.*, vol. I, pág. 161-189.

[94] Hace aquí referencia a la contestación de Valera al discurso de Menéndez Pelayo en la recepción de la R. Academia de la Lengua. Morel-Fatio conocía solamente los *Estudios Poéticos* publicados en 1878, no la 2.ª edición que no se publicó hasta 1883 con el título de *Odas, Epístolas y Tragedias* y que lleva un elogioso prólogo de Valera, añadiéndose nuevas composiciones. Estas composiciones habían salido a la luz pública en periódicos y revistas antes de coleccionarlas en la 2.ª edición.

A pesar de la indiferencia que Don Marcelino afectaba respeto a las críticas poco benévolas de sus versos, indudablemente le molestaban bastante; él aspiró, desde su primera juventud, al lauro de poeta.

En 25 de abril de 1891 escribía a su amigo don Antonio M.ª Gómez Restrepo lo siguiente: «Vd. dice, y sin duda con razón, que sobre el mérito de de mis versos *cabe opinar lo que se quiera* y que *no gozo de gran reputación como poeta*. Yo de esto nada sé, ni puedo tener juicio propio sobre el caso. Por lo mismo debo agradecer más y más la indulgente conmiseración con que Vd. ha tratado a mis pobres versos que juzga tan desdeñados y menospreciados y que lo estarán sin duda, cuando Vd., tan benévolo con mis escritos, así lo estima. Yo ni a mi prosa ni a mis versos he dado importancia alguna: se la doy sí a ciertas noticias que he dado a conocer y a otras que publicaré en adelante...»

[95] Pregunta por el *Catalogue des manuscrits espagnoles de la Bibliothèque Nationale* (de París). El primer fascículo se publicó en París, 243 págs. en 4º. El catálogo completo: *Bibliothèque Nationale. Department des manuscrits espagnoles et des manuscrits portugais* apareció en París, Imp. Nationale, 1892, XXVII + 422 págs. en 8.º.

[96] La 1.ª edición es la que envió Menéndez Pelayo publicada en este año de 1881; pero se habían impreso folletos sueltos de cada una de las conferencias a medida que Don Marcelino las iba pronunciando en el *Círculo de Unión Católica*, folletos que editaba Murillo y que sin duda le fué remitiendo a Morel-Fatio, de quien era corresponsal en España. El mismo Murillo reunió estas conferencias dándoles paginación seguida y formó con ellas el tomo que se publicó con el título *Calderón y* su teatro, que es el que envía Menéndez Pelayo a su amigo.

[97] En esta reseña o *Revue critique des travaux d'érudition publiés en Espagne à l'occasion du second centenaire de la mort du poète* (Calderón) no deja Morel-Fatio títere con cabeza. Cierto es que en la conme-

moración de aquel centenario, la poesía de Juegos Florales, el trompeteo y los banquetes entraron más en cuenta que los estudios serios, entre los cuales poco más que las conferencias pronunciadas por Don Marcelino se pueden contar.

98 *S. Isidoro. Su importancia en la historia intelectual de España.* Sevilla, Imp. de A. Izquierdo, 1881.

99 Tal vez se hayan perdido algunas cartas de este período que transcurre entre la de 29 de noviembre de 1881 y ésta de 1.º de octubre de 1882, ambas de Morel-Fatio. Llevado éste a Argel para organizar con otros profesores la enseñanza superior en aquel país y aficionado ahora a nuevos estudios se dedicó por aquella época al perfeccionamiento del italiano y catalán principalmente.

100 Estos *desplantes* de Morel-Fatio con nuestros *grands savants* herían a Menéndez Pelayo tanto como las reservas y pullas que el hispanista francés tenía de vez en cuando para sus obras.

101 *El Ateneo de Madrid en el Centenario de Calderón. Disertaciones, poesías y discursos...* en Comptes rendus de la *Revue Critique,* XVI, 2.º, págs. 67-75. Véase también nota 4.

102 En sus *Estudios Poéticos* insertó Menéndez Pelayo la invocación del poema de Lucrecio *De Rerum Natura,* que tenía traducido ya en 27 de noviembre de 1875, según se deduce de una carta a Laverde. La versión íntegra de este poema la insertó, como ya hemos dicho en otra nota, en *Obras Literarias de Don José Marchena.* Al frente del tomo II de estas obras va un estudio crítico-biográfico de Menéndez Pelayo, quien refiriéndose a esta traducción dice: «Más importante es otra obra suya del mismo tiempo, que poseo, y ahora por primera vez se imprime formando parte de esta colección». Vide *Est. y Disc. de Crít. Hist. y Lit.,* vol. IV, pág, 111, *Edic. Nac.*

103 Acababa de salir el 3.º y último de los tres *tomazos* de la *Historia de los Heterodoxos Españoles.*

104 El estudio *Arnauld de Villeneuve, médecin et chimiste* de M. Barthélemy Hauréau, se publicó en *Histoire littéraire de la France,* tomo XXVIII, págs. 26-126, pero no debió hacerse tirada aparte de este artículo.

105 La edición de 1883 de *Odas, epístolas y tragedias,* en la que se coleccionan la mayoría, aunque no todas las poesías publicadas en sus *Estudios Poéticos.* La 2.ª edición de *Odas, epístolas y tragedias* (1906) contiene además otras poesías nuevas.

106 Era, en efecto, para quedar contento Menéndez Pelayo de los elogios que su amigo Eduardo Böhmer le dedica en el prefacio del vol. II de *Spanish Reformers;* entre otras cosas dice el historiador del protestantismo lo siguiente: «Doubless Menéndez Pelayo is the best read and the best informed man in Spain as to the literature of the Evangelical

movement amongst his contrymen, neither is there amongs them an Evangelical who could claim to rank with him in this respect.»

107 No lo publicó. Bonilla y San Martín trata de Fernando de Córdoba en su discurso de ingreso en la R. Academia de la Historia, 26 de marzo de 1911, discurso al que contestó Menéndez Pelayo. El Cap. 3.º del trabajo del Sr. Bonilla se ocupa del *De Artificio omnis et investigandi et inveniendi natura scibilis.*

108 La adición vendría en pliego separado y seguramente Don Marcelino la encarpetaría con las fichas que iba reuniendo para su *Bibliografía Hispano-Latina* o para una nueva edición de su *Horacio en España.*

109 Ernesto Mérimée. De él hay correspondencia con Menéndez Pelayo en la Biblioteca de Santander. En el número de julio-septiembre de 1912 del *Bulletin Hispanique* escribió una nota necrológica muy sentida sobre el gran crítico español.

110 Lo publicó en París, 1886, con el título *Essai sur la vie et les oeuvres de Francisco de Quevedo* (1580-1645).

111 *Sin fecha, pero este es el lugar que evidentemente le corresponde.*

112 Al frente del tomo I de las *Obras de Rodrigo Caro,* publicadas por la Sociedad de Bibliófilos Andaluces, figura, a modo de prólogo, una larga *Carta,* (pág. V-XLV) *al señor Don José M.ª* Asensio de Toledo, firmada por Menéndez Pelayo.

113 Apareció en *Romania,* XIII, pág. 454-462.

114 Se alude a la obra que entonces traía entre manos: *Libro de los fechos y conquistas del Principado de Morea,* compilado por comandamiento de Don Frey Johan Fernández de Heredia... *Chronique de Morée aux XIII et XIV siècles, publiée et traduite pour la première foi pour la Societé de l'Orient latin, par Alfred Morel-Fatio* Genéve, Imp. F. G. Fick, 1885, 63 + 177 págs.

115 Se quedó aquel año en París para suplir a Paul Meyer, por designación de éste que le tenía como uno de sus mejores discípulos. En 13 de abril del año siguiente se le dió ya a Morel-Fatio nombramiento definitivo de secretario y profesor de L'École des Chartes, cargo en el cual permaneció hasta el 31 de enero de 1907.

116 Don Marcelino acababa de ser elegido diputado canovista por Palma de Mallorca. Su actividad y propaganda electorales se redujeron a pronunciar en el Instituto de Palma un discurso sobre Ramón Lull, a adquirir varios libros lulianos y a ponerse en relación con la activa generación de escritores mallorquines, que entonces brillaba en la isla, y a quienes estimuló y dirigió en las obras que traían entre manos prologándoles algunas de ellas. Sobre todo esto puede verse el *Epistolario de Juan Luis Estelrich y Menéndez Pelayo,* publicado en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, números 2, 3 y 4 de 1950.*

117 Al sustituir a Paul Meyer en el Colegio de Francia, se le encomendó el discurso de apertura, discurso que publicó con el título: *La Comedia espagnole du XVII siècle. Cours de langues et littératures de l'Europe méridionale au Collège de France.* París, F. Vieweg, 1885, 40 págs.

118 Precauciones tomadas por el cólera que había invadido ya Francia produciéndose numerosos casos en Marsella y París.

119 Otra de las *actividades políticas* de Menéndez Pelayo, al ser nombrado diputado a Cortes, fué pedir al Gobierno la adquisición de la magnífica biblioteca del difunto Duque de Osuna. El informe de Don Marcelino figura en el *Diario de Sesiones del Congreso,* 27 de junio de 1884, y la biblioteca fué adquirida y pasó a engrosar los fondos de la Nacional.

120 El 4 de diciembre de 1883 el Príncipe Imperial de Alemania, que había venido a pagar la visita de Alfonso XII a su país, estuvo en El Escorial, y admirando la belleza y proporciones del gran edificio construído por Felipe II, cuentan que dijo al Rey: «Este es un cuerpo hermosísimo al que falta el alma». Don Alfonso parece que anotó la idea y se propuso establecer allí prontamente una comunidad de religiosos. En 1885 había sido encomendado el monasterio a los PP. Agustinos, que inauguraron en aquel mismo año los estudios.

121 En *Le Temps* de 31 de diciembre de 1885 apareció un artículo que, aunque anónimo, es indudablemente de Morel-Fatio, sobre *Cánovas del Castillo y la situación política en España.* Como se ve por las fechas no pudo ser el que le remitió Menéndez Pelayo. El de éste, o hecho sobre sus notas, es el que apareció al año siguiente en *Revue du Monde Latin,* vol.. VIII, págs. 478-482, firmado por Domingo Rostrituerto, seudónimo de Morel-Fatio, y que lleva por título: *Les Hommes du monde latin: Don Antonio Cánovas del Castillo.*

122 El periódico *La Unión,* que seguía la inspiración y política de Don Alejandro Pidal y la Unión Católica.

123 *Les hommes du monde latin: Don Marcelino Menéndez Pelayo* en *Revue du Monde Latin,* tomo IX, pág. 205.

124 *Vie de Lazarille de Tormes, traduction nouvelle et préface de A. Morel-Fatio.* Paris, H. Launette et Comp.ª, 1886; XXIII + 146 páginas, 8.º.

125 Menéndez Pelayo siempre fué más largo en el dar que en el prometer; terminado el siglo XVIII en sus *Ideas Estéticas,* publicó tres volúmenes más, y su *Historia* quedó incompleta y a falta, por lo menos, de otros dos tomos.

126 No publicó esta nueva edición de sus *Estudios sobre Calderón* hasta 1910.

127 Ni la nota, ni los croquis o pruebas a que se refiere, están con la carta de Morel-Fatio, seguramente los enviaría Menéndez Pelayo a El Escorial.

128 *Le Burgeois Gentilhomme à Madrid*, en *Le Molièriste*, VIII, 1886, pág. 129-134.

129 El libro con que le obsequió Morel-Fatio lleva por título: *M. EP. Vignier. Fragments et Correspondance*, París, L. Hachette et Comp., 1875, y en la primera guarda hay esta sencilla dedicatoria: «A Marcelino Menéndez Pelayo, Recuerdo de su buen amigo, Alfredo Morel-Fatio. París, 24 de diciembre 1886.»

130 Al rehacer su estudio sobre el Abate e imprimirlo en el vol. II de las obras literarias de Don José Marchena, Sevillla, 1896, confiesa noblemente la deuda de gratitud a Morel-Fatio: «Posteriormente el Sr. Morel-Fatio, que tanto me honra con su antigua y generosa amistad, me ha enviado copia de todas las poesías autógrafas de Marchena existentes hoy en la Biblioteca de la Sorbona, y también otros importantes papeles del Archivo de Negocios Extranjeros que iré utilizando en el curso de este trabajo.»

131 *Le Poème barcelonais en l'honeur de Ferdinand le Catholique*, *Romania*, XVI, págs. 92-97.

132 Véase nota 130.

133 Don Gonzalo Cedrún de la Pedraja, fué un distinguido jurisconsulto y figuró en la política conservadora, en la que ocupó cargos de importancia. Durante varias legislaturas fué Diputado a Cortes; en Madrid convivía con Don Marcelino en el destartalado caserón de la Academia de la Historia; fué uno de sus testamentarios.

134 Se refiere a la *Historia de las Ideas Estéticas*, de la que le tiene prometida una larga recensión.

135 Alude al de ingreso en la Academia de la Historia que tuvo lugar en ese año 1888.

136 Esta primera serie de los *Études sur l'Espagne*, que Menéndez Pelayo dice —y no era propenso a exagerar— que devoró en un par de horas, tiene XI + 245 pág. Es un testimonio más de los muchos que pueden citarse sobre la proverbial velocidad de lectura y capacidad de retentiva de Don Marcelino.

137 Véase cap. II de los *Études: Recherches sur Lazarille de Tormes.*

138 No es artículo, sino una noticia bibliográfica del libro de Cañete *Teatro español del siglo XVI. Estudios histórico-literarios.* En uno de sus capítulos se trata de la *Josefina*, tragedia de Miguel de Carvajal. La nota bibliográfica está publicada en Romania, XV, págs. 462-468.

139 Habla de la 3.ª edición de *La Ciencia Española.*

140 La *Historia de las Ideas Estéticas en España.*

141 Quedan aún en su Biblioteca de Santander numerosas fichas de Gallardo, que harían por lo menos un nuevo tomo del *Ensayo.*

142 Se lo envió: *L'Inquisition dans le Midi de la France au XIII et XVI siècle... par Charles Molinier.* París, G. Fischbacher, 1881.

143 Véase *Heterodoxos,* lib. VI, cap. III, párrafo 1.º y especialmente nota última. En *Edic. Nac.* vol. V, págs. 233-241.

144 Pablo Beltrán de Heredia en un muy documentado y bien escrito artículo sobre la *Correspondencia de hispanistas franceses con Menéndez Pelayo* publicado en el tomo II, fascículo I, de la *Revista de la Universidad de Madrid,* año 1942, escribe a propósito de este asunto: «Menéndez Pelayo publicó las referidas cartas en la *Revue d'Histoire Littéraire de la France,* de 15 de julio de 1894 (págs. 330-352), con el título de *Lettres inédites de Beaumarchais, Galiani et D'Alembert, adressés au Duc de Villahermosa,* Morel-Fatio, que, en efecto, tradujo el trabajo y le puso algunas notas breves, au *petit bonheur,* ha referido algunos detalles del proceso de la dicha colaboración, en el artículo: *Le seul écrit publié par Don Marcelino Menéndez Pelayo en français dans une revue française. (Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo,* año VI, Santander, 1924, págs. 105 y sigs.)

»La firma codiciada del Polígrafo español llegó a ser banderín de discordia entre los hispanistas franceses. Al aludir al artículo que había publicado en la *Revue Hispanique: Dos Opúsculos inéditos de Don Rafael Floranes y Don Tomás Antonio Sánchez sobre los orígenes de la poesía castellana con una advertencia preliminar de M. Menéndez Pelayo* (tomo XVIII, 1908, págs. 285 y sigs.), Ernesto Mérimée, redactor del *Bulletin Hispanique,* le confiesa llanamente el 6 de enero de 1909, que le «causaría pena verdadera el que su nombre de Vd., que honra las páginas de la *Revue Hispanique,* no aparezca, ni una vez, al pie de ningún artículo de este *Bulletin,* cuya aparición y éxito provocaron aquellos flujos biliosos y críticas de apache». Se refiere a la dura crítica que hizo Foulché-Delbosc de su *Précis d'Histoire de la Littérature Espagnole,* (París, 1908) en la *Revue Hispanique.* (Tomo XVIII, 1908, Comptes rendus, págs, 619 y sigs.)»

Por cartas que siguen en este epistolario se verá que fuera del trabajo de transcripción de la correspondencia de Beaumarchais, Galiani y D'Alembert, que encontró en el archivo de los Duques de Villahermosa, las notas y todo lo demás del artículo pertenece a Morel-Fatio, quien generosamente lo atribuyó a Don Marcelino firmando con el nombre de éste; rasgo muy digno de elogio, pero que lo estropeó después revelando el secreto en el artículo del *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo,* a que se ha aludido en la presente nota.

En alguna de las cartas que siguen puede ver el lector el reconocimiento de Don Marcelino y la confesión de que le habían vestido con plumas ajenas.

145 Véase *Epistolario de Pitollet y Menéndez Pelayo*, en cartas del primero de 1 y 9 de septiembre de 1908.

146 En el ya citado artículo de Pablo Beltrán de Heredia sobre la correspondencia de hispanistas franceses con Menéndez Pelayo, aparece la siguiente nota que transcribimos sobre Santibáñez: «Vicente María Santiváñez (1759-1794), natural de Valladolid según la opinión de Menéndez Pelayo, rectificada posteriormente por Núñez Arenas, quien, entre otras curiosas noticias ha probado que nació en Madrid.

»Tradujo las *Nouvelles morales* de Marmontel y, como poeta, gozó de alguna fama en su tiempo por una traducción de la *Epistle from Eloisa to Abelarde*, de Pope, atribuída por algunos a Marchena. (Vid. Menéndez Pelayo, *Historia de los Heterodoxos Españoles*, 1881, tomo III, pág. 226; y *Estudios de Crítica Literaria*, 3.ª serie, Madrid, 1900: *El Abate Marchena*, págs. 210 y sigs.)

También atribuye Menéndez Pelayo a Santiváñez, en carta que dirigió en 10 de diciembre a Don Julio Somoza, una traducción del *Contrato social* impreso, al parecer en Londres, y del que se conserva una copia de la época en su Biblioteca de Santander (*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, por Miguel Artigas*. Santander, 1930. *El Contrato Social de Rousseau en castellano*. Ms. N.º 49, pág. 81).

147 En el grupo de revolucionarios de carácter *federal* que capitaneaba Marchena, escribe Pablo Beltrán de Heredia en su citado artículo, se distinguió por su furor demagógico el ciudadano Hevia, antiguo secretario de la Embajada de España en París, de donde desertó para pasarse al enemigo. En la guerra del 93 redactó una proclama, más violenta y soez que las anteriores de Marchena, transcrita por Menéndez Pelayo en el ya citado trabajo de *El Abate Marchena*, donde se estudia con algún detenimiento la figura de Hevia. Desde luego pertenecía a la familia de los Marqueses del Real Transporte, título concedido en 1760 a Don Gutierre de Hevia por haber conducido felizmente, en plena paz, a la familia real española desde Nápoles a Barcelona en el navío *El Fénix*.

148 Cumplió con creces los deseos de Morel-Fatio; todo un tomo de las *Ideas Estéticas* dedicó al *Romanticismo Francés*, y dejó, aún para los mismos franceses, un estudio magistral sobre ese esplendoroso momento de la literatura del país vecino. «Yo les debo, dice Don Marcelino en la carta que a ésta sigue, una gran parte de mi educación literaria.»

149 Véanse artículos de Camilo Pitollet en *Revistas de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1908 y 1909.

150 Morel-Fatio dió una nota bibliográfica sobre la aparición de esta revista en la *Revue Critique*, tomo XXIII, 1.º trim. págs. 249-250, y colaboró en ella repetidas veces.

151 La publicó en *Études sur l'Espagne*, 2.ª serie.

152 *Libros extranjeros sobre cosas de España publicados en 1888-1889. España Moderna*, I, págs. 129-138.

153 La torre Eiffel, que se había inaugurado aquel año, como recuerdo de la Exposición Universal de París, y era, y continúa siendo, uno de los atractivos de forasteros a la capital de Francia.

154 La publicó en colaboración con Paz y Melia y prologada por Valera en 1898.

155 Este 2.º volumen de los *Études sur l'Espagne*, está dedicado: «A Don Marcelino Menéndez Pelayo. Hommage de grande admiration et de bien cordiale amitié.»

156 Se refiere a su estudio *José Marchena et la propagande révolutionnaire en Espagne*, que publicó este mismo año.

157 *La Antología de poetas líricos castellanos* tenía ya 13 tomos cuando murió Menéndez Pelayo, y seguramente que hubiera empleado otros tantos por lo menos para terminarla, ya que el tomo 14 estaría dedicado todo él a Garcilaso, y pensaba llegar hasta los poetas del siglo XIX, que hubiesen fallecido, «cargando la mano en los poetas del siglo de oro».

158 *Discurso leído en la Universidad Central en la solemne inauguración del curso académico de 1889-1890.* Trata de las *vicisitudes de la filosofía platónica en España.* Puede leerse en *Ensayos de Crítica Filosófica, Edic. Nac.* pág. 7. La recensión de Morel-Fatio se publicó en *Romania*, tomo XIX, págs, 139-141.

159 Alude a la nota bibliográfica publicada por Morel-Fatio en *Romania*, tomo XIX, págs. 141-148: *Le songe de Bernat Menge publié et traduit par José Miguel Guardia.*

160 Aunque menorquín de nacimiento, el Doctor Guardia se había naturalizado francés. Publicaba por entonces una serie de monografías sobre filósofos españoles en la *Revue Philosofique* dirigida por Ribot.

161 *Catálogo de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes.* 1888-89. Obra premiada en público concurso por la Academia Española.

162 Alude a la publicación del tomo I de las *obras de Lope de Vega*, edición de la Academia Española, en el que va la *biografía* de Lope por Don Cayetano Alberto de la Barrera y las *Adiciones* hechas por Menéndez Pelayo. Vide en *Edic. Nac. Estudios sobre el Teatro de Lope de Vega*, Tomo I, apéndice.

163 La edición de lujo de las *Cantigas* la hizo el Marqués de Valmar por encargo de la Academia Española. Véase Estudio de Menéndez Pelayo en *Edic. Nac. Estudios y Discursos de Crítica Histórica...* tomo I, páginas 161-189.

164 Estos artículos, publicados en varios números de la *España Mo-*

derna son reproducciones de capítulos de las *Ideas Estéticas;* principalmente se dan a la estampa los estudios sobre los *Orígenes del romanticismo francés* que es a los que se refiere Morel-Fatio en esta carta; y por esto, sin duda es errata siglo XVII por siglo XVIII.

165 Se conservan en la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander estos papeles de Don Leopoldo Augusto de Cueto.

166 *Les Prêcheurs burlesques en Espagne au XVIII siècle. Étude sur le P. Isla par le P. Bernard Gaudeau.* París, Retaux-Bray, 1891.

De Petri Joannis Perpiniani vita et operibus (1530-1566)... Parisiis, 1891.

167 Su viaje a Zaragoza fué motivado por haber sido elegido Diputado a Cortes por este distrito electoral en la legislatura de 1891. Es curioso, y puede lerse en *El Diario de Zaragoza* de 10 de febrero de este año, el discurso que pronunció en un banquete que en aquella ciudad se dió a los Diputados del partido canovista, que habían salido triunfantes: «*Nadie como* vosotros siente el valor y el prestigio de la tradición en todos los órdenes de la vida; dondequiera que volváis la vista encontraréis el suelo poblado de ruinas gloriosas. El cuerpo de la amazona del Ebro está sembrado de cicatrices de gloria, que con ser de ayer parece de aquellos tiempos en que la historia se confunde con la fábula... El partido conservador es, o debe ser, algo más que esto; debe ser la congregación de todos los hombres de buena voluntad que no han renegado de su tradición y de su casta y que sostienen y defienden la unidad del espíritu español y dentro de él la riquísima variedad de sus manifestaciones regionales.» Así, rezumando tradicionalismo, se expresaba aquel Diputado liberal-conservador. Yo no sé si algunos de sus correligionarios se llamarían a engaño; pero la cita no deja de tener interés en los actuales momentos en que hay quien se empeña en *liberalizar* a Don Marcelino. Sobre la actitud política de Menéndez Pelayo véanse además en este *Epistolario* las cartas a Morel-Fatio de 21 de octubre de 1884 y 19 de enero de 1886.

168 El discurso es el de ingreso en la Academia de Ciencias Morales y Políticas, en el que Menéndez Pelayo trató de *Los orígenes del criticismo y del escepticismo, y especialmente de los precursores españoles de Kant.*

169 El libro del P. Coloma a que se alude es la célebre novela *Pequeñeces,* y el folleto de Valera se titula también *Pequeñeces... Currita Albornoz al P. Luis Coloma.* Madrid, A. Pérez Dubrull, 1891.

Las molestias que Morel-Fatio atribuye a la Duquesa contra los jesuítas es porque corría la voz, sin duda infundada, pues el P. Coloma siempre lo negó, de que había sido ella el modelo de la protagonista de su novela.

170 Efectivamente, las alusiones a Guardia en este discurso son bas-

tante discretas y contenidas; pero el varapalo más fuerte se lo da Don Marcelino en nota a la 2.ª edición de su discurso académico en la Universidad de Madrid en el curso 1889-1890. Véase pág. 55 en *Estudios de Crítica Filosófica, Edic. Nac.*

171 Carta sin fecha, pero indudablemente del año 1892.

172 Los *Ensayos de Crítica Filosófica* publicados en un tomo de la colección de *Escritores Castellanos.*

173 Debe ser el tomo I de la *Antología de Poetas Hispano-americanos* que se imprimió en este año.

174 Sin fecha pero por la carta que sigue se deduce que éste es su lugar.

175 En la *Antología de poetas líricos* (vol. I, pág. 369, *Ed. Nac.*) dice Menéndez Pelayo en una nota: «No ha tenido séquito la conjetura del orientalista Müller, que duda del origen hebreo de Juan Alfonso; lee *yndino* donde los otros *judino*, y considera como un mero ripio las palabras «bañado en el agua del santo baptismo».

Morel-Fatio *araña* una vez más a su amigo Menéndez Pelayo al tratar de este asunto en *Notes de lexicologie espagnole*, en *Romania*, XXII, 482-488. Véase la réplica de Don Marcelino en la carta de 9 de mayo de 1894.

176 El P. Jaime Nonell, S. J. escritor hagiógrafo. Escribió entre otras muchas vidas de santos y personas piadosas, *La Santa Duquesa. Vida y Virtudes de la Venerable y Excelentísima Señora Doña Luisa de Borja y Aragón, Condesa de Ribagorza, Duquesa de Villahermosa.* Madrid, 1892.

177 Se refiere a la explosión del *Cabo Machichaco*, vapor cargado de dinamita, junto a uno de los muelles de Santander ocurrida el 3 de noviembre de 1893, y en la que hubo numerosas víctimas. La horrorosa catástrofe está descrita en el último libro publicado por Pereda: *Pachín González.*

178 Como siempre, se quedó corto en el cálculo Don Marcelino. La *Antología de poetas hispano-americanos* consta de 4 tomos; el 4.º volumen apareció en 1895.

179 De estos papeles se sirvió el P Coloma para su obra *Retratos de Antaño. Publícalos la Duquesa de Villahermosa, Condesa Viuda de Guaqui.* Madrid, Viuda e Hijos de Tello, 1895.

Véase también *Epistolario del P. Luis Coloma, S. J.* 1890-1914. *Introducción y notas de Luis Fernández, S. J.* Anexo del *Bol. de la Bib. Menéndez Pelayo.* N.º 2. En este libro se publica una serie de cartas del P. Coloma a la Duquesa de Villahermosa.

Retratos de Antaño se habían publicado en forma de artículos en la revista *El Mensajero del Corazón de Jesús.* A estos artículos es a los que

se refiere Morel-Fatio en la presente carta, ya que coleccionados en obra no habían visto aún la luz pública.

180 *Revue d'Histoire Littéraire de la France.*

181 Enrique Piñeyro en una nota bibliográfica que hizo del tomo II de la *Historia de la Poesía Hispano-americana* de Menéndez Pelayo.

182 El libro *Retratos de Antaño* del P. Coloma, a que se hace referencia aquí, no salió hasta el año 1895. Véase nota 179.

183 No llegó a hacer la prometida recensión.

184 *Eneida,* Lib. I, 30 y 31.

185 Se refiere a los textos de la *Antología de poetas líricos castellanos* y especialmente al *Cancionero de Baena,* que es el que más critica en su nota bibliográfica ya mencionada.

186 Es decir, las cartas que Menéndez Pelayo atribuye al abate Morellet. Véase carta de 8 de mayo de 1894 en este *Epistolario.*

187 No publicó Menéndez Pelayo el prometido artículo sobre el Padre Coloma.

188 La fecha de esta carta debe ser de octubre o noviembre de 1894. Farinelli estuvo en Santander en septiembre de este año, y en la *España Moderna* del mes de septiembre, que saldría ya en octubre, según la costumbre, se publicó la nota bibliográfica de Menéndez Pelayo sobre el artículo de Morel-Fatio *L'Arte Mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castillane du XV siècle et du commencement du XVI,* publicado en *Romania,* tomo XXIII.

189 La revista que dirigió Altamira se titulaba *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas,* y en ella escribió Menéndez Pelayo varias notas bibliográficas. Solamente vivió esta publicación de marzo a septiembre de 1895; transformándose en la *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispano-americanas,* que duró desde diciembre de 1895 a diciembre de 1902. Para esta revista escribió Menéndez Pelayo algunas notas críticas en los años 95 y 96. Después dejó de colaborar por disgustos con Rafael Altamira. Véase sobre esto *Epistolario* de Menéndez Pelayo y Farinelli.

190 Su hermano menor y único que le quedaba, el poeta Enrique Menéndez Pelayo, por lo abrumador de sus apellidos menos conocido de lo que debiera serlo. Él modestamente —la modestia y el cariño a su hermano Marcelino eran dos de sus notas más salientes— se firmaba sólo Enrique Menéndez.

Padecía una terrible neurosis ocasionada por la muerte de su primera esposa Doña Eladia Echarte.

Hizo la carrera de medicina, pero apenas ejerció la profesión; principalmente fué poeta y primer bibliotecario de su hermano.

191 Mario Schiff, discípulo predilecto de Morel-Fatio, trabó gran amistad con Menéndez Pelayo al venir a España; él le dirigió en sus estudios y puso a disposición suya la magnífica colección bibliográfica que tenía reunida en Santander y que Mario Schiff utilizó con gran provecho. Su obra *La Bibliothèque du Marquis de Santillana*, París, 1905, alcanzó un merecido éxito y hoy continúa siendo libro de consulta general en estudios de erudición literaria.

En dedicatoria impresa que figura en la primera guarda dice el autor: *A M. Alfred Morel-Fatio, qui m'a fait connaître l'Espagne et a Don Marcelino Menéndez Pelayo, qui me l'a fait aimer, Je dédie ce livre. Florence, mars, 1905.* Y en el ejemplar que se guarda en la biblioteca de Santander, hay además otra dedicatoria autógrafa que dice así: *A M. Menéndez y Pelayo que j'aime et que j'admire profondément.* M. S. *Florence*, janvier, 1906.

192 *Some account of the Life and Writings of Lope Felix de Vega Carpio* 1806.

193 Es la *Introducción al tomo II de las Obras Literarias de Don José Marchena*, que apareció en la *España Moderna* en los meses de junio de 1896 a febrero de 1897, antes de publicarse en libro.

194 Recientemente se ha publicado un estudio sobre el famoso soneto por una religiosa de los Estados Unidos, trabajo en el que se recoge lo principal que se ha escrito sobre este asunto y con erudición y competencia se agota el tema. La obra se titula: *The Sonnet «No me mueve, mi Dios». Its Theme in Spanish Tradition. A dissertation by Mary Cyria Huff.* Washington, 1948.

También tiene Morel-Fatio un estudio sobre otro famoso e imitadísimo soneto castellano: *Un soneto me manda hacer Violante;* trabajo al que se alude en esta correspondencia. Véase la nota 198.

195 Por los libros que dice Morel-Fatio haber recibido, esta carta debe referirse a los primeros meses del año 1897.

196 Alude al estudio: *Una nueva conjetura sobre el autor del Quijote de Avellaneda.* Morel-Fatio no pudo leerlo más que en *Los Lunes del Imparcial* (15 de febrero de 1897), donde apareció por primera vez en forma de *Carta al Sr. Don Leopoldo Ríus y Llosellas*, reimprimiéndose más tarde en la *Bibliografía* de Ríus y en otras publicaciones.

Sostiene en este estudio Menéndez Pelayo que el autor del Falso Quijote es Alfonso Lamberto, y a esto se refiere la frase de Morel-Fatio: *Creo que dió Vd. en el blanco.*

197 Este hispanista ruso mantuvo correspondencia y relaciones de gran amistad con Menéndez Pelayo. Ha contribuído con sus estudios a divulgar la obra de Lope de Vega en su patria.

198 Menéndez Pelayo trata de este soneto al fin de su erudita diser-

tación sobre *La Niña de plata* en las *Obras de Lope de Vega*, y con su proverbial honradez literaria confiesa: «Tomo estos datos de un artículo de A. Morel-Fatio en la *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, (15 de julio de 1896).

199 Fué nombrado Director de la Biblioteca Nacional en julio de este año. Paz y Melia narró el proceso de este nombramiento en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, en el número extraordinario dedicado a la memoria de Menéndez Pelayo en el año de su fallecimiento, 1912.

200 He aquí el origen y comienzo del cambio bibliográfico internacional hoy corriente entre nuestras bibliotecas y las del extranjero. Menéndez Pelayo como se notará por la correspondencia que sigue, vió inmediatamente la importancia de este servicio y se apresuró a dar facilidades para su establecimiento.

201 La 1.ª edición es: *Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre*, en Romania, IV, págs. 7-90, año 1875. Está hecha sobre el manuscrito de Osuna, hoy de la Nacional, cuando la Biblioteca de París no había adquirido el que hoy posee.

202 Horacio, *Epístola ad Pisones*, v. 11.

203 Se le había muerto el padre a Don Marcelino.

204 *Homenaje a Menéndez Pelayo... con un prólogo de Don Juan Valera*, en *Bulletin Hispanique*, I, pág. 210-230. En esta obra de erudición en dos gruesos volúmenes, dedicados a Menéndez Pelayo en el vigésimo año de su profesorado, colaboraron la mayoría de nuestros eruditos y muchos hispanistas, entre ellos Morel-Fatio, con el trabajo *Cartas eruditas del Marqués de Mondéjar y de Etienne Baluze*, que encabeza el primer volumen.

Se inicia entonces, en España, una forma de homenaje decoroso y altamente significativo que desgraciadamente no ha tenido después muchos seguidores, y que hoy se va perdiendo sustituído por otros homenajes más suculentos y también más prosaicos.

205 Tanto el Sr. Buchanan como su maestro Pietsch mantuvieron con Menéndez Pelayo correspondencia que se conserva en su biblioteca.

206 Parece aludir a alguna promesa hecha por Menéndez Pelayo sobre un estudio de Fray Luis de León para el *Bulletin Hispanique*.

207 *Flor de entremeses y sainetes de diferentes autores*. 2.ª edición corregida. Madrid, Imp. de Fortanet, 1903. Lleva una *Adventencia* de Menéndez Pelayo. Vide *Obras Completas. Ed. Nac. Estud. de Crit. Hist.* y Lit. vol. II, 403.

208 Pensó efectivamente publicar los *Diarios* de Jovellanos. Poseía y se conservan en su Biblioteca, los pliegos tirados ya para un tomo III de estos *Diarios* en la *Biblioteca de Autores Españoles*, de Rivadeneyra.

Véase sobre esto *Epistolarios* de Estelrich y Carmelo Echegaray publicados en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo.*

209 Toda esta correspondencia referente a *Pan y Toros* figura clasificada y rotulada con este mismo título entre las cartas de Menéndez Pelayo a Morel-Fatio que se conservan en la Biblioteca de Versailles.

210 En la correspondencia de Don Julio Somoza, que se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo, se dan datos curiosos sobre este asunto.

211 Ambos estudios son bien conocidos y pueden verse en las bibliografías de Morel-Fatio y de Menéndez Pelayo. El estudio más documentado sobre esta polémica famosa se publicó en la revista *Humanidades*, de Buenos Aires, tomo XXIV, 1934; su autor José A. Oria: *La polémica de Menéndez Pelayo con Groussac sobre el Quijote de Avellaneda.*

212 Publicó esta reseña en *Archiv für das Studium der neuren Sprachen und Litteraturen* CXVI, 340-361 con el título: *Cervantes et le troisième centenaire du Don Quichotte.* En este centenario los dardos de la crítica de Morel-Fatio están menos afilados que en el de Calderón y su reseña es, en general, elogiosa para los trabajos cervantistas que se habían publicado en España.

213 La Nueva Biblioteca de Autores Españoles, en la que, por lo que se deduce, debió de invitarle a colaborar Menéndez Pelayo.

214 Esta carta de Menéndez Pelayo no ha aparecido entre las que se conservan en la Biblioteca de Versailles; debía de pedir en ella Don Marcelino a Morel-Fatio su recensión sobre el *Boscán* de Knapp para el estudio que sobre el poeta catalán estaba preparando y que formó el tomo XIII y último de la *Antología de poetas líricos castellanos.* Sobre esta edición de Knapp y la recensión de Morel-Fatio habla Menéndez Pelayo, pág. 131-132 tomo X de la *Antología* en *Edic. Nac.*

215 No llegó Morel-Fatio a completar su estudio sobre el epistolario de Santa Teresa; solamente escribió una nota crítica en *Revue Historique* sobre el libro *The Letters of Saint Therese, translated by the Benedictines of Slanbroock,* y dos breves artículos sobre sendas cartas de la Santa en *Bulletin Hispanique,* de 1917 y 1922.

216 Creo que se refiere al conocido discurso: *Dos palabras sobre el centenario de Balmes* leído el 11 de septiembre de 1910 en la clausura del Congreso Internacional de Apologética en Vich. La revista a que se alude es la de *Archivos, Bibliotecas y Museos.*

217 Van sin fecha ésta y las otras misivas que siguen, por tratarse de tarjetas de visita de mera presentación y que no merecería la pena el averiguar las fechas en que los presentados estuvieron a visitar a Menéndez Pelayo.

ÍNDICE*

A

Academia Española, La. Críticas de M. F: C. 23, 38, 52, 53, 99. Sátira de MARTÍNEZ BALLESTEROS: C. 101.—Recepción de M. P: N. 87.

ALLUC: C. 2 y 3.

ALÁIZ, Enrique: C. 59.

ALEMÁN, Mateo: C. 54, 56, 64.

Alexandre, Libro de: C. 148, 149, 150.

ALFONSO XII, Rey de España: C. 77.

ALSTYNE VAN DUZER: C. 172.

ALTAMIRA, Rafael: C. 104, 108, 129, 130.

ALVENTOS, Marqués de: C. 120, 122.

ANSELMO DE LUCA O LUCENSE, Santo: Su vida en verso. C. 4.

Antoniana Margarita, La: Estudio de M. P: C. 13.—Sobre la primera edición. C. 31, 32, 33, 40. Elogio del estudio de M. P.

APULEYO, Lucio: C. 59.

ARAGÓN, Enrique de (Infante): C. 120.

ARANDA, Conde de: C. 99, 104, 105.

ARAUJO, Fernando: C. 83.

ARCE, José Ramón de: Inquisidor español que embargó papeles de Marchena. C. 43.

ARIAS MONTANO, Benito: C. 12.

* El presente *Índice* es fundamentalmente *onomástico,* aunque, en pequeña proporción por no darle excesivas dimensiones, se mezclen en él, encabezamientos de *títulos* y *materias.* La C hace referencia a las cartas y la N a las notas. El signo = se emplea para separar distintos conceptos dentro de una numeración.

ARISTÓFANES: C. 47.

ARROYAL, León del: ¿Autor de *Pan y Toros*? C. 156, 158.

Arte Cisoria, El: C. 40.

ARTEAGA, Esteban: C. 158.

ARTIGAS, Miguel: N. 36.

ASENSIO DE TOLEDO, José María: C. 69, 70. N. 112.

Ateneo, de Madrid: C. 142, 146. N. 101.

AUSIAS MARCH: V. MARCH, Ausias.

Avellaneda, El Quijote de: C. 141, 159.

AVICENA: C. 13.

B

BALUZE, Etienne: N. 204.

BARÁIBAR, Federico: N. 85.

BARALT, Rafael M.ª: C. 38.

BARBIERI, F. Asenjo: C. 158.

BARRERA, Cayetano Alberto de la: C. 101, 106, 107.

BEATO, Santo: Los códices del Apocalipsis. C. 31, 35, 36, 46.

BEAUMARCHAIS: C. 105, 119, 123.

BECQ DE FOUQUIERES: C. 21. N. 30.

BELTRÁN DE HEREDIA, Pablo: N. 141, 146, 147.

BERCEO, Gonzalo de: C. 149.

BERQUIN (de Montpellier): Conservaba una biografía de *Marchena* por Meléndez Valdés. C. 43.

Betis, ciudad del: Identificada con *Utrícola* o Utrera. C. 67.

Biblia, La: de ARIAS MONTANO. C. 12.

Bibliófilos Cántabros, Sociedad de: C. 2.

Biblioteca de Autores Clásicos de la Academia de la Lengua, La: C. 38.

Biblioteca de Autores Españoles, de Rivadeneyra, La: Su cese y estímulos de M. F. a M. P. para que emprenda la publicación de una *Nueva Biblioteca* de A. A. E. E. C. 38.

Biblioteca de A. A. E. E., (La Nueva): y los estímulos de M. F. para que emprenda M. P. su publicación. C. 38, 160, 161, 162.

Biblioteca Colombina: C. 22, 73, 74.

Biblioteca del Duque de Gor: C. 22.

Biblioteca del Duque de Osuna: N. 119.

Biblioteca de El Escorial: N. 120.

Biblioteca de Firmin Didot, Venta de la: C. 35, 37.

Biblioteca de Menéndez Pelayo: La visita Mario Schiff. C. 142, 160.

Blanquerna, La traducción del: y los mss. valenciano y lemosín. C. 9 y 10.—Estudio de Morel-Fatio. C. 7, 8, 12, 13.

BÖHMER, Eduardo: C. 44, 58, 59. Elogio de M. P. N. 106.

BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo: N. 107.

BOSCÁN, Juan: C. 163, 164.

BRUNET, Jacobo Carlos: C. 43.

BRUNI, Leonardo: C. 66.

BUCHANAN, Milton A.: C. 154.

BURRIEL, Andrés Marcos: C. 40.

C

CABALLERO, Fermín: C. 98, 107.

CADALSO, José: C. 98.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro: C. 1, 2, 51, 52, 53, 54, 80, 83, 84, 99.

CALVETE DE ESTRELLA, Juan C.: en la *Relación...* de Henrique Cock. C. 38.

CALVINO: C. 47.

CÁMARA Y CASTRO, Fray Tomás: C. 20, 22.

CAMPOMANES, Conde de: C. 156.

CANALEJAS Y CASAS, Francisco de Paula: N. 45.

CANALEJAS Y CASAS, José: N. 45.

CANALEJAS Y MÉNDEZ, José: C. 26.

CÁNCER, Jerónimo de: C. 83.

Cancionero General: La edición de M. F. C. 23, 24.

CÁNOVAS DEL CASTILLO, Antonio: C. 76, 77, 85, 86, 98. N. 121.

Cantabria, Límites de la antigua: C. 75.

Cantigas, Las: Publicadas por la Real Academia. C. 106, 109.

Cantos goliardescos, Los: de M. P. C. 21.

Canzoner d'amor: C. 149, 150.

CAÑETE, Manuel: C. 47, 57, 59, 98, 99.

CARMENA Y MILLÁN, Luis: C. 155, 156.

CARO, Rodrigo: C. 65, 67, 68.

Cartas de San Ignacio: C. 28.

CARVAJAL, Micael de: C. 98. N. 138.

CASALBÓN: C. 105.

CASTRO, Adolfo de: Da sus manuscritos sobre protestantes a M. P. C. 22, 23 = 45.

CATALINA, Juan: C. 99.

Católico, Lo: en M. P. criticado por M. F. C. 47.

CATÓN, Dísticos de: C. 156.

CAYETANO DE MALLORCA, Fr.: C. 8.

CAYMARI: C. 8.

CEDRÚN DE LA PEDRAJA, Gonzalo: C. 22,24.—Proyecta con M. P. algunos estudios sobre jurisconsultos españoles. C. 96, 105. N. 133.

CEPEDA Y GUZMÁN, Carlos: C. 1, 2. N. 4.

CERDÁ Y RICO, Francisco: C. 44.

CERVANTES, Miguel: C. 64, 161.

CICERÓN, Marco Tulio: C. 124.

Ciencia Española, La: C. 31, 40, 45. Censuras y elogios de M. F. C. 46 = 90, 92 = 98.

CIENFUEGOS, Nicasio A.: C. 158.

CIROT, Jorge: C. 153, 169.

CLEMENCIN, Diego: C. 56.

COCK, Enrique: Arquero holandés, cronista de Felipe II. C. 38.

CODERA, Julián: C. 161.

COETANFAO, ciudadano Florián: C. 158.

COLOMA, Luis: C. 110, 114, 118, 119, 123, 130.

CONDORCET, Juan Antonio: C. 101.

Conservador, El Partido: Cómo lo juzgaron M. F. y M. P. C. 76, 77.

CONSTANTINO: V. PONCE DE LA FUENTE, Constantino.

CÓRDOBA, Fernando de: C. 58, 59, 120. N. 107.

CORNEILLE, Pedro: C. 80, 83, 84, 142.

Cortejo, El: C. 106, 107, 108, 109. Véase también: *Chichisveo.*

COVARRUBIAS, Diego de: C. 62, 63.

Crónica de San Juan de la Peña: C. 28.

CRUZ, Ramón de la: C. 98.

CUETO, Leopoldo Augusto de: C. 39, 41, 43, 53, 87, 97, 98, 99, 103, 107, 108, 109. N. 28.

CUSTURER, P.: Su estudio sobre *Raimundo Lulio*. C. 31, 32, 34, 36.

CH

CHÉNIER, Andrés: C. 21.

Chichisveo, El: C. 97, 98, 99, 108, 109. Véase también: *Cortejo.*

D

D'ALEMBERT, Juan: C. 100, 101, 102, 119, 120, 124.

DARDIER, Carlos: N. 61.

DELISLE: Su estudio sobre el Apocalipsis de San Beato. C. 31, 32, 46.

DESTUTT-TRACY: C. 43.

DIAMANTE: C. 83.

DÍAZ DE TOLEDO, Pedro: C. 105, 118, 119, 124, 128, 129.

DIDEROT, Dionisio: C. 101.

DIEZ, Jorge: C. 1. N. 4.

Don Raimundo el Entremetido. C. 63.

E

ELIPANDO: C. 40.

Elogios: De M. F. a M. P: C. 132.

ENZINAS, Francisco de: ¿Autor de la segunda parte del *Lazarillo del Tormes?*: C. 78, 89, 90, 98.

ERASMO, Desiderio: C. 78.

Espagne ...au XVI et au XVII siècle...: de Morel-Fatio, juzgada por M. Pelayo: C. 22.

Español, Lo: en M. P. criticado por M. F.: C. 47.

ESPINOSA, Maestro Francisco de: C. 13.

ESPINOSA, Pedro de: C. 22.

ESTELRICH, Juan Luis: N. 116.

Estudios Poéticos: Morel-Fatio enjucia los —— de M. P.: C. 21.

EYMERICH, Fray Nicolás (Inquisidor): C. 37. N. 64.

F

Fadrique II, Carta de: C. 38.

FALCONI, Juan: C. 162.

FARINELLI, Arturo: C. 127.

FERNÁNDEZ, Luis: N. 179.

FERNÁN-NÚÑEZ, Conde de: C. 99, 100. 102, 103, 104, 108, 109.

FERNÁNDEZ-GUERRA, Aureliano. C. 14, 28, 53, 62, 63, 65, 139.

FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan: "Uno de los primeros humanistas españoles": C. 68, 72, 73, 101. N. 114.

FERRER, José María: C. 56, 57, 59, 63

FERRER DEL RÍO, Antonio: C. 99.

FIGUEROA, Francisco de: C. 25, 26, 27, 28, 29, 30, 46.

FITZ-GERALD, John D.: C. 166.

FLORANES, Rafael: N. 141.

Flores de poetas ilustres, Las: de Pedro Espinosa: C. 22.

FLÓREZ, Enrique: C. 40.

FRANCISCO DE BORJA, Santo: C. 117.

FRANCOWITZ, Matías: Sus estudios sobre Arnaldo de Vilanova: C. 35, 37, 38.

FREIGIUS, Jean Thomas: Biógrafo de Ramus: C. 11.

FUENTE, Vicente de la: Traductor

de la vida de San Anselmo Lucense: C. 4, 5 = C. 99.

FUENTES, Conde de: C. 100.

G

GAILLARD: C. 84, 85.

GALIANI, abate: C. 100, 101, 102, 105, 119, 120.

GALLARDO, José Bartolomé: Las poesías de Antonio de Mendoza en su *Ensayo:* C. 5, 25.— Los dos últimos tomos del——— ordenados por M. P.: C. 98, 99, 102. N. 141.

GANTE, Dr.: C. 13.

GAUDEAU, Bernardo: C. 108, 109. N. 166.

GAYANGOS, Pascual: C. 23, 28, 61, 91, 98, 105, 109.

GENTILE, Bernardo: C. 164.

GENTILE, Severo: C. 164.

Germanismo, El: El antigermanismo de M. P., visto por M. F.: C. 47.

GIL DE ZAMORA, Juan: C. 153.

GIRARD DES BERGERIES, Jacob: Compilador del *Liber academicus* de Lausana: C. 11.

GÓMEZ HERMOSILLA, José: N. 29, y su traducción de la *Ilíada*: C. 21.

GÓMEZ RESTREPO, Antonio María: N. 94.

GÓNGORA, Luis de: C. 22, 58, 59.

GONZÁLEZ DE GUZMÁN, Luis: C. 66.

GONZÁLEZ DE MENDOZA, Pedro (Cardenal): Traductor de Ovidio y Virgilio: C. 47, 48.

GONZALVO: *V.* GUNDISALVO.

GOUVEA, Antonio de: Estudio proyectado por M. Pelayo sobre la controversia de—y Ramus. C. 13.

GRACIÁN, Baltasar: Su *Criticón* traducido al francés: C. 105, 162.

GRACIÁN DANTISCO, Lucas: C. 56, 57.

GRAHIT: Su estudio sobre Eymerich: C. 37.

GRAUX, Charles: C. 49, 50.

Griegos, Los Estudios: Los estudios griegos en Salamanca y Toledo, según las *Relación...* de Henrique Cock: C. 38.

GROUSSAC, Paul: C. 159.

GUARDIA, José Miguel: C. 105, 110 N. 159, 170.

GUIBERT: C. 101.

GUNDISALVO, Domingo: De processione mundi; ms. de la Biblioteca Nacional de París: C. 12, 13, 14, 15, 17, 18.

GUZMÁN, Nuño de: C. 66, 67, 68, 69, 71, 73, 75.

H

HAEDO, Diego: C. 161.

HARTZENBUSCH, Juan Eugenio. C. 51, 80, 83. N. 4.

HAURÉAU, Barthélemy: Su libro sobre Arnaldo de Vilanova: C. 32, 33, 34, 35, 36, 42, 43.

HAVET, Julien: C. 58, 59.

HENRY, Carlos: C. 101.

HEREDIA, M. Ricardo: C. 46, 57, 158.

Heterodoxos, Historia de los: Opiniones y críticas de M. F. sobre esta obra: C. 23, 47, 48, 50, 51, 52.—En busca de editor de los ———: C. 28, 29, 30, 40, 42. =53.— Propósitos rectificadores de M. P. y proyecto de una nueva edición: C. 105.

HEVIA, J.: C. 101. N. 147.

HINOJOSA, Eduardo de: Su proyecto de publicar con M. P. una revista bibliográfica: C. 25, 26, 27, 32.—Juicio de M. F. sobre su *Derecho Romano:* C. 46, 47, 91, 96, 100, 129.

HIRSCHAUER, Ch.: N. 39.

HISPANO, Pedro: V. Pedro Hispano.

HOCES, Hernando: C. 59.

HOLLAND, Lord: C. 137.

Horacio en España: el juicio de M. F. sobre———: C. 73, 76.

HUFF, Mary Cyria: Nota 194.

I

IBARRA, Martín de: C. 74, 75, 78.

ICAZBALCETA, Joaquín: C. 56.

Inquisición, La: Opiniones de M. F. en oposición a las de M. P.: C. 47, 48.

ISIDORO DE SEVILLA, Santo: C. 51.

ISLA, Francisco José: C. 108.

J

Jaime II, Carta de: C. 38.

JÁUREGUI, Juan: C. 25.

JEANROY, A.: C. 168.

JOFRE DE LOAÍSA: V. Loaísa, Jofre de.

JOVELLANOS, Melchor Gaspar de: C. 155, 156, 157, 158. Sus *Diarios*: C. 156, 157.

L

LABARRERA, Cayetano Alberto: V. Barrera, Cayetano Alberto de la.

LAFUENTE, Vicente de la: V. Fuente, V. de la.

LAMBERTO, Alfonso: N. 196.

LANZA (Canónigo español): Poseedor de manuscritos de Marchena: C. 43.

LAREDO, Bernardino: C. 162, 163.

LAS CASAS-DEZA, L. M.ª Ramírez: V. Ramírez y Las Casas-Deza.

Latino, Lo: en M. P., criticado por M. F.: C. 47.

LATOUR, Antonio: N. 17.

LA-VALLIERE, Duque de: C. 101.

LEBRUN, Pedro Antonio: C. 144, 145, 146, 147.

LECONTE DE LISLE, Carlos: Su traducción de la *Ilíada*: C. 21.

LEÓN, Andrés de: C. 12 y 13.

LEÓN, Fray Luis de: en la *Relación* de Henrique Cock: C. 38. En la ed. del P. Merino: C. 113, 154.

LÉONARDON: C. 114, 115.

LESAGE, Alano Renato: C. 128, 129.

LESPINASSE, Mlle.: C. 101, 120.

Libro de los Exemplos: C. 23, 28, 154.

Libros, préstamo de: entre bibliotecas públicas: C. 145, 146, 148, 149, 150, 153.

LIÑÁN, Pedro: C. 55, 56.

LISTA, Alberto: C. 110

LOAYSA, Jofre: C. 144.

LÓPEZ DE AGUILAR, Francisco: C. 30.

LÓPEZ DE CORTEGANA, Diego: C. 59.

LÓPEZ DE VELASCO, Juan: C. 57.

LÓPEZ DE VICUÑA, Juan: C. 58, 59.

LUANCO, José Ramón de: C. 8, 14. N. 13.

LUCIANO: C. 58.

LUCRECIO: El libro *De rerum natura* traducido por Marchena. C. 43, 53.

LULL, Ramón: La traducción castellana de su *Blanquerna*: C. 6, 7, 8, 9.—Un mss. lemosino del *Blanquerna:* C. 9, 10.—Sobre el culto de——: C. 31, 95. N. 116.

LUXÁN DE SAAVEDRA, Mateo: C. 64.

LUZÁN, Ignacio: C. 106.

LL

LLABRÉS, Gabriel: C. 124.

M

Machichaco, explosión del: C. 116, 117. N. 177.

MADRID, Alonso de: C. 162.

MAGNABAL, I. G.: C. 1. N. 2.

MAIMÓNIDES: C. 1. N. 5.

MALVEZZI, Virgilio: C. 139.

MARCH, Ausias: C. 79.

MARCHENA, José (abate): C. 1, 33, 39, 41, 43, 44, 53, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 101, 105, 106, 107, 115, 138, 142, 157, 158.

MARINER, Vicente: C. 79, 80.

MARTÍNEZ BALLESTEROS: (Revolucionario Español): C. 101.

MARTÍNEZ DE LA ROSA, Francisco: Poseedor de manuscritos de Marchena: C. 43.

MASLATRIE, Conde de: N. 17.

MATAMOROS, Alfonso G.: C. 44, 45, 46.

MAYANS, Gregorio: C. 74.

MAZA SOLANO, Tomás: N. 8.

MEDINASIDONIA, Duque de: C. 105.

MELA, Pomponio: C. 25, 26, 27.

MELÉNDEZ VALDES, Juan: ¿Biógrafo de Marchena?: C. 43, 95.

MENA, Juan de: C. 105.

MENDOZA, Antonio de: Un ms. de sus poesías líricas en París: C. 2 3, 4, 5, 6.

MENDOZA, Bernardino de: C. 161.

MENDOZA, Diego de: C. 56, 57, 78, 98.

MENÉNDEZ PELAYO, Enrique: C. 107, 134, 135, 136, 137, 138, 139.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: *Como poeta.* C. 21, 50, 56, 57. N. 94.—Diputado a Cortes. C. 68, 69. N. 116, 119, 167.—Como erudito. C. 79.—Proyectos de colaboración sobre estudios jurídicos con Hinojosa y con Cedrún de la Pedraja. C. 25, 96.—Quejas contra M. F. C. 119, 120, 156. Bibliotecario. C. 144, 145. N. 119. Homenaje a D. Marcelino. C. 152. Semblanza de D. Marcelino por M. F. N. 123.—Su velocidad en la lectura. N. 136.—El tradicionalismo de M. P.: N. 167.—Labor infatigable de M. P. y admiración de M. F.: C. 21, 110, 163.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: C. 141, 162.

MENÉNDEZ PINTADO, Marcelino: C. 19, 134, 135, 136.

MÉRIMÉE, Ernesto: C. 62, 63, 64, 78, 79. N. 109, 141.

MERINO, Antolín: La edición de Fray Luis de León: C. 113.

METGE, Bernard: N. 159.

MEYER, Paul: C. 68. N. 115.

MILÁ Y FONTANALS, Manuel: .C 49, 82, 108, 119.

MIR, P. Miguel: C. 31, 32, 47.

Mística, La: C. 162, 163.

MOLIERE, Juan Bautista: Traducido por Marchena: C. 43, 107.

MOLINIER, Carlos: C. 99.

MOLINOS, Miguel: C. 39, 162.

MONDÉJAR, Marqués de: N. 204.

MORA, Marqués de: C. 100, 101, 104, 105.

MORANTE, Marqués de: C. 74.

MOREL-FATIO, Alfredo: Contesta a las quejas de M. P.: C. 120. Piques con M. P.: C. 155.

MORELLET, Abate: C. 101, 119.

MORENO NIETO, José: C. 119.

MORENO RAMÍREZ, Juan: C. 12, 13.

MÜLLER, Federico M.: C. 119.

MUNK, Salomón: C. 1. N. 5.

MUNTZ, Eugenio: C. 81.

N

NAMECHE, Alejandro José: Su biografía de Vives: C. 37.

NAVARRETE, Martín Fernández: C. 54.

NAVARRO, Benicio (Editor): C. 40.

NEBRIJA, Antonio de: C. 78.

NOCEDAL, Cándido: C. 156.

NOGUERA, Vicente: C. 25, 26, 27, 28, 30, 32, 46.

NONELL, Jaime: C. 116, 117.

NORMAN MACOLL: C. 99.

NOVATI, Francisco: C. 167.

NÚÑEZ VELA, Pedro: C. 11 y 13.

O

OCTAVIO DE TOLEDO, José M.ª: C. 164.

OCHOA, Eugenio de: C. 13.

OLAVE, Serafín: C. 77.

OMONT, Enrique: C. 84, 85, 86.

Oposición, La: a la cátedra de literatura por M. Pelayo. Opinión de Morel-Fatio sobre las prendas de D. Marcelino para el cargo: C. 20, 23, 25, 26, 27, 28=45.

Optica del Cortejo: C. 98.

ORIA, José A.: N. 211.

OROZCO, Alonso de: C. 22.

ORTEGA, Fray Juan de: C. 78.

OSSIÁN, El poema de: Fragmentos atribuídos al Abate Marchena. C. 41, 43.

OSUNA, Francisco: 162, 163. N. 119. N. 119

P

PAGÉS, Amadeo: C. 112.

PALAFOX, Juan. 162.

Pan y Toros: Su autor: C. 155, 156, 157, 158.

PARDO BAZÁN, Emilia: C. 102, 108.

PAREJA, García de: C. 61.

PARIS, Gastón: C. 91, 92, 93. N. 17.

PAUTIN, Pierre: Su correspondencia en la *Relación...* de Henrique Cock: C. 38.

PAZ Y MELIA, Antonio: C. 159, 161. N. 154, 199.

PEDRO HISPANO: C. 42, 43.

PELLICER, José: C. 59.

PEREDA, José María: C. 169, 170.

PEREIRA GÓMEZ: *La Antoniana, Margarita* de —+—+—: estudio de M. P. en la *Revista de España*: C. 13= —+—— precursor de Descartes: C. 31, 32, 105.

PÉREZ, Antonio: y la Inquisición. C. 47, 48.

PÉREZ DE GUZMÁN, Fernán: C. 22.

PEROJO, José del: C. 41.

PERPIÑÁ, Pedro Juan: C. 108.

PETROF, A. K.: C. 143.

Picaresca, Novela: C. 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64.

PICATOSTE, Felipe: C. 52.

PIDAL, Pedro José: Poseedor de manuscritos de Marchena: C. 91, 106=107.

PIDAL Y MON, Alejandro: el pidalismo, la Unión Católica y los conservadores: C. 76, 77. N. 122.

PIERQUÍN, Mr. (de Montpellier): Tenía en su poder una biografía de Marchena por Meléndez Valdés: C. 95.

PIETSCH, Carlos, C. 154.

PIGNATELLI, Familia de los: C. 102.

PIÑEYRO, Enrique: C. 119. N. 181.

PITOLLET, Camilo: N. 145, 149.

PONCE DE LA FUENTE, Constantino: C. 44, 45

POSADA (canónigo): C. 158.

Préstamo de libros: V. *Libros*, préstamo de:

PROAÑO, Sordo de: V. Ríos y Ríos, Angel:

PUYMAIGRE, Conde de: C. 119. N. 17.

Q

QUEVEDO, Francisco de: C. 58, 61, 62, 78, 79, 139, 154, 155.

QUINTANA, Manuel José: C. 43.

QUINTILIANO, M. Fabio: C. 66.

QUIRÓS, Pedro de: C. 109, 110.

R

Raimundo el Entremetido, Don: V. *Don Raimundo el Entremetido.*

RAMÍREZ, Juan: Vid. MORENO RAMÍREZ, Juan.

RAMÍREZ Y LAS CASAS DEZA, L. M.: C. 58, 59.

RAMUS, Pedro: C. 11 y 13.

RANGERIO: Autor de la biografía de San Anselmo de Luca: C. 5.

REAL TRANSPORTE, Marqués del: C. 100.

REULET, Abate: Su biografía de Sabunde: C. 3.

REVERS, Barón de: C. 31.

Revista Cántabra: C. 14.

REYNIER, Gustavo: C. 142.

RIBOT, Teódulo A.: C. 105.

RIDOLFI (Cardenal): C. 81, 84.

RÍOS, José Amador de los: C. 26, 66 119, 122, 124.

RÍOS Y RÍOS, Angel: C. 14. N. 21.

RIUS Y LLOSELLAS, Leopoldo: N. 196.

RIVADENEYRA, Manuel de: N. 69.

RODRÍGUEZ VILLA, Antonio: Colaborador de Morel-Fatio: C. 38, 40, 43, 63, 99, 120, 156.

ROSTRITUERTO, Domingo: Seudónimo de M. F.: N. 121.

ROTROU, Juan: C. 83.

ROUANET, León: C. 150.

ROULABÜ, Mossén Juan: C. 8.

ROUSSEAU, Juan Jacobo: C. 106. N. 146.

RUBÍN DE CELIS (Revolucionario Español): C. 101.

RUBIÓ Y LLUC, Antonio: C. 54.

S

SABUNDE, Raimundo de: ¿Era francés o español?: C. 2, 3, 4.

SAINTE-BEUVE, Carlos A.: C. 101.

Salamanca, Colegio de San Bartomé de: Inventario de su Biblioteca: C. 120.

SALINAS, Francisco: en la *Relación...* de Henrique Cock: C. 38.

SALMERÓN, Nicolás: Juicio de M. F. C. 42.

SALVÁ, Pedro: C. 46, 56, 57.

SÁNCHEZ, Maestro Alonso: C. 13, 68, 69, 70.

SÁNCHEZ, Tomás Antonio: C. 105. N. 141.

SÁNCHEZ DE ARÉVALO, Rodrigo: C. 23, 24.

SÁNCHEZ DE BADAJOZ, Diego: C. 57, 64.

SÁNCHEZ MOGUEL, Antonio: C. 97, 98.

SÁNCHÉZ TOCA, Joaquín: y el partido conservador: C. 77.

SÁNCHÉZ DE VERCIAL, Clemente: El libro de los exemplos: C. 23, 24.

SANTA CRUZ, Andrés María de: Su opúsculo *Le culte de l'humanité*: C. 1, 32, 33, 34. N. 6.

Santander, Los olivares de: C. 60.

SANTILLANA, Marqués de: C. 71, 133, 136.

SANTIVÁÑEZ, Vicente María: C. 100, 101, 158.

SAVINE, Alberto: N. 87.

SCOTO, Andrés: Su correspondencia en la *Relación...* de Henrique Cock: C. 38, 44.

SCHACK, Adolfo Federico: C. 70.

SCHIFF, Mario: C. 133, 136, 137, 138, 139, 142, 161.

SCHMIDT, Enrique Julián: C. 80.

SERVET, Miguel: C. 34, 36, 37.

SESSA, Duque de: C. 107.

SHAKESPEARE, Guillermo: C. 52.

SIGÜENZA, Fray José de: Cartas familiares de Pedro de Valencia a Fr.——: C. 12.

SIMONET, Francisco Javier: C. 106.

SOMOZA, Julio: C. 156, 157, 158 N. 146.

Sonetos: *Un soneto me manda hacer Violante*. ¿Dónde se encuentra?: C. 132, 135, 136, 137, 139, 144, 145. — *No me mueve, mi Dios, para quererte*: C. 139.

T

TAMAYO DE VARGAS, Tomás: C. 27, 28, 29, 30.

TERESA DE JESÚS, Santa: C. 162, 163, 164.

Tesis: Las tesis doctorales y modo de tratarlas: C. 109.

TOLLIN, Enrique: C. 34.

TORENO, Conde de: C. 38.

TORRES NAHARRO, Bartolomé: C. 47, 57, 64, 99.

TORRES RÁMILA, Pedro de: C. 68.

Traductores de Homero, Los: Estudio de M. P. juzgado por Morel-Fatio: C. 21.

TRIBALDOS DE TOLEDO, Luis: C. 25, 26, 27, 28.

TRUEBA Y COSÍO, José María: C. 3.

TRUEBA Y COSÍO, Telesforo: C. 2, 3.

U

Unión Católica, La: C. 77.

USOZ Y RÍO, Luis: C. 40. N. 71.

Utrera: V. *Betis*, ciudad del.

V

VALDEFLORES: Autor del *Libro del Cortejo*: C. 103.

VALDÉS, Juan de: C. 78.

VALDÉS, índice de: C. 163.

VALDIVIELSO, José: C. 47, 48.

VALENCIA, Fernando de: C. 122, 124.

VALENCIA, Pedro de: Cartas familiares de——— a Fray José de Sigüenza: C. 12 y 13. Consideración acerca de las enfermedades y salud del Reyno: C. 18.

VALERA, Juan: C. 41, 48, 49, 57, 58, 59, 103, 110.

VALMAR, Marqués de: V. CUETO, Leopoldo de.

VALLIERE, Duque de la: V. La-Vallière, Duque de.

VARGAS PONCE, José: C. 155, 156.

VEGA, Garcilaso de la: C. 27, 28, 29, 30.

VEGA CARPIO, Félix Lope de: C. 25, 83, 98, 99, 107, 132, 136, 139, 142, 143, 144, 145.

VELÁZQUEZ DE VELASCO, Luis José: C. 106, 107, 108, 109

VERGARA, Juan: C. 164.

VERINO, Miguel: C. 75.

VIGUIER, M. Ep.: C. 80, 81, 82, 83, 84, 86.

VILANOVA, Arnaldo de: C. 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 53, 95.

VILLAHERMOSA, Duque de: C. 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122,

VILLANUEVA: C. 124.

VILLARS, Marqués de: C. 119, 120.

VISUIG: C. 130.

VIVES, Juan Luis: C. 37, 164.

VOLTAIRE, Francisco María: C. 41, 101, 102, 105.

VUILLEUMIER, M. H. (Profesor en Lausana): C. 11.

W

WADDINGTON, Charles: Autor de una biografía de Pedro Ramus: C. 11 y 13.

WALLACE, Elisabett: C. 171.

WOLLG, Fernando José: C. 22, 28, 105.

Z

ZEPEDA, José: Obispo de Mallorca: C. 8.

ZOTENBERG: C. 1.

ZÚÑIGA, Francesillo de: C. 164.